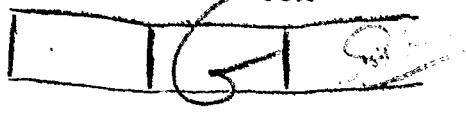


11 JUL 1952



UNITED NATIONS/NATIONS UNIES

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

SIXTH COMMITTEE

ANNEXES TO THE SUMMARY RECORDS OF MEETINGS

1948

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

SIXIEME COMMISSION

ANNEXES AUX COMPTES RENDUS ANALYTIQUES DES SEANCES

GENEVA



UNITED NATIONS/NATIONS UNIES

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

SIXTH COMMITTEE

ANNEXES TO THE SUMMARY RECORDS OF MEETINGS

1948

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

SIXIEME COMMISSION

ANNEXES AUX COMPTES RENDUS ANALYTIQUES DES SEANCES

GENEVA

NOTE

All United Nations documents are designated by symbols, i.e., capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

NOTE

Les documents de l'Organisation des Nations Unies portent tous une cote, qui se compose de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

TABLE OF CONTENTS

with a list of such documents relevant to the summary records of the meetings of the Sixth Committee ¹ as are not published in the present volume

TABLE DES MATIERES

avec des références à des documents dont il est question dans les comptes rendus analytiques de la Sixième Commission ¹ et qui ne sont pas publiés dans le présent volume

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item²</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources³</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour²</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter³</i>
A/C.6/206	Allocation of items on the agenda of the third session: letter from the President of the General Assembly to the Chairman of the Sixth Committee		1	
	Répartition de points inscrits à l'ordre du jour de la troisième session: lettre du Président de l'Assemblée générale au Président de la Sixième Commission			
A/C.6/207	Order of agenda items as adopted at the 62nd meeting of the Sixth Committee			Mimeographed document only
	Ordre des points de l'ordre du jour tel que l'a arrêté la Sixième Commission lors de sa 62ème séance			Document miméographié seulement
A/C.6/208	Proposal of the delegation of the United States of America	32		Incorporated in 63rd meeting
	Proposition de la délégation des Etats-Unis d'Amérique			Incorporé au compte rendu de la 63ème séance
A/C.6/209	Uruguay: amendments to the draft convention on genocide (E/794)	32	2	
	Uruguay: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/210	Note by the Secretary General	57	3	
	Note du Secrétaire général			
A/C.6/211	France: draft convention on genocide	32	13	
	Projet français de convention sur le génocide			
A/C.6/212	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the preamble and article I of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in A/C.6/215/Rev.1
	Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au préambule et à l'article I du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au document A/C.6/215/Rev.1

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Sixth Committee.*

² The numbers appearing in this column indicate the items on the agenda of the third session of the General Assembly to which the documents pertain. These items are reproduced in the classification of documents by agenda items which follows the table of contents (see page XIV).

For the complete agenda of the session, see *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings*, pages LXVI to LXXII.

³ Information concerning documents which are not included in the present volume will be found in this column. In every instance where documents have been incorporated in the text of the summary records of the meetings of the Sixth Committee, the number of the meeting is indicated. All documents bearing the symbol "A/..." will be found in *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Sixième Commission.*

² Les numéros indiqués dans cette colonne sont ceux des points de l'ordre du jour de la troisième session de l'Assemblée générale auxquels ont trait les documents. On trouvera, dans la classification ci-après des documents selon les points de l'ordre du jour, à la page xiv, l'énumération de ces points.

Pour la liste complète des points de l'ordre du jour de la session, voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières*, pages LXVI à LXXII.

³ Dans cette colonne figurent les renseignements concernant les documents non reproduits dans le présent volume. Chaque fois que des documents ont été incorporés au texte des comptes rendus analytiques des séances de la Sixième Commission, le numéro de la séance est indiqué. Les documents portant la cote "A/..." figurent dans les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes.*

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/213	Motion submitted by the delegation of the Philippines Motion présentée par la délégation des Philippines	32	15	
A/C.6/214	United States of America: amendments to the draft convention on genocide (E/794) Etats-Unis d'Amérique: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)	32	16	
A/C.6/215/Rev. 1	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the draft convention on genocide (E/794) Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)	32	16	
A/C.6/216	France: amendments to the draft convention on genocide (E/794) France: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 83rd meeting Incorporé au compte rendu de la 83ème séance
A/C.6/217	Belgium: amendments to the draft convention on genocide (E/794) Belgique: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)	32	18	
A/C.6/218	Iran: amendments to the draft convention on genocide (E/794) and draft resolution Iran: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794) et projet de résolution	32	20	
A/C.6/219	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the draft convention on genocide (E/794) Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 68th meeting Incorporé au compte rendu de la 68ème séance
A/C.6/220	Netherlands: proposed text for article I of the draft convention on genocide (E/794) Pays-Bas: texte proposé pour l'article I du projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 68th meeting Incorporé au compte rendu de la 68ème séance
A/C.6/221	China: amendments to the draft convention on genocide (E/794)	32	21	
A/C.6/221 et Corr. 1	China: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/222	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to articles II and III of the draft convention on genocide (E/794)	32	21	
A/C.6/222 et Corr. 1	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements aux articles II et III du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/223 & Corr. 1	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to article II of the draft convention on genocide (E/794) Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)	32	22	
A/C.6/224 and Corr. 1	France: amendments to the draft convention on genocide (E/794)	32	22	
A/C.6/224	France: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/225	Article II of the draft convention on genocide (E/794): synopsis of amendments	32		Mimeographed document only
	Article II du projet de convention sur le génocide (E/794): tableau synoptique d'amendements			Document miméographié seulement
A/C.6/226	Draft resolution	46		Incorporated in 71st meeting
	Projet de résolution			Incorporé au compte rendu de la 71ème séance
A/C.6/227	Syria: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32	23	
	Syrie: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/228	Norway: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 73rd meeting
	Norvège: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 73ème séance
A/C.6/229	Pakistan: amendment to article III of the draft convention on genocide (E/794)	32	23	
	Pakistan: amendement à l'article III du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/230 & Corr. 1	Sweden: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32	23	
	Suède: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/231	Venezuela: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32	23	
	Venezuela: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/232/Rev. 1	China: amendments to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32	24	
	Chine: amendements à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/233	France: amendment to the final enumeration in article II of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 73th meeting
	France: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 78ème séance
A/C.6/234	Syria: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 81st meeting
	Syrie: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 81ème séance
A/C.6/235	United States of America: amendment to article VII of the draft convention on genocide (E/794)	32	24	
	Etats-Unis d'Amérique: amendement à l'article VII du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/236 & Corr. 1	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft convention on genocide (E/794)	32	24	
	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/237	Belgium: draft resolution	30	25	
	Belgique: projet de résolution			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/238	Article II (second part) of the draft convention on genocide (E/794): synopsis of amendments Article II (deuxième partie) du projet de convention sur le génocide (E/794): tableau synoptique d'amendements	32		Mimeographed document only Document miméographié seulement
A/C.6/239	United States of America: draft resolution Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution	30	26	
A/C.6/240	France: amendment to the draft resolution of the United States of America (A/C.6/239) France: amendement au projet de résolution des Etats-Unis (A/C.6/239)	30		Incorporated in 79th meeting Incorporé au compte rendu de la 79ème séance
A/C.6/241	Peru: amendment to the amendment submitted by the Union of Soviet Socialist Republics (A/C.6/223) to article II of the draft convention on genocide (E/794) Pérou: amendement à l'amendement proposé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (A/C.6/223) à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)	32	26	
A/C.6/242	Greece: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794) Grèce: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 81st meeting Incorporé au compte rendu de la 81ème séance
A/C.6/243	Iran: amendment to the draft resolution of the United States (A/C.6/239) Iran: amendement au projet de résolution des Etats-Unis (A/C.6/239)	30		Incorporated in 80th meeting Incorporé au compte rendu de la 80ème séance
A/C.6/244	India: amendments to article II of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 81st meeting
A/C.6/244 et Corr. I	Inde: amendements à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 81ème séance
A/C.6/245	Text adopted by the Sixth Committee for article II of the draft convention on genocide (E/794) Texte adopté par la Sixième Commission pour l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Mimeographed document only Document miméographié seulement
A/C.6/246	Syria: amendment to article V of the draft convention on genocide (E/794) Syrie: amendement à l'article V du projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 92nd meeting Incorporé au compte rendu de la 92ème séance
A/C.6/247	Sweden: amendment to article V of the draft convention on genocide (E/794) Suède: amendement à l'article V du projet de convention sur le génocide (E/794)	32		Incorporated in 92nd meeting Incorporé au compte rendu de la 92ème séance
A/C.6/248	Netherlands: draft resolution concerning the establishment of an international criminal tribunal Pays-Bas: projet de résolution relatif à l'établissement d'un tribunal criminel international	32	27	
A/C.6/248/Rev. I	Netherlands: revised text for the first paragraph of the draft resolution concerning the establishment of an international criminal tribunal Pays-Bas: texte révisé pour le premier paragraphe du projet de résolution relatif à un tribunal criminel international	32	27	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>N. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/249	Haiti: amendment to article VIII of the draft convention on genocide (E/794)	32	27	
	Haïti: amendement à l'article VIII du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/250	Haiti: amendment to the annex to the draft protocol contained in document A/C.6/216	57		Incorporated in 90th meeting
	Haïti: amendement à l'annexe au projet de protocole jointe au document A/C.6/216			Incorporé au compte rendu de la 90ème séance
A/C.6/251	Text adopted by the Sixth Committee for article IV of the draft convention on genocide (E/794)	32		Mimeographed document only
	Texte adopté par la Sixième Commission pour l'article IV du projet de convention sur le génocide			Document miméographié seulement
A/C.6/252	Belgium: amendments to the United Kingdom amendments (A/C.6/236 and Corr. 1) to articles V and VII of the draft convention on genocide (E/794)	32	28	
	Belgique: amendements aux amendements du Royaume-Uni (A/C.6/236 et Corr. 1) aux articles V et VII du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/253	Netherlands: amendment to article V of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 93rd meeting
	Pays-Bas: amendement à l'article V du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 93ème séance
A/C.6/254/Rev. 1	Revised text adopted by the Sixth Committee for Article VI of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 96th meeting
	Texte révisé adopté par la Sixième Commission pour l'article VI du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 96ème séance
A/C.6/255	France: amendment to article VII of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 97th meeting
	France: amendement à l'article VII du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 97ème séance
A/C.6/256	Text of articles I to VI of the draft convention on genocide (E/794) as adopted by the Sixth Committee up to 9 November 1948	32		Mimeographed document only
	Textes adoptés par la Sixième Commission pour les articles I à VI du projet de convention sur le génocide (E/794), le 9 novembre 1948			Document miméographié seulement
A/C.6/257	Article VII of the draft convention on genocide (E/794): synopsis of amendments	32		Mimeographed document only
	Article VII du projet de convention sur le génocide (E/794): tableau synoptique d'amendements			Document miméographié seulement
A/C.6/258	Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: joint amendment to article X of the draft convention on genocide (E/794)	32	28	
	Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendement commun à l'article X du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/259	France: amendment to the amendments of the Soviet Union (A/C.6/215/Rev. 1)	32		Incorporated in 101st meeting
	France: amendement aux amendements de l'Union soviétique (A/C.6/215/Rev. 1)			Incorporé au compte rendu de la 101ème séance

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/260	India: amendment to the joint amendment of Belgium and the United Kingdom (A/C.6/258)	32		Incorporated in 103rd meeting
	Inde: amendement à l'amendement commun proposé par la Belgique et le Royaume-Un. (A/C.6/258)			Incorporé au compte rendu de la 103ème séance
A/C.6/261	Venezuela: proposed text for the preamble to the draft convention on genocide (E/794)	32	28	
	Venezuela: texte proposé pour le préambule au projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/262	Proposed redraft of the draft protocols (A/639/Rev. 1) amending the International Agreement of 18 May 1904 and the International Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic, and the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of the circulation of obscene publications: note by the Secretary-General	61	29	
A/C.6/262 et Corr. 1	Nouvelle rédaction proposée pour les projets de protocoles (A/639/Rev. 1) amendant l'Arrangement international du 18 mai 1904 et la Convention internationale du 4 mai 1910 relatifs à la répression de la traite des blanches ainsi que l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes: note du Secrétaire général			
A/C.6/263	Haiti: addition to the joint amendment of Belgium and the United Kingdom (A/C.6/258)	32		Incorporated in 103rd meeting
	Haïti: addition à l'amendement commun de la Belgique et du Royaume Uni (A/C.6/258)			Incorporé au compte rendu de la 103ème séance
A/C.6/264	Ukrainian Soviet Socialist Republic: amendment to the United Kingdom proposal (A/C.6/226 and Corr. 1) for the addition of a new article to the draft convention on genocide (E/794)	32	33	
	République socialiste soviétique d'Ukraine: amendement à la proposition du Royaume-Uni (A/C.6/226 et Corr. 1) en vue de l'addition d'un nouvel article au projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/265	Australia: amendment to article X of the draft convention on genocide (E/794)	32		Incorporated in 105th meeting
	Australie: amendement à l'article X du projet de convention sur le génocide (E/794)			Incorporé au compte rendu de la 105ème séance
A/C.6/266	France: draft resolution	61	33	
	France: projet de résolution			
A/C.6/267	France: amendments to the preamble to the draft convention on genocide (E/794)	32	34	
	France: amendements au préambule du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/268	Iran: draft resolution	32		Incorporated in 108th meeting
	Iran: projet de résolution			Incorporé au compte rendu de la 108ème séance
A/C.6/269	Text of articles VII to XIII of the draft convention on genocide (E/794) as adopted by the Sixth Committee	32		Mimeographed document only
	Textes adoptés par la Sixième Commission pour les articles VII à XIII du projet de convention sur le génocide (E/794)			Document miméographié seulement

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/270	Text of articles XIV to XIX of the draft convention on genocide (E/794) as adopted by the Sixth Committee	32		Mimeographed document only
	Textes adoptés par la Sixième Commission pour les articles XIV à XIX du projet de convention sur le génocide (E/794)			Document miméographié seulement
A/C.6/271	Draft resolution adopted by the Sixth Committee	32		Reproduced in A/C.6/248 and A/C.6/248/Rev. 1
	Projet de résolution adopté par la Sixième Commission			Reproduit dans A/C.6/248 et A/C.6/248/Rev. 1
A/C.6/272	Draft resolution adopted by the Sixth Committee	32		Identical with A/C.6/268
	Projet de résolution adopté par la Sixième Commission			Même texte que A/C.6/268
A/C.6/273	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the text submitted by Venezuela (A/C.6/261) for the preamble to the draft convention on genocide (E/794)	32	34	
	Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au texte proposé par le Venezuela (A/C.6/261) pour préambule du projet de convention sur le génocide (E/794)			
A/C.6/274	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the draft resolution submitted by France (A/C.6/266)	61	35	
	Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au projet de résolution déposé par la France (A/C.6/266)			
A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1	Belgium: draft question to be submitted to the International Court of Justice	69	36	
A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2	Belgique: projet de question à poser à la Cour internationale de Justice			
A/C.6/276	Syria: draft resolutions Syrie: projets de résolution	69	36	
A/C.6/277	France: amendment to the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1) for submission to the International Court of Justice	69	37	
	France: amendement au projet de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2)			
A/C.6/278	France: amendment to draft resolution A submitted by Syria (A/C.6/276)	69	37	
	France: amendement au projet de résolution A présenté par la Syrie (A/C.6/276)			
A/C.6/279 and Corr. 1	Egypt: draft resolution	69	37	
A/C.6/279	Egypte: projet de résolution			
A/C.6/280	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft question submitted by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1)	69	38	
	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de question proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2)			
A/C.6/281 & Rev. 1 & Rev. 2	Uruguay: draft resolution Uruguay: projet de résolution	69	38	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/282	France: amendment to the draft resolution submitted by Egypt (A/C.6/279) France: amendement au projet de résolution de l'Égypte (A/C.6/279)	69	40	
A/C.6/283	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: supplementary proposal aimed at combining the intentions of the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1) and of the French amendment (A/C.6/277) to that draft Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: proposition supplémentaire avant pour but de combiner dans leur esprit le projet de question proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2) et l'amendement de la France (A/C.6/277) à ce projet	69	40	
A/C.6/284	Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the final paragraph of the draft resolution submitted by Egypt (A/C.6/279) Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au dernier alinéa du projet de résolution présenté par l'Égypte (A/C.6/279)	69	40	
A/C.6/285	France and Iran: draft resolution amending the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1) for submission to the International Court of Justice France et Iran: projet de résolution amendant le projet de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2)	69	41	
A/C.6/286	Colombia: proposal for the establishment of a sub-committee Colombie: proposition de formation d'un sous-comité	69	42	
A/C.6/287	Greece: amendment to the Colombian proposal (A/C.6/286) Grèce: amendement à la proposition de la Colombie (A/C.6/286)	69	43	
A/C.6/288	Report of the Drafting Committee Rapport du Comité de rédaction	32	43	
A/C.6/289 & Corr. 1	Draft resolutions and draft convention on genocide proposed by the Drafting Committee Projets de résolution et texte du projet de convention sur le génocide proposés par le Comité de rédaction	32	44	
A/C.6/290	Iran: draft resolution Iran: projet de résolution	24(b)	47	
A/C.6/291	Belgium: revised draft question for submission to the International Court of Justice Belgique: projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice	69	48	
A/C.6/292	Venezuela: addition to the revised draft question proposed by Belgium (A/C.6/291) for submission to the International Court of Justice Venezuela: addition au projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/291)	69	48	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/293	Greece: amendment to the revised draft question proposed by Belgium (A/C.6/291) for submission to the International Court of Justice Grèce: amendement au projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/291).	69	48	
A/C.6/294	Belgium, Colombia, France, Greece, Iran, Syria, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Uruguay, Venezuela: combined text of their various proposals Belgique, Colombie, France, Grèce, Iran, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Syrie, Uruguay, Venezuela: texte combiné de leurs différentes propositions	69		Reproduced in A/749 Reproduit dans A/749
A/C.6/295	United States of America: amendments to draft resolution I of the Drafting Committee (A/C.6/289 and Corr. 1) Etats-Unis d'Amérique: amendements au projet de résolution I proposé par le Comité de rédaction (A/C.6/289 et Corr. 1)	32		Incorporated in 128th and 129th meetings Incorporé au compte rendu des 128ème et 129ème séances
A/C.6/296	Chile: draft resolution Chili: projet de résolution	42	49	
A/C.6/297	Egypt: draft resolution Egypte: projet de résolution	31	50	
A/C.6/298	Afghanistan: amendments to the Bolivian proposal (A/609) Afghanistan: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)	47	51	
A/C.6/299	India: amendments to draft resolution I proposed by the Drafting Committee (A/C.6/289 and Corr. 1) Inde: amendements au projet de résolution I proposé par le Comité de rédaction (A/C.6/289 et Corr. 1)	32	51	
A/C.6/300	Ecuador: amendments to the Bolivian proposal (A/609) Equateur: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)	47	52	
A/C.6/301	Union of Soviet Socialist Republics: amendment to the Bolivian proposal (A/609) Union des Républiques socialistes soviétiques: amendement à la proposition de la Bolivie (A/609)	47		Incorporated in 125th meeting Incorporé au compte rendu de la 125ème séance
A/C.6/302	China: amendments to the Bolivian proposal (A/609) Chine: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)	47		Incorporated in 125th meeting Incorporé au compte rendu de la 125ème séance
A/C.6/303	France: amendments to the Bolivian proposal (A/609) France: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)	47		Incorporated in 125th meeting Incorporé au compte rendu de la 125ème séance
A/C.6/304	Bolivia: revised draft resolution Bolivie: projet révisé de résolution	47	52	

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/305	Belgium, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America: alternative draft of article IX of the draft convention on genocide (A/C.6/289 and Corr. 1)	32	53	
	Belgique, Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: nouvelle rédaction de l'article IX du projet de convention sur le génocide (A/C.6/289 et Corr. 1)			
A/C.6/306	Iran: amendment to the Bolivian revised draft resolution (A/C.6/304)	47		Incorporated in 127th meeting
	Iran: amendement au projet révisé de résolution de la Bolivie (A/C.6/304)			Incorporé au compte rendu de la 127ème séance
A/C.6/307	Draft resolution adopted by the Sixth Committee	47		Reproduced in A/748/Rev. 1
	Projet de résolution adopté par la Sixième Commission			Reproduit dans A/748/Rev. 1 et Corr. 1
A/C.6/308	Netherlands: amendment to the amendment of Iran (A/C.6/306)	47		Incorporated in 127th meeting
	Pays-Bas: amendement à l'amendement de l'Iran (A/C.6/306)			Incorporé au compte rendu de la 127ème séance
A/C.6/309	France: amendment to the draft resolution of Egypt (A/C.6/297)	31		Mimeographed document only
	France: amendement au projet de résolution de l'Egypte (A/C.6/297)			Document miméographié seulement
A/C.6/310	Text of article VI of the draft convention on genocide (A/C.6/289 and Corr. 1) as adopted by the Sixth Committee	32		Mimeographed document only
	Texte adopté par la Sixième Commission pour l'article VI du projet de convention sur le génocide (A/C.6/289 et Corr. 1)			Document miméographié seulement
A/C.6/311	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)	42	53	
	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)			
A/C.6/312	Text of article II of the draft convention on genocide (A/C.6/289 and Corr. 1) as adopted by the Sixth Committee	32		Mimeographed document only
	Texte adopté par la Sixième Commission pour l'article II du projet de convention sur le génocide (A/C.6/289 et Corr. 1)			Document miméographié seulement
A/C.6/313	Sweden: proposal to be added to the Indian statement in the Committee's report	32		Incorporated in 131st meeting
	Suède: proposition à ajouter à la déclaration de l'Inde dans le rapport de la Commission			Incorporé au compte rendu de la 131ème séance
A/C.6/314	Sweden: new proposal to be added to the Indian statement in the Committee's report	32		Incorporated in 132nd meeting
	Suède: nouvelle proposition à ajouter à la déclaration de l'Inde dans le rapport de la Commission			Incorporé au compte rendu de la 132ème séance
A/C.6/315	Uruguay: amendments to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)	42	54	
	Uruguay: amendements au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)			
A/C.6/316	Australia: draft resolution	42	56	
	Australie: projet de résolution			

<i>Document No.</i>	<i>Title</i>	<i>No. of agenda item</i>	<i>Page</i>	<i>Reference to other sources</i>
<i>Numéros des documents</i>	<i>Titres</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	<i>Pages</i>	<i>Références aux documents à consulter</i>
A/C.6/317	France: amendments to the Uruguayan amendments (A/C.6/315) France: amendements aux amendements de l'Uruguay (A/C.6/315)	42	57	
A/C.6/318	France and Uruguay: joint amendments to the Uruguayan amendments (A/C.6/315) to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296) France et Uruguay: amendements communs concernant les amendements de l'Uruguay (A/C.6/315) au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)	42	57	
A/C.6/319	France and Uruguay: amendment incorporating the amendments contained in document A/C.6/315 and A/C.6/318 to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296) France et Uruguay: amendement au projet de résolution du Chili (A/C.6/296) incorporant les amendements contenus dans les documents A/C.6/315 et A/C.6/318	42	58	
A/C.6/320	Letter dated 8 December 1948 from the President of the General Assembly to the Chairman of the Sixth Committee Lettre adressée le 8 décembre 1948 au Président de la Sixième Commission par le Président de l'Assemblée générale	41		Reproduced in A/799 Reproduit dans A/799
A/C.6/321	Memorandum by the Secretary-General Mémorandum du Secrétaire général	41		See A/799 Voir A/799
A/C.6/322	Argentina: amendments to the rules of procedure of the General Assembly Argentine: amendements au règlement intérieur de l'Assemblée générale	41	59	
A/C.6/323	Union of Soviet Socialist Republics: proposal concerning the modification of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly Union des Républiques socialistes soviétiques: projet de modification de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale	41		Reproduced in A/C.6/324 Reproduit dans A/C.6/324
A/C.6/324	Letter dated 9 December 1948 from the chief of the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the General Assembly and covering note by the Secretary-General Lettre en date du 9 décembre 1948 adressée par le chef de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Président de l'Assemblée générale et note d'introduction du Secrétaire général	41	59	
A/C.6/325	China: proposal for the amendment of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly Chine: projet de modification de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale	41	60	

Documents reproduced or listed in this volume classified by items of the agenda of the third session of the General Assembly to which they pertain

Documents reproduits ou signalés dans le présent volume, classés d'après les points de l'ordre du jour de la troisième session de l'Assemblée générale auxquels ils ont trait

<i>No. of agenda item</i>	<i>Item of the agenda</i>	<i>Documents</i>
<i>Numéros des points de l'ordre du jour</i>	<i>Points de l'ordre du jour</i>	
24(b)	<p>Agreements with specialized agencies: Approval of supplementary agreements with specialized agencies concerning the use of the United Nations <i>laissez passer</i>: report of the Secretary-General</p> <p>Accords avec les institutions spécialisées: Approbation d'accords supplémentaires avec les institutions spécialisées relatifs à l'utilisation des laissez-passer des Nations Unies: rapport du Secrétaire général</p>	A/C.6/290
30	<p>Registration and publication of treaties and international agreements: report of the Secretary-General</p> <p>Enregistrement et publication des traités et accords internationaux: rapport du Secrétaire général</p>	A/C.6/237, A/C.6/239, A/C.6/240, A/C.6/243
31	<p>Privileges and immunities of the United Nations: report of the Secretary-General:</p> <p>(a) Headquarters Agreement;</p> <p>(b) General Convention on the privileges and immunities of the United Nations</p> <p>Privilèges et immunités des Nations Unies: rapport du Secrétaire général:</p> <p>a) Accord relatif au siège</p> <p>b) Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies</p>	A/C.6/297, A/C.6/309
32	<p>Genocide: draft convention and report of the Economic and Social Council</p> <p>Génocide: projet de convention et rapport du Conseil économique et social</p>	A/C.6/208, A/C.6/209, A/C.6/211, A/C.6/212, A/C.6/213, A/C.6/214, A/C.6/215/Rev. 1, A/C.6/216, A/C.6/217, A/C.6/218, A/C.6/219 and Corr. 1, A/C.6/220, A/C.6/221 and Corr. 1, A/C.6/222, A/C.6/223 and Corr. 1, A/C.6/224 and Corr. 1, A/C.6/225, A/C.6/227, A/C.6/228, A/C.6/229, A/C.6/230 and Corr. 1, A/C.6/231, A/C.6/232 and Corr. 1 and Rev. 1, A/C.6/233, A/C.6/234, A/C.6/235, A/C.6/236 and Corr. 1, A/C.6/238, A/C.6/241, A/C.6/242, A/C.6/244 and Corr. 1, A/C.6/245, A/C.6/246, A/C.6/247, A/C.6/248, A/C.6/248/Rev. 1, A/C.6/249, A/C.6/251, A/C.6/252, A/C.6/253, A/C.6/254/Rev. 1, A/C.6/255, A/C.6/256, A/C.6/257, A/C.6/258, A/C.6/259, A/C.6/260, A/C.6/261, A/C.6/263, A/C.6/264, A/C.6/265, A/C.6/267, A/C.6/268, A/C.6/269, A/C.6/270, A/C.6/271, A/C.6/272, A/C.6/273, A/C.6/288, A/C.6/289 and Corr. 1, A/C.6/295, A/C.6/299, A/C.6/305, A/C.6/310, A/C.6/312, A/C.6/313, A/C.6/314
41	<p>Proposal for the adoption of Spanish as one of the working languages of the General Assembly: report of the Secretary-General</p> <p>Proposition d'adoption de l'espagnol comme l'une des langues de travail de l'Assemblée générale: rapport du Secrétaire général</p>	A/C.6/320, A/C.6/321, A/C.6/322, A/C.6/323, A/C.6/324, A/C.6/325

- 42 Violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter: item proposed by Chile
A/C.6/296, A/C.6/311, A/C.6/315, A/C.6/316, A/C.6/317, A/C.6/318, A/C.6/319
- Violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte: point proposé par le Chili
- 46 Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to assist at the sessions of the General Assembly: item proposed by Argentina
A/C.6/226
- Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale: point proposé par l'Argentine
- 47 Permanent missions to the United Nations: item proposed by Bolivia
A/C.6/298, A/C.6/300, A/C.6/301, A/C.6/302, A/C.6/303, A/C.6/304, A/C.6/306, A/C.6/307, A/C.6/308
- Missions permanentes auprès des Nations Unies: point proposé par la Bolivie
- 57 Transfer to the United Nations of functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to Economic Statistics signed at Geneva on 14 December 1928: item proposed by the Economic and Social Council
A/C.6/210, A/C.6/250
- Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928: point proposé par le Conseil économique et social
- 61 Transfer to the United Nations of the functions exercised by the French Government under the Agreement of 18 May 1904 and the Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic and under the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of obscene publications: item proposed by the Economic and Social Council
A/C.6/262 and Corr. 1, A/C.6/266, A/C.6/274
- Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches, ainsi que de l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes: point proposé par le Conseil économique et social
- 69 Reparation for injuries incurred in the service of the United Nations: item proposed by the Secretary-General
A/C.6/275 and Rev. 1 and Rev. 1/Corr. 1 and Rev. 1/Corr. 2, A/C.6/276, A/C.6/277, A/C.6/278, A/C.6/279 and Corr. 1, A/C.6/280, A/C.6/281 and Rev. 1 and Rev. 2, A/C.6/282, A/C.6/283, A/C.6/284, A/C.6/285, A/C.6/286, A/C.6/287, A/C.6/291, A/C.6/292, A/C.6/293, A/C.6/294
- Réparation pour dommages corporels subis au service des Nations Unies: point proposé par le Secrétaire général

OFFICIAL RECORDS OF THE THIRD SESSION
OF THE GENERAL ASSEMBLY, PART I

SIXTH COMMITTEE

ANNEXES

SIXIEME COMMISSION

DOCUMENTS OFFICIELS DE LA TROISIEME SESSION
DE L'ASSEMBLEE GENERALE, PREMIERE PARTIE

DOCUMENT A/C.6/206

Allocation of items on the agenda of the third session

LETTER FROM THE PRESIDENT OF THE GENERAL ASSEMBLY TO THE CHAIRMAN OF THE SIXTH COMMITTEE

[Original text: English]
[27 September 1948]

The General Assembly, at its 142nd plenary meeting held on 24 September 1948, decided to allocate the following items of the agenda of the third session to the Sixth Committee for consideration and report:

1. Transfer to the United Nations of the functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to economic statistics signed at Geneva on 14 December 1928: item proposed by the Economic and Social Council.

2. Transfer to the United Nations of the functions exercised by the French Government under the Agreement of 18 May 1904 and the Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic, and under the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of obscene publications: item proposed by the Economic and Social Council.

3. Approval of supplementary agreements with specialized agencies concerning the use of the United Nations *laissez-passer*: report of the Secretary-General.

4. Genocide: draft convention and report of the Economic and Social Council.

5. Permanent missions to the United Nations: item proposed by Bolivia.

6. Registration and publication of treaties and international agreements: report of the Secretary-General.

7. Privileges and immunities of the United Nations: report of the Secretary-General:

Répartition des points inscrits à l'ordre du jour de la troisième session

LETRE DU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AU PRÉSIDENT DE LA SIXIÈME COMMISSION

[Texte original en anglais]
[27 septembre 1948]

L'Assemblée générale, au cours de sa 142ème séance plénière, tenue le 24 septembre 1948, a décidé de charger la Sixième Commission d'examiner les questions suivantes inscrites à l'ordre du jour de la troisième session et de faire rapport à leur sujet:

1. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928: point proposé par le Conseil économique et social.

2. Transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches, ainsi que de l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes: point proposé par le Conseil économique et social.

3. Approbation d'accords supplémentaires avec les institutions spécialisées relatifs à l'utilisation des laissez-passer des Nations Unies: rapport du Secrétaire général.

4. Génocide: projet de convention et rapport du Conseil économique et social.

5. Missions permanentes auprès des Nations Unies: point proposé par la Bolivie.

6. Enregistrement et publication des traités et accords internationaux: rapport du Secrétaire général.

7. Privilèges et immunités des Nations Unies: rapport du Secrétaire général:

(a) Headquarters Agreement;

(b) General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

8. Violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter: item proposed by Chile.

9. Permanent invitation to the Director-General of the Organization of American States to assist at the sessions of the General Assembly: item proposed by Argentina.

10. Reparation for injuries incurred in the service of the United Nations: item proposed by the Secretary-General.

Let me assure you of my readiness to be of assistance to you and please accept my best wishes for the success of your Committee in its work.

(Signed) Herbert V. EVATT

President of the General Assembly

a) Accord relatif au siège;

b) Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

8. Violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte: point proposé par le Chili.

9. Invitation permanente à adresser au Directeur général de l'Organisation des Etats américains, le priant d'assister aux sessions de l'Assemblée générale: point proposé par l'Argentine.

10. Réparation pour dommages corporels subis au service des Nations Unies: point proposé par le Secrétaire général.

Soyez assuré que je serai très heureux de vous prêter mon concours, le cas échéant, et veuillez accepter mes meilleurs vœux pour le succès des travaux de votre Commission.

(Signed) Herbert V. EVATT

Président de l'Assemblée générale

DOCUMENT A/C.6/209

Agenda item 32

Uruguay: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: Spanish]

[1 October 1948]

Article II

In the introductory paragraph, substitute the words "racial or religious" for the words "racial, religious or political", and the words "on grounds of the national or racial origin or religious belief of its members" for the words "on grounds of the national or racial origin, religious belief, or political opinion of its members".

In sub-paragraph 3, replace the words "aimed at causing their deaths" by the words "likely to cause death, disease or a weakening of such members generally".

Article VII

Substitute the following for the existing text of the article:

"Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article IV shall be tried by the competent tribunals of the State in the territory of which the act was committed.

"Should the competent organs of the State which is under a duty to punish the crime fail to proceed to such punishment effectively, any of the Parties to the present Convention may submit the case to the International Court of Justice, which shall decide whether the complaint is justified.

"Should it be proved that there has been such failure as aforesaid, the Court shall deal with and pronounce judgment on the crime of genocide. For this purpose the Court shall organize a Criminal Chamber".

Articles III, XIV and XV

Delete these articles.

Point 32 de l'ordre du jour

Uruguay: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en espagnol]

[1er octobre 1948]

Article II

Dans le début de l'article, remplacer les mots "racial, religieux ou politique" par les mots "racial ou religieux" et les mots "en raison de l'origine nationale ou raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques" par les mots "en raison de l'origine nationale ou raciale ou des croyances religieuses".

Dans l'alinéa 3, remplacer les mots "destinés à causer leur mort" par les mots "susceptibles d'entraîner la mort, l'invalidité ou la débilitation collective".

Article VII

Remplacer l'article VII par le texte suivant:

"Les individus accusés d'avoir commis le crime de génocide ou l'un quelconque des actes énumérés à l'article IV seront traduits devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis.

"Si les organes compétents de l'Etat tenu de réprimer ces actes s'abstiennent de le faire, tout Etat partie à la présente Convention pourra porter l'affaire devant la Cour internationale de Justice qui examinera le bien-fondé de la plainte.

"La défaillance une fois constatée, la Cour connaîtra du crime de génocide et rendra un jugement. A cette fin la Cour constituera une chambre criminelle".

Articles III, XIV et XV

Supprimer ces articles.

Note by the Secretary-General

[Original text: English]

[1 October 1948]

1. Reference is made to document A/630¹ which sets forth the actions of the Statistical Commission and of the Economic and Social Council in reference to the transfer to the United Nations of the functions and powers exercised by the League of Nations under the International Convention relating to Economic Statistics. A draft resolution proposed by the Economic and Social Council to accomplish the transfer is also given in document A/630.

2. The Economic and Social Council approved a draft protocol amending the International Convention. The draft protocol and the proposed amendments to the Convention, together with the original text of the International Convention relating to Economic Statistics, are given below.

DRAFT PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928

The Parties to the present Protocol, considering that, under the International Convention on Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League of Nations, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows:

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to those instruments as they are set forth in the Annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare a text of the Convention as revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every State non-member of the United Nations to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

¹ See *Official Records of the Third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, page 101.*

Note du Secrétaire général

[Texte original en anglais]

[1er octobre 1948]

1. La présente note renvoie au document A/630¹ où sont exposées les mesures prises par la Commission de statistique et par le Conseil économique et social au sujet du transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions et pouvoirs exercés précédemment par la Société des Nations en vertu de la Convention internationale concernant les statistiques économiques. Le document A/630 contient également un projet de résolution proposé par le Conseil économique et social en vue de l'exécution du transfert.

2. Le Conseil économique et social a approuvé un projet de protocole destiné à modifier la Convention internationale. On trouvera ci-après le projet de protocole et les projets d'amendements à la Convention, ainsi que le texte original de la Convention internationale concernant les statistiques économiques.

PROJET DE PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, a confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions, et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et ces fonctions soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments mentionnés à l'annexe du présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II

Le Secrétaire général rédigera le texte de la Convention révisée conformément au présent Protocole et en adressera un exemplaire, à titre d'information, au Gouvernement de chaque Etat Membre des Nations Unies et de chaque Etat non membre appelé à signer ou à accepter le présent Protocole. Il invitera également les Etats Parties, à ladite Convention à appliquer le texte amendé de cet instrument, dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, page 101.*

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 14 December 1928 relating to Economic Statistics, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by:

- (a) Signature without reservation as to approval;
- (b) Acceptance which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force when fifteen States will have become Parties to the present Protocol and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and of the amendments made by the present Protocol on the respective dates of their entry into force and to publish the Protocol and the revised text of the Convention of 14 December 1928 on Economic Statistics as soon as possible.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Convention relating to the Economic Statistics Convention of 14 December 1928, as well as to all States Members of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

DONE at . . . , this . . . day of . . . 194 . . .

ANNEX TO THE DRAFT PROTOCOL
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC
STATISTICS

Article 1

1. The High Contracting Parties undertake to compile and publish in respect of every part of

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économique auxquels le Secrétaire général des Nations Unies aura communiqué à cet effet un exemplaire du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole:

- a) En le signant sans réserve quant à l'approbation;
- b) En l'acceptant par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque deux ou plusieurs Etats seront devenus parties à ce Protocole.

Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsque quinze Etats seront devenus parties au présent Protocole. En conséquence, tout Etat devenant partie à la Convention après que les amendements à cette Convention seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Article VI

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des règlements adoptés par l'Assemblée générale aux termes de ses dispositions, le Secrétaire général des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole, ainsi que les amendements qui y sont contenus, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier aussitôt que possible le Protocole et le texte révisé de la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques.

Article VII

Le présent Protocole dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat des Nations Unies. La Convention, qui doit être amendée comme prévu à l'annexe, est rédigée seulement en anglais et en français; les textes anglais et français de l'annexe feront également foi et les textes chinois, russe et espagnol seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole et de l'annexe sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 14 décembre 1928 concernant les statistiques économiques ainsi qu'à tous les Etats Membres des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leurs signatures respectives.

FAIT à . . . , le . . . 194 . . .

ANNEXE AU PROJET DE PROTOCOLE
CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES
STATISTIQUES ÉCONOMIQUES

Article premier

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à établir et à publier, pour toutes les parties des

the territories under their administration to which the present Convention applies, the statistics mentioned in article 2 below and at the intervals stated therein.

2. For the purposes of the statistics required by the present Convention, every territory possessing a separate statistical system for any class of statistics may be shown in such statistics as a separate unit. It shall be stated in all statistics published under the provisions of this Convention to what territories such statistics apply.

3. The obligations contained in the present Convention are subject to the interpretations and to the reservations which are set out in the Protocol to the present Convention and to the reservations which may be allowed hereafter under the provisions of article 17 below.

Article 2

The classes of statistics referred to in the preceding article are the following:

I. *External trade*

(a) Annual and monthly returns of the quantity and value of imports and exports.

(b) Annual, and if possible quarterly or preferably monthly, returns showing the net tonnage of vessels engaged in external trade entered at and cleared from the ports of the country concerned, according to their nationalities.

II. *Occupations*

Returns of the population according to occupations to be compiled and published at least once in each decade, and to relate to the closing year of the decade (that is to say, the years 1930, 1940, 1950 and so on), or to a year as near as possible to such closing year.

III. *Agriculture, live-stock, forestry and fisheries*

(A) General censuses of agriculture, to be taken if possible once in each decade, on the lines proposed and, if possible, for the year proposed by the International Institute of Agriculture.

(B) Annual returns showing: (1) the distribution of the cultivated area amongst the principal crops, stating if possible, in cases where such information is of importance, both the areas sown or planted and the areas harvested; and (2) the quantities of such crops harvested.

(C) Periodical (if possible annual) returns of the numbers of the chief species of live-stock, showing sex and age where possible.

(D) In the case of countries to whose economy timber production is important, periodical returns of forest resources, showing forest area and, whenever possible, timber content, annual growth and annual cut; distinction to be made as far as possible according to the species of the timber.

territoires sous leur administration auxquelles s'applique la présente Convention, et aux divers intervalles convenus, les catégories de statistiques prévues à l'article 2 ci-dessous.

2. En ce qui concerne les statistiques prévues par la présente Convention, tout territoire ayant une organisation statistique spéciale peut être considéré pour les statistiques ainsi établies comme formant une unité distincte. Dans les statistiques publiées conformément à la présente Convention, le territoire auquel elles s'appliquent devra être spécifié.

3. Les obligations définies dans la présente Convention sont subordonnées aux clauses d'interprétation et aux réserves qui figurent dans le Protocole annexé à la présente Convention, ainsi qu'aux réserves qui pourraient être ultérieurement admises en vertu des dispositions de l'article 17.

Article 2

Les catégories de statistiques visées à l'article précédent sont les suivantes:

I. *Commerce extérieur*

a) Relevés annuels et mensuels de la quantité et de la valeur des importations et des exportations.

b) Relevés annuels et, si possible, trimestriels, ou de préférence mensuels, indiquant le tonnage net des navires de chaque nationalité employés dans le commerce extérieur, entrés dans les ports du pays ou sortis de ces ports.

II. *Professions*

Relevés de la population par professions, établis et publiés au moins une fois par période décennale et se référant à la dernière année de la période décennale (c'est-à-dire à 1930, 1940, 1950, etc.) ou à une année aussi proche que possible de celle-ci.

III. *Agriculture, élevage, sylviculture et pêche*

A) Recensement général de l'agriculture, effectué, si possible, une fois par période décennale, dans l'esprit des propositions de l'Institut international d'agriculture et, si possible, pour l'année proposée par ce dernier.

B) Relevés annuels indiquant: 1° la répartition des superficies cultivées entre les principales cultures, en spécifiant, si possible, et dans les cas où il y aurait intérêt à le faire, tant les superficies ensemencées ou plantées que les superficies où la récolte a été effectuée, et 2° les quantités récoltées pour ces cultures.

C) Relevés périodiques, annuels si possible, du nombre de têtes pour les principales espèces du cheptel vif, en indiquant, si possible, le sexe et l'âge.

D) En ce qui concerne les pays pour lesquels la production des bois présente une importance économique, relevés périodiques des ressources forestières indiquant la superficie en forêts et, si possible, le cubage sur pied, la pousse annuelle et la coupe annuelle. Il y aurait lieu de distinguer, autant que possible, entre les différentes espèces de bois.

(E) In the case of countries in which fisheries are an important and organized branch of economic activity, annual returns showing: (1) the products of the main sea fisheries landed and, if possible, of inland-water fisheries; (2) the nationalities of the boats by which such products are landed; (3) the numbers and classes of national boats engaged in fisheries; and (4) the number of persons employed on such boats.

Whenever it is not possible to render complete returns, an approximate indication of the extent to which such returns are defective shall be given.

IV. Mining and metallurgy

Returns (at least annual) of the quantities produced of any of the minerals and metals mentioned below, the production of which in the country concerned is of national importance:

(1) Non-metallic minerals:

Coal (bituminous or anthracite), lignite and coke

Petroleum and natural gas

Nitrates

Phosphates

Potash minerals

Sulphur

(2) Metallic minerals and metals:

(a) Ores of the following:

Iron

Copper

Aluminium

Lead

Tin

Zinc

Manganese

Nickel

(b) Smelter production (actual or estimated) of the following:

Iron and steel

Copper

Aluminium

Lead

Tin

Zinc

Manganese

Nickel

Antimony

Tungsten

Molybdenum

Bismuth

Silver

Gold

Platinum

V. Industry

(A) Statistical surveys at regular intervals, and if possible at least once in every ten years, of:

(a) Industrial establishments, including at least all such establishments of any considerable importance; and

(b) If possible, commercial establishments.

Such surveys may be carried out in connection with a census of population or with a census of industrial production or independently, and shall show, *inter alia*:

E) En ce qui concerne les pays pour lesquels la pêche constitue une branche importante et organisée de l'activité économique, relevés annuels donnant les renseignements suivants: 1° quantités débarquées des produits des principales pêcheries maritimes et, si possible, des pêcheries intérieures; 2° nationalité des bateaux par lesquels ces produits sont débarqués; 3° nombre et catégories des bateaux nationaux employés à la pêche; 4° nombre des personnes occupées sur ces bateaux.

S'il est impossible de dresser des relevés complets, il y aura lieu d'indiquer approximativement dans quelle mesure ils sont incomplets.

IV. Mines et métallurgie

Relevés (au moins annuels) des quantités produites de ceux des minéraux et des métaux ci-après, dont la production dans le pays présente une importance nationale:

1) Minéraux non métalliques:

Houille (charbon bitumeux ou anthracite), lignite et coke

Pétrole et gaz naturel

Nitrates

Phosphates

Minéraux potassiques

Soufre

2) Minéraux métalliques et métaux:

a) Minerais:

Fer

Cuivre

Aluminium

Plomb

Etain

Zinc

Manganèse

Nickel

b) Production de fonderie (effective ou estimée):

Fer et acier

Cuivre

Aluminium

Plomb

Etain

Zinc

Manganèse

Nickel

Antimoine

Tungstène

Molybdène

Bismuth

Argent

Or

Platine

V. Industrie

A) Relevés statistiques, à intervalles réguliers et, si possible, au moins tous les dix ans:

a) Des établissements industriels ou tout au moins de ceux d'une certaine importance, et

b) Si possible, des établissements commerciaux.

Ces statistiques pourront être établies, soit isolément, soit conjointement avec un recensement de la population ou avec un recensement de la production industrielle; elles mentionneront notamment:

(1) With regard to such establishments, the number of persons of each sex employed therein; and, so far as possible, such persons according to categories of their employment and distinguishing adults from young persons, the age at which this distinction is made being stated.

An estimate shall also be made, if possible, of the numbers of persons employed in establishments which are not included in the surveys.

(2) In the case of industrial establishments, the nominal capacity of the prime movers (if any) installed, distinguishing, if possible, between (i) steam engines, (ii) internal-combustion engines, and (iii) hydraulic engines; and the nominal capacity of the electric motors installed (if any), indicating whether the electric energy is generated in the establishment or elsewhere. In each of the above-mentioned classes, prime movers and electric motors normally in use should, if possible, be shown separately from those idle or in reserve.

(B) Returns of industrial production, as comprehensive as it may be possible in the case of each country to furnish with a sufficient degree of accuracy.

(C) Statistical series in the form either of absolute figures or relative figures referring to a period taken as a basis of comparison, at regular intervals, if possible quarterly or preferably monthly, showing the variations of the industrial activity of the most representative branches of production.

VI. *Index numbers of prices*

Index numbers:

(a) Showing the general movement of wholesale prices, to be compiled and published monthly; and

(b) Showing the general movement of the cost of living, to be compiled and published at least quarterly.

The cost-of-living indices may be based on data relating to a single town or to several towns selected as being representative and taken either separately or collectively.

Each statement of index numbers mentioned above shall contain a reference to a short official publication showing the items the prices of which have been used, and the methods employed in the calculation of the indices.

In addition to the indices mentioned above, the wholesale prices, in absolute or relative form, of the principle individual commodities shall, so far as practicable, be published for the same periods.

Article 3

The High Contracting Parties, in order to facilitate comparison of the statistics of external trade of different countries, undertake to adopt for the purpose of the compilation of this class of statistics the principles set out in Annex I, Part I.

The High Contracting Parties further undertake, as far as the means of investigation at their disposal permit, to prepare, for the purposes of experiment, the statistical tables specified in Annex I, Part III.

1) Pour ces établissements, le nombre des personnes de chaque sexe qui y sont employées et, si possible, leur répartition entre les diverses catégories professionnelles et entre les adultes et les jeunes gens, en indiquant la limite d'âge entre ces deux catégories.

Il sera également établi, si possible, une évaluation du nombre des personnes employées dans les établissements non recensés.

2) Pour les établissements industriels, la puissance nominale des moteurs primaires installés, en distinguant, si possible: i) les moteurs à vapeur; ii) les moteurs à explosion ou à combustion interne; iii) les moteurs hydrauliques; et la puissance nominale des moteurs électriques installés, en indiquant si l'énergie électrique est produite dans l'établissement ou provient du dehors. Dans chaque catégorie, il y aura lieu de distinguer, si possible, les moteurs normalement utilisés et les moteurs inutilisés ou en réserve.

B) Relevés de la production industrielle aussi complets qu'il sera possible à chaque pays de les fournir avec un degré suffisant d'exactitude.

C) Séries statistiques indiquant, pour des périodes régulières, si possible trimestrielles ou, de préférence, mensuelles, les variations de l'activité industrielle dans les branches les plus représentatives de la production, soit en chiffres absolus, soit en chiffres relatifs se rapportant à une période prise pour base des comparaisons.

VI. *Nombres-indices des prix*

Nombres-indices:

a) Exprimant le mouvement général des prix de gros, établis et publiés mensuellement;

b) Exprimant le mouvement général du coût de la vie, établis et publiés au moins trimestriellement.

Les indices du coût de la vie pourront être calculés pour une seule ville ou pour quelques villes choisies parmi les plus représentatives et considérées séparément ou ensemble.

Chaque publication de nombres-indices devra contenir une référence à un bref exposé officiel indiquant les articles dont les prix ont servi au calcul de ces nombres-indices, ainsi que les méthodes employées.

Outre les indices, les prix de gros des principales marchandises devront, autant que possible, être publiés aux mêmes époques, en valeur absolue ou relative.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, afin de faciliter la comparaison des statistiques du commerce extérieur des différents pays, à adopter, pour l'établissement de cette catégorie de statistiques, les principes énoncés à la partie I de l'Annexe I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, dans la mesure où les moyens d'investigation dont elles disposent le leur permettent, à dresser, à titre d'essai, les tableaux statistiques spécifiés à la partie III de l'Annexe I.

Article 4

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles set out in Annex II for the compilation of fishery statistics, and agree to apply them as far as possible in their respective fishery statistics.

Article 5

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex III for use, so far as practicable, as a basis for their statistics of the production of the minerals and metals referred to in articles 2-IV, whenever the production of such minerals and metals in the country concerned is considered to be of national importance, and agree, in the event of their compiling statistics of the production of other minerals and metals, to do so on similar lines.

Article 6

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex IV, which is attached as a model scheme of census of industrial production, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate a complete or partial census of the type indicated in that Annex.

Article 7

The High Contracting Parties express their general acceptance of the principles underlying Annex V which is attached as an illustration of a scheme for the compilation of indices of industrial activity, and agree to consider the question of giving effect to such of them as may be applicable when it becomes possible to contemplate the preparation of indices of industrial activity on a comprehensive scale.

Article 8

1. A Committee of Technical Experts shall be appointed at a meeting of the Council of the League of Nations and one delegate from each State, not a Member of the League of Nations, represented at the Conference of Geneva, on behalf of which ratifications or accessions have been deposited.

2. In addition to the particular functions which are entrusted to it under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, the Committee of Experts referred to in the preceding paragraph of this article may make any suggestions which appear to it useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties. The Committee shall not make any suggestions in respect of statistics rela-

Article 4

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes énoncés à l'Annexe II, en ce qui concerne l'établissement des statistiques des pêcheries et conviennent de les appliquer autant que possible dans leurs statistiques respectives.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale les principes dont s'inspire l'Annexe III, destinée à servir autant que possible de base en vue de l'établissement des statistiques de la production des minéraux et métaux visés à l'article 2 (IV) dans le cas où la production dans le pays desdits minéraux et métaux est considérée comme présentant une importance nationale, et conviennent d'adopter les mêmes principes dans le cas où elles établiraient des statistiques de la production d'autres minéraux et métaux.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'Annexe IV, jointe à la Convention à titre de programme-type d'un recensement de la production industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront un recensement complet ou partiel du type indiqué dans ladite annexe.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, d'une manière générale, les principes dont s'inspire l'Annexe V, jointe à la Convention à titre d'exemple, en vue de l'établissement d'indices de l'activité industrielle, et conviennent d'examiner la possibilité d'adopter ceux de ces principes qui seraient applicables lorsqu'elles envisageront l'établissement, sur une large base, d'indices de l'activité industrielle.

Article 8

1. Un comité d'experts techniques sera désigné à une réunion du Conseil de la Société des Nations et des délégués des Etats non membres de la Société des Nations représentés à la Conférence de Genève, à raison d'un délégué pour chacun de ces Etats, au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés.

2. En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Comité d'experts mentionné au paragraphe précédent du présent article pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue, dont il semblera désirable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins, qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes. Le Comité d'experts n'émettra pas d'avis concernant les statistiques se rapportant

ting to public or private finance (public debt, revenue and expenditure, banking, the money market, stock exchange, etc.), or without the previous agreement of the appropriate international institutions or organizations in respect of statistics relating to agriculture, labour or transport.

3. The Council of the League of Nations is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of those Members of the League and non-member States on whose behalf instruments of ratification or accession have been deposited, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention.

Article 9

The High Contracting Parties undertake that their respective statistical services shall exchange with each other the statistical returns compiled and published by them in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 10

Should a dispute arise between two or more High Contracting Parties as to the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled either directly between the parties or by the employment of other means of reaching agreement, the parties may, by mutual consent, submit the dispute, with a view to an amicable settlement, to the Committee of Experts referred to in article 8.

In such circumstances, this Committee may request the parties to submit their observations either orally or in writing and shall give an advisory opinion on the question at issue.

Article 11

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in article 16, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six

aux finances publiques ou privées (dette publique, recettes et dépenses, banque, marché monétaire, bourse, etc.). Il n'émettra pas, sans entente préalable avec les institutions et organisations internationales compétentes, d'avis concernant les statistiques se rapportant à l'agriculture, au travail ou aux transports.

3. Le Conseil de la Société des Nations est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels des instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de reviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs services de statistiques échangeront directement les relevés statistiques, établis et publiés par eux conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 10

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les Parties, soit par la voie d'un autre moyen de règlement amiable, les Parties pourront, d'un commun accord, soumettre le différend, aux fins d'amiable composition au Comité d'experts visé à l'article 8.

Dans ce cas, le Comité pourra inviter les Parties à lui soumettre, oralement ou par écrit, leurs observations et formulera un avis consultatif au sujet du point en litige.

Article 11

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration du délai de cinq ans mentionné dans l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la

months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in article 12 all declarations and notices received in virtue of this article.

Article 12

The present Convention, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date; it may, until the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, be signed on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference of Geneva or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

Article 13

As from the first day of October, nineteen hundred and twenty-nine, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in article 12.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in article 12.

Article 14

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of not less than ten Members of the League of Nations or non-member States.

Article 15

Ratifications or accessions received after the entry into force of the Convention in accordance with article 14 shall take effect as from the ninetieth day following the date of their receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 16

After the expiration of five years from the coming into force of the present Convention in accordance with article 14, it may be denounced by an instrument in writing, deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The denunciation shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General and shall operate as regards the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been deposited.

The Secretary-General shall notify all the Members of the League and the non-member States mentioned in article 12 of any denunciations received.

Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 12, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 12

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; elle pourra, jusqu'au trente septembre mil neuf cent vingt-neuf, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence de Genève ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de ladite Convention.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

Article 13

A partir du premier octobre mil neuf cent vingt-neuf, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 12.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 12.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de ratifications ou adhésions, au nom d'au moins dix Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Article 15

Chaque ratification ou adhésion, qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 14, produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 16

Après l'expiration d'un délai de cinq ans, à dater de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée par écrit, l'instrument de dénonciation étant déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. La dénonciation prendra effet six mois après qu'elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne le Membre de la Société ou l'Etat non membre au nom duquel l'instrument a été déposé.

Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 12.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Members of the League and non-member States bound by the present Convention is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force.

Article 17

The High Contracting Parties agree to accept the reservations to the application of the present Convention which are set forth in the Protocol to this Convention and in respect of the countries therein named.

The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention, may inform the Secretary-General of the League of Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to the Governments of all countries on whose behalf ratifications or accessions have been deposited and inquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the reservation shall be deemed to have been accepted.

Article 18

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the day of its entry into force.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva, this fourteenth day of December, nineteen hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in article 12.

PROPOSED AMENDMENTS

Article 2

Section III (A):

"Food and Agriculture Organization of the United Nations" shall be substituted for "International Institute of Agriculture".

Article 8

Article 8 shall read:

"In addition to the particular functions which are entrusted to the Economic and Social Council under the provisions of the present Convention and the instruments annexed thereto, it may make any suggestions which appear to be useful, for the purpose of improving or amplifying the principles and arrangements laid down in the Convention concerning the classes of statistics dealt with therein. It may also make suggestions in regard to other classes of statistics of a similar character in respect of which it appears desirable and practicable to secure international uniformity. It shall examine all suggestions to the same end which may be submitted to it by the Governments of any of the High Contracting Parties.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres et Etats non membres de la Société, liés par les dispositions de la présente Convention, est réduit à un nombre inférieur à dix, la Convention cessera d'être en vigueur.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter les réserves apportées à l'application de la présente Convention, telles qu'elles sont formulées dans le Protocole annexé à la Convention et à l'égard des pays qui y sont nommément désignés.

Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves aux gouvernements de tous les pays au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois, à dater de ladite communication, aucun pays n'a soulevé d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée.

Article 18

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations, à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent vingt-huit, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, mentionnés à l'article 12.

PROJETS D'AMENDEMENTS

Article 2

Section III, A:

Remplacer les mots "Institut international d'agriculture" par les mots "Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture".

Article 8

L'article 8 sera rédigé comme suit:

"En dehors des fonctions spéciales qui lui sont confiées en vertu des dispositions de la présente Convention et des instruments annexés, le Conseil économique et social pourra formuler tous avis qui lui paraîtront utiles en vue d'améliorer ou de développer les principes et arrangements stipulés dans la Convention au sujet des catégories de statistiques qui y sont envisagées. Il pourra également émettre des avis concernant d'autres catégories de statistiques d'un caractère analogue dont il semblera souhaitable et possible d'assurer l'uniformité internationale. Il examinera toutes les suggestions visant les mêmes fins qui pourront lui être soumises par le Gouvernement de l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

"The Economic and Social Council of the United Nations is requested, if at any time a desire to that effect is expressed by not less than half of the Parties to the present Convention, to convoke a conference for the revision and, if it seems desirable, the amplification of the present Convention."

Article 10

In its first paragraph, "Economic and Social Council" shall be substituted for "Committee of Experts referred to in article 8".

In its second paragraph, "Council" shall be substituted for "Committee".

Article 11

Article 11 shall read:

"Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

"Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the United Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice one year after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

"Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the five years' period mentioned in article 16, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or all Trust Territories for which he acts as Administering Authority, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration six months after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

"The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all the Members of the United Nations and non-member States to which he has communicated a copy of this Convention all declarations and notices received in virtue of this article."

Article 12

Its second paragraph shall read:

"The present Convention shall be ratified. As from the date of entry into force of the Protocol signed at . . . to amend this Convention, the instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall notify their receipt to all Members of

"Le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies est prié, si, à un moment quelconque, la moitié au moins des parties à la présente Convention en exprime le désir, de convoquer une conférence en vue de réviser et, s'il y a lieu, d'élargir la présente Convention."

Article 10

Remplacer dans le premier paragraphe les mots "Comité d'experts visé à l'article 8" par les mots "Conseil économique et social".

Dans le deuxième paragraphe, remplacer le mot "Comité" par le mot "Conseil".

Article 11

L'article 11 sera rédigé comme suit:

"Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou tous Territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

"Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification un an après la réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

"De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration du délai de cinq ans mentionné à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, ou tous Territoires sous tutelle qu'elle est chargée d'administrer; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

"Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura fait parvenir un exemplaire de la présente Convention, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article."

Article 12

Le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

"La présente Convention sera ratifiée. A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à . . . en vue de modifier la présente Convention, les instruments de ratification seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera la réception à tous les Membres

the United Nations and to all non-member States to which he has communicated a copy of this Convention."

Article 13

Article 13 shall read:

"From the date of entry into force of the Protocol signed at . . . to amend this Convention, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State to which the Economic and Social Council may decide officially to communicate the present Convention.

"The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which he has communicated a copy of this Convention."

Article 15

In article 15, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

Article 16

In its first paragraph, "Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "Secretary-General of the League of Nations", and "Member of the United Nations" shall be substituted for "Member of the League".

Its second paragraph shall read:

"The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and the non-member States to which he has communicated a copy of this Convention of any denunciations received."

In its third paragraph, "Members of the United Nations" shall be substituted for "Members of the League".

Article 17

Its second paragraph shall read:

"The Governments of countries which are ready to accede to the Convention under article 13, but desire to be allowed to make any reservations with regard to the application of the Convention, may inform the Secretary-General of the United Nations to this effect, who shall forthwith communicate such reservations to all Parties to the present Convention and inquire whether they have any objection thereto. If within six months of the date of the communication of the Secretary-General no objections have been received, the reservation shall be deemed to have been accepted."

de l'Organisation et à tous les Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention."

Article 13

L'article 13 sera rédigé comme suit:

"A compter de la date d'entrée en vigueur du Protocole signé à . . . en vue de modifier la présente Convention, il pourra être adhéré à la présente Convention, au nom de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre auquel le Conseil économique et social déciderait officiellement de communiquer la présente Convention.

"Les instruments d'adhésion seront adressés au Secrétaire général des Nations Unies qui en notifiera la réception à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats non membres à qui il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention."

Article 15

Remplacer les mots "le Secrétaire général de la Société des Nations" par les mots "le Secrétaire général des Nations Unies".

Article 16

Dans le premier paragraphe, remplacer les mots "Secrétaire général de la Société des Nations" par les mots "Secrétaire général des Nations Unies", et les mots "Membre de la Société" par les mots "Membre de l'Organisation des Nations Unies".

Le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit:

"Le Secrétaire général notifiera la dénonciation à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué un exemplaire de la présente Convention."

Dans le troisième paragraphe, remplacer les mots "Membres de la Société" par les mots "Membres de l'Organisation des Nations Unies".

Article 17

Le deuxième paragraphe de cet article sera rédigé comme suit:

"Les gouvernements des pays qui sont disposés à adhérer à la Convention en vertu de l'article 13, mais qui désirent être autorisés à apporter des réserves à l'application de la Convention, pourront informer de leur intention le Secrétaire général des Nations Unies. Celui-ci communiquera immédiatement ces réserves à toutes les Parties à la présente Convention en leur demandant si elles ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois à dater de ladite communication, aucun pays n'a présenté d'objection, la réserve en question sera considérée comme acceptée."

DOCUMENT A/C.6/211

Agenda item 32

France: Draft convention on genocide

[Original text: French] [1 October 1948]

Article 1

The crime against humanity known as genocide is an attack on the life of a human group

Point 32 de l'ordre du jour

Projet français de convention sur le génocide

[Texte original en français] [1er octobre 1948]

Article 1

Le crime contre l'humanité, dénommé génocide, est une atteinte à la vie qui vise un groupe

or of an individual as a member of such group, particularly by reason of his nationality, race, religion or opinions.

It is committed, encouraged or tolerated by the rulers of a State.

It may be committed and punished in times of war or peace.

Its authors or their accomplices shall be responsible before International Justice.

Article 2

Any attempt, provocation or instigation to commit genocide is also a crime.

Article 3

Genocide shall be punished by the International Criminal Court.

Article 4

The International Criminal Court shall sit at the Hague.

Its composition and the status of its judges are the subject of an annex to the present draft.

Article 5

The International Criminal Court shall include an International Prosecutor's Office with its seat at The Hague and remaining in permanent contact with the organs of the United Nations, the General Assembly, the Security Council, the Economic and Social Council and the Secretariat. The composition of this International Prosecutor's Office and the status of its members are defined in an annex to the present draft.

Article 6

All indictments shall be addressed to the International Prosecutor's Office.

Before the opening of legal proceedings, an inquiry shall be ordered by the International Prosecutor's Office, which shall be fully empowered to name those conducting the inquiry, to determine its procedure and to ensure, in the absence of a contrary decision, the secrecy of its meetings.

According to the findings of the inquiry and in the absence of guarantees or agreements, the International Prosecutor's Office shall open proceedings before one or more judge-rapporteurs, appointed by the Court from amongst its members, who shall preside over an investigation to be conducted in the presence of the State whose rulers or nationals are implicated.

In the absence of a contrary decision by the judge-rapporteur or rapporteurs, the investigation shall be held in secret.

Article 7

According to the conclusions of the investigation, and in the absence of guarantees or agreement, the *dossier* shall be passed to the Court by the judge-rapporteur or rapporteurs, who may not themselves pronounce judgment.

In the absence of a contrary decision by the Court, the proceedings before the Court shall be public.

humain ou un individu en tant que membre d'un groupe humain, notamment du fait de sa nationalité, de sa race, de sa religion ou de ses opinions.

Il est commis, favorisé ou toléré par les gouvernants d'un Etat.

Il se perpète et se réprime en temps de guerre ou de paix.

Ses auteurs ou complices, gouvernants ou exécutants, ont à répondre devant la justice internationale.

Article 2

La tentative, la provocation ou l'instigation au génocide est également un crime.

Article 3

Le génocide est réprimé par la Cour pénale internationale.

Article 4

La Cour pénale internationale siège à La Haye.

Sa composition et le statut de ses juges sont l'objet d'une annexe au présent projet.

Article 5

La Cour pénale internationale comprend un Parquet international qui siège à La Haye et qui est en liaison permanente avec les organes des Nations Unies: Assemblée générale, Conseil de sécurité, Conseil économique et social et Secrétariat. La composition de ce Parquet international et le statut de ses membres sont précisés dans une annexe au présent projet.

Article 6

Toute plainte est adressée au Parquet international.

Avant l'ouverture de toute information, une enquête doit être ordonnée par le Parquet international, qui a tous pouvoirs pour en désigner les auteurs, en fixer les modalités et en assurer, sauf décision contraire, le caractère secret.

Selon les conclusions de l'enquête et à défaut de garanties ou d'accord, le Parquet international ouvre une information devant un ou plusieurs juges-rapporteurs, désignés par la Cour dans son sein, et qui président à l'instruction poursuivie en présence de l'Etat dont les gouvernants ou ressortissants sont impliqués.

Cette information a, sauf décision contraire du ou des juges-rapporteurs, un caractère secret.

Article 7

Selon les conclusions de l'instruction, et à défaut de garanties ou d'accord, le dossier est transmis à la Cour par le ou les juges-rapporteurs qui ne pourront pas juger l'affaire.

Les débats devant la Cour sont, sauf décision contraire de la Cour, publics.

Before passing any sentence, the Court may, particularly in cases where the proceedings have gone by default, make an informal or official recommendation to the State whose rulers or nationals are accused.

The Court shall pronounce judgment in public. Judgment may include a penal sentence on the authors and accomplices and, where appropriate, provision for reparations to the victims, whose safety the Court shall be empowered to secure in advance and at any stage of the proceedings, in cases of necessity and urgency, by means of conservatory measures.

Article 8

Each Member of the United Nations signatory to the present Convention undertakes to comply with the decisions of the International Criminal Court.

Article 9

Cases of non-compliance with the award may be brought before the Security Council by any Member of the United Nations and the Council may make recommendations or decide on the measures to be taken to ensure the execution of the judgment.

Article 10

An act calculated to impede the execution of the judgment may be considered as an act of aggression under Article 51 of the Charter.

Article 11

The present Convention shall be ratified by the signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. Ratifications shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 12

The present Convention shall come into force on the day following the receipt by the Secretary-General of at least . . . ratifications.

Article 13

Any Member of the United Nations may accede to the present Convention.

Article 14

States ratifying the present Convention after its entry into force shall be bound by its provisions as from the date on which they deposit their respective ratifications.

La Cour peut, avant tout arrêt de condamnation, procéder, notamment au cas où la procédure aura été poursuivie par défaut, par voie de recommandation officieuse ou officielle, adressée à l'Etat dont les gouvernants ou ressortissants sont accusés.

Elle prononce son arrêt en audience publique. Il peut comporter les condamnations pénales des auteurs et complices, ainsi que, s'il y a lieu, des décisions de réparations au profit des victimes dont la Cour aura pu, à tout moment de la procédure, assurer préalablement la sécurité, en cas de besoin et d'urgence, par des mesures conservatoires.

Article 8

Chaque Membre des Nations Unies, signataire de la présente Convention, s'engage à se conformer à la décision de la Cour pénale internationale.

Article 9

En cas d'inexécution de la décision, le Conseil de sécurité peut être saisi par un Membre quelconque de l'Organisation, et le Conseil peut faire des recommandations ou décider des mesures à prendre pour faire exécuter l'arrêt.

Article 10

Tout acte qui tend à mettre obstacle à l'exécution de l'arrêt peut être considéré comme un acte d'agression au sens de l'Article 51 de la Charte.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les ratifications seront déposées auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur le jour qui suivra la réception par le Secrétaire général d'au moins . . . ratifications.

Article 13

Il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies.

Article 14

Les Etats qui ratifieront la présente Convention après son entrée en vigueur seront liés par ses dispositions à la date du dépôt de leurs ratifications respectives.

DOCUMENT A/C.6/213

Agenda item 32

Motion submitted by the delegation of the Philippines

[Original text: English]
[2 October 1948]

Resolved that the Sixth Committee take up, immediately after the conclusion of the general debate on the subject, the draft convention on the punishment of genocide prepared by the *ad hoc* committee of the Economic and Social Council, article by article;

Resolved further, that the decisions taken by

Point 32 de l'ordre du jour

Motion présentée par la délégation des Philippines

[Texte original en anglais]
[2 octobre 1948]

Il est décidé que la Sixième Commission, immédiatement après la clôture de la discussion générale sur la question, passera à l'examen, article par article, du projet de convention sur la répression du crime de génocide, préparé par le Comité spécial du Conseil économique et social;

Il est décidé que les décisions prises par la

the full Committee on each and every article of the said draft convention, and all its resolutions, be referred afterwards to a sub-committee with a view to the preparation of the final draft of an international convention on the punishment of genocide incorporating the decisions and resolutions of the full Committee, for submission to the General Assembly.

Commission plénière sur chacun des articles du dit projet de convention, et toutes ses résolutions, seront ensuite renvoyées à une sous-commission qui aura à rédiger, en vue de sa présentation à l'Assemblée générale, le projet définitif d'une convention internationale sur la répression du crime de génocide, en y incorporant les décisions et résolutions de la Commission plénière.

DOCUMENT A/C.6/214

Agenda item 32

United States of America: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: English]
[4 October 1948]

Article II

In the introductory paragraph, between the words "religious" and "or political group" insert the word "economic"; and between the words "religious belief" and "or political opinion", insert the words "economic status".

Article III

Delete.

Article IV

Delete sub-paragraph (c).

Point 32 de l'ordre du jour

Etats-Unis d'Amérique: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en anglais]
[4 octobre 1948]

Article II

Dans le premier alinéa, insérer le mot "économique" entre les mots "religieux" et "ou politique"; insérer également les mots "de la condition économique" entre les mots "croyances religieuses" et "ou des opinions politiques".

Article III

Supprimer.

Article IV

Supprimer le point c.

DOCUMENT A/C.6/215/REV. 1

Agenda item 32

Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: Russian]
[9 October 1948]

Preamble

The text of the preamble should read as follows (italicized passages represent additions):

"The High Contracting Parties,

"Declaring that genocide is a grave crime against mankind directed towards the destruction of separate human groups on racial, nationalistic or religious grounds, which is contrary to the spirit and aims of the United Nations, which the civilized world condemns, and which is a blot on the countries where such crimes, propaganda and incitement to their commission are still practised:

"Having been profoundly shocked by many recent instances of genocide, which is organically bound up with fascism-nazism and other similar race theories which preach national and racial hatred, the domination of the so-called higher races and the extermination of the so-called lower races;

"Having taken note of the fact that the International Military Tribunal at Nürnberg in its judgments of 30 September-1 October 1946 has punished under a different legal description certain persons who have committed acts similar to those which the present Convention aims at punishing; and

Point 32 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en russe]
[9 octobre 1948]

Préambule

Amercer le texte du préambule comme suit (les mots en italique représentent les additions proposées):

"Les Hautes Parties contractantes,

"Déclarant que le génocide est un crime atroce contre le genre humain, tendant à l'extermination de certains groupes de population pour des motifs de race, de nationalité et de religion, crime qui est en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies [et], que le monde civilisé condamne et qui marquent d'opprobre les pays où se perpètrent encore de tels crimes et où on se livre encore à une propagande ou à des incitations qui amènent à les commettre;

"Révoltées par de nombreux cas récents de génocide, liés organiquement avec le fascisme et le nazisme et autres "théories" racistes analogues qui mènent une propagande en faveur de la haine raciale et nationale, de la domination des races dites supérieures et de l'extermination des races dites inférieures;

"Tenant compte du fait que le Tribunal militaire international siégeant à Nuremberg, par sa sentence en date du 30 septembre-1er octobre 1946, a condamné sous une qualification juridique différente certains individus qui avaient commis des actes similaires à ceux que la présente Convention vise à réprimer;

"Being convinced that all civilized peoples are required both in peace and in war to take decisive measures for the prevention and punishment of genocide and to suppress and prohibit the stimulation of racial, national and religious hatred and to punish severely persons guilty of inciting, committing or preparing the commission of the aforementioned crimes and that to this end international co-operation is necessary;

"Hereby agree to prevent and punish the crime as hereinafter provided."

Article I

Delete, since its subject matter will be fully covered if the modifications to the text of the preamble are accepted.

Article II

In the introductory paragraph, substitute for the words "racial, religious or political group", the words "racial or religious group", and substitute for the words "racial origin, religious belief or political opinion of its members", the words "racial origin or religious belief of its members".

Substitute the following for sub-paragraphs 1 to 4:

"1. The physical destruction in whole or in part of such groups;

"2. The deliberate creation of conditions of life aimed at the physical destruction in whole or in part of such groups."

Article IV

Add, after sub-paragraph (d), the new sub-paragraphs (e) and (f) as drafted hereunder; the existing sub-paragraph (e) will accordingly become sub-paragraph (g).

The proposed wording of the new sub-paragraphs (e) and (f) is as follows:

"(e) The preparatory acts for committing genocide in the form of studies and research for the purpose of developing the technique of genocide: setting up of installations, manufacturing, obtaining, possessing or supplying of articles or substances with the knowledge that they are intended for genocide; issuing instructions or orders and distributing tasks with a view to committing genocide";

"(f) All forms of public propaganda (Press, radio, cinema, etc.) aimed at inciting racial, national or religious enmities or hatreds or at provoking the commission of acts of genocide."

Article V

The existing text of this article is to become paragraph 1 of the article; it is to be completed by the addition of paragraph 2, as follows:

"Command of the law or superior orders shall not justify genocide."

Article VI

The article should read as follows:

"The High Contracting Parties undertake to enact the necessary legislative measures, in accordance with their constitutional procedures, aimed

"Convaincues que tous les peuples civilisés doivent aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre prendre des mesures énergiques pour assurer la prévention et la répression du crime de génocide ainsi que la répression et la prévention de l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse et la punition rigoureuse de ceux qui se rendent coupables de l'excitation auxdits crimes, et qu'à ces fins la collaboration internationale est nécessaire;

"Conviennent de prévenir et de réprimer ce crime comme il est prévu ci-dessous."

Article I

Supprimer cet article, étant donné que l'objet en sera rempli si l'on adopte les amendements apportés au texte du préambule.

Article II

Au premier alinéa de l'article II, remplacer, à la quatrième ligne, les mots "religieux ou politique" par les mots "ou religieux"; à la cinquième ligne, supprimer les mots "ou des opinions politiques".

Supprimer les points 1 à 4 de cet article et les remplacer par le texte suivant:

"1. Destruction physique totale ou partielle d'un tel groupe;

"2. Soumission intentionnelle d'un tel groupe à des conditions de vie faites pour en amener la destruction physique totale ou partielle."

Article IV

Insérer à l'article IV le texte donné ci-après pour les points e et f, l'actuel point e du projet de convention devenant le point g.

Voici le texte proposé pour les nouveaux points e et f:

"e) Les actes préparatoires à l'accomplissement du génocide, tels que: les études et les recherches tendant à l'élaboration d'une technique du génocide; la création d'installations ainsi que la fabrication, l'acquisition, l'entreposage ou la fourniture de matières ou de produits dont on sait qu'ils sont destinés à l'exécution du génocide; le fait de donner des instructions, ou des ordres, de confier des missions et de répartir des tâches en vue de l'exécution du génocide;

"f) Toutes les formes de propagande publique (presse, radio, cinéma, etc.) visant à attiser les haines ou les inimitiés raciales, nationales ou religieuses, ou ayant pour but de pousser à l'exécution de crimes de génocide."

Article V

Considérer le texte actuel de l'article V comme le premier alinéa de cet article et y ajouter un deuxième alinéa ainsi conçu:

"Les prescriptions de la loi ni l'ordre d'une autorité supérieure ne peuvent justifier le génocide".

Article VI

Modifier comme suit:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs procédures constitutionnelles, les mesures législatives nécessaires,

at the prevention and suppression of genocide and also at the prevention and suppression of incitement to racial, national and religious hatred, to give effect to the provisions of this Convention, and to provide criminal penalties for the authors of such crimes."

Article VII

Delete the words "or by a competent international tribunal".

Article VIII

Delete the existing paragraphs 1 and 2 and substitute the following:

"The High Contracting Parties undertake to report to the Security Council all cases of genocide and all cases of a breach of the obligations imposed by the Convention so that the necessary measures may be taken in accordance with Chapter VI of the United Nations Charter."

Article X

Delete this article.

Complete the draft convention by adding the following article:

"The High Contracting Parties pledge themselves to disband and prohibit any organizations aimed at inciting racial, national or religious hatred or the commission of acts of genocide."

Article XII

In paragraph 1, substitute the words "Economic and Social Council" for the words "General Assembly".

Article XIV

Replace the existing text by the following:

"The present Convention may be denounced by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notification shall take effect one year after the date of its receipt."

Article XVI

Delete paragraphs 1 and 2 and substitute the following:

"A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State signatory to the Convention by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General. The Economic and Social Council will decide what action should be taken regarding such a request."

tendant à la répression et la prévention du génocide et à la répression et la prévention de l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse, pour assurer l'application des dispositions de la Convention et pour prévoir des peines criminelles pour les auteurs de ces crimes."

Article VII

A l'article VII, supprimer les mots "ou devant un tribunal international compétent".

Article VIII

A l'article VIII, supprimer les alinéas 1 et 2 et les remplacer par le texte suivant:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à attirer l'attention du Conseil de sécurité sur tous les cas de génocide ainsi que sur tous les cas de violation des obligations découlant de la Convention, afin que le Conseil prenne les mesures nécessaires en conformité des dispositions du Chapitre VI de la Charte des Nations Unies."

Article X

Supprimer cet article.

Insérer dans le projet de convention un nouvel article ainsi conçu:

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à dissoudre les organisations ayant pour but d'attiser les haines raciales, nationales ou religieuses et de pousser à l'accomplissement des crimes de génocide, et à ne pas tolérer à l'avenir l'existence de telles organisations."

Article XII

A l'alinéa 1 de l'article XII, remplacer les mots "l'Assemblée générale" par les mots "le Conseil économique et social".

Article XIV

Remplacer le texte actuel de l'article XIV par le texte suivant:

"La présente Convention pourra être dénoncée par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la réception de ladite notification."

Article XVI

Remplacer les alinéas 1 et 2 de l'article XVI par le texte suivant:

"Une demande de révision de la présente Convention pourra être présentée à tout moment par tout Etat signataire de la Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général. Le Conseil économique et social statuera sur la suite à donner à cette demande."

DOCUMENT A/C.6/217

Agenda item 32

Belgium: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]

[5 October 1948]

Preamble

1. First word: for "declaring" read "recognizing".

Note. A declaration of principle was made in

Point 32 de l'ordre du jour

Belgique: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]

[5 octobre 1948]

Préambule

1. Premier mot, remplacer "déclarant" par "reconnaisant".

Remarque. — Il y a déjà eu déclaration du

1946. The consequences that follow derive from recognition of this same principle.

2. Last paragraph: replace by the words: "*Hereby agree as follows*".

Note. The undertaking to prevent and punish the crime of genocide should be contained in the operative part of the convention rather than in the preamble.

For this reason article I should read as follows:

Article I

"The High Contracting Parties undertake to prevent and punish the crime of genocide", instead of the present wording.

Note. This wording, which is determined by the definition of the crime of genocide contained in the following article, is an improvement on article I of the draft, which merely repeats the principle of the unanimous resolution of 1946¹, without making it more effective. If necessary, this principle could be referred to in the preamble.

Article II

Replace by the words:

"The following are crimes of genocide:

- "1. Murder,
- "2. Impairing physical integrity,
- "3. Inflicting enforced measures or conditions of life, aimed at causing death,
- "4. Imposing measures intended to prevent births within the group,

"Where such acts are committed with intent to co-operate in destroying a national, racial or religious group on grounds of national or racial origin or religious belief."

Note. 1. This definition omits the political group.

2. It is unnecessary to refer to deliberate acts, since the existence of particular intent, which is expressly stipulated, implies deliberation.

Article III

Omit, with a view to inclusion among provisions for the protection of human rights. Such transfer could be noted in a resolution.

Article IV

Replace by the words:

"In addition to the crime of genocide as defined in article II the following acts shall also be punishable:

- "(a) Direct and public incitement to commit genocide;
- "(b) Conspiracy to commit genocide;
- "(c) Attempts to commit genocide;
- "(d) Complicity in crimes of genocide."

¹ See resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session, No. 96 (I).

principe en 1946. C'est la reconnaissance de ce même principe qui entraîne les conséquences qui suivent.

2. Dernier alinéa, remplacer par "*Convient ce qui suit*".

Remarque. — L'engagement de prévenir et de réprimer le crime de génocide doit se trouver dans la partie opérative de la convention plutôt que dans le préambule.

C'est pourquoi l'article I devrait être:

Article I

"Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prévenir et à réprimer le crime de génocide" au lieu du texte du projet.

Remarque. — Ce texte, qui est conditionné par la définition du crime de génocide à l'article suivant, remplace avantageusement l'article I du projet qui ne fait que répéter, sans lui donner plus d'efficacité, le principe de la résolution unanime de 1946¹. Le cas échéant ce principe pourrait être rappelé dans le préambule.

Article II

Remplacer par:

"Constituent le crime de génocide:

- "1. Le meurtre,
- "2. L'atteinte à l'intégrité physique,
- "3. La soumission à des traitements ou conditions de vie imposées, destinés à entraîner la mort,
- "4. La mesure visant à entraver les naissances au sein du groupe;

"Lorsqu'ils sont commis dans l'intention de coopérer à la destruction d'un groupe national, racial ou religieux, en raison de l'origine nationale ou raciale ou des croyances religieuses."

Remarques. — 1. Cette définition omet le groupe politique.

2. Il est inutile de parler de préméditation, l'existence de l'intention spéciale expressément requise impliquant une préméditation.

Article III

Supprimer, en vue d'une réglementation dans le cadre de la protection des droits de l'homme. Une résolution pourrait prendre acte de ce renvoi.

Article IV

Remplacer par:

"Outre le crime de génocide tel qu'il est défini à l'article II, seront également punis:

- "a) L'incitation directe et publique à le commettre;
- "b) Le complot pour le commettre;
- "c) La tentative;
- "d) La complicité."

¹ Voir les Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session, No. 96 (I).

Article V

Replace by the words:

"Persons guilty of the crime of genocide as defined in article II or of the punishable acts enumerated in article IV shall be brought to justice, whether, they be heads of State, public officials or private individuals."

Article VI

The proposed amendment does not affect the English text.

Article VII

Delete the words "or by a competent international tribunal".

Note. No such tribunal exists.

Article VIII

Delete.

Note. Redundant. What is permitted under the Charter should not be permitted in different terms in a convention.

Article IX

For the first paragraph substitute the following:

"The crime of genocide as defined in article II shall not be considered as a political crime exempt from extradition."

The second paragraph remains unchanged.

Article X

After the first four lines, delete the remainder of the article beginning with the words "provided that".

Articles XIV, XV and XVI

Delete.

Article V

Remplacer par:

"Les personnes coupables du crime de génocide défini à l'article II ou des actes punissables énumérés à l'article IV, seront recherchées, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers."

Article VI

Insérer "présente" devant "convention".

Article VII

Supprimer les mots "ou devant un tribunal international compétent".

Remarque. — Un tel tribunal n'existe pas.

Article VIII

Supprimer.

Remarque. — Inutile. Ce que la Charte permet, il y a inconvénient à le permettre en termes différents dans une convention.

Article IX

Remplacer le premier alinéa par:

"Le crime de génocide défini à l'article II ne sera pas considéré comme un crime politique échappant à l'extradition."

Maintenir le deuxième alinéa sans changement.

Article X

Maintenir les quatre premières lignes, jusqu'à "sous réserve qu'aucun"; supprimer à partir de ces mots.

Articles XIV, XV et XVI

Supprimer.

DOCUMENT A/C.6/218*Agenda item 32***Iran: amendments to the draft convention on genocide (E/794) and draft resolution**

[Original text: French]

[5 October 1948]

Article I

Incorporate the idea of article I in the preamble.

Article II

Delete the words "political" and "political opinion".

Article III

Delete the whole article.

Article IV

Delete paragraph (c) concerning "Direct incitement in public or in private....".

Article VII

Delete the words "by a competent international tribunal".

Add a new paragraph, worded as follows:

"They may also be tried by tribunals other than those of the States in the territories of which the act was committed, if they have been

*Point 32 de l'ordre du jour***Iran: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794) et projet de résolution**

[Texte original en français]

[5 octobre 1948]

Article I

Incorporer l'idée de l'article I au préambule.

Article II

Omettre les mots "politique" et "opinions politiques".

Article III

Omettre en entier.

Article IV

Omettre le point c concernant "L'incitation directe publique ou non publique...."

Article VII

Omettre les mots "devant un tribunal international compétent".

Ajouter un paragraphe nouveau, dans le sens suivant:

"Ils pourront aussi être traduits devant les tribunaux autres que ceux sur les territoires desquels l'acte a été commis, toutes les fois où les

arrested by the authorities of such States, and provided no request has been made for their extradition."

DRAFT RESOLUTION CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL COMPETENT TO DEAL WITH THE CRIME OF GENOCIDE

Whereas genocide is a grave crime against mankind which the civilized world condemns,

Whereas punishment must be meted out for the crime of genocide wherever and by whomsoever committed, and

Whereas if a competent international tribunal were established, it could deal with crimes of genocide and mete out punishment to the guilty,

The General Assembly

Recommends the International Law Commission, after inviting the opinions of all Governments of Members on this question, to undertake the necessary studies with a view to preparing a draft convention on the establishment of an international tribunal competent to deal with the crime of genocide.

DOCUMENT A/C.6/221

Agenda item 32

China: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: English]
[6 October 1948]

Preamble

Delete the third paragraph.

Article II

Sub-paragraph 2 should read as follows:

"Impairing the physical or mental health of members of the group".

Article XIV

In paragraphs 1 and 2, replace the word "five" by the word "ten".

DOCUMENT A/C.6/222

Agenda item 32

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to articles II and III of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: English]
[7 October 1948]

Article II

In the introductory paragraph, delete the words "on grounds of the national or racial origin, religious belief, or political opinion of its members".

Amend sub-paragraph 2 to read as follows:

"Causing grievous bodily harm to members of the group".

autorités de ces Etats auraient l'occasion de les appréhender, à la condition que leur extradition n'ait pas été demandée."

PROJET DE RÉSOLUTION AU SUJET DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN TRIBUNAL INTERNATIONAL COMPÉTENT POUR STATUER SUR LE CRIME DU GÉNOCIDE

Considérant que le crime du génocide est un acte atroce contre le genre humain et que le monde civilisé le condamne,

Considérant que la répression de l'acte du génocide devra être assurée quel que soit l'endroit où il pourrait être arrêté et quel que soit l'auteur du crime,

Considérant que l'établissement d'un tribunal international compétent pourrait statuer sur les crimes du génocide et pourrait assurer la répression des coupables,

L'Assemblée générale

Recommande à la Commission du droit international d'entreprendre les études nécessaires, en vue de rédiger un projet de convention sur l'établissement d'un tribunal international ayant la compétence de statuer sur le crime du génocide, après avoir invité tous des Gouvernements Membres à exprimer leur avis sur cette question.

DOCUMENT A/C.6/221 et Corr. 1

Point 32 de l'ordre du jour

Chine: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en anglais]
[6 octobre 1948]

Préambule

Supprimer le troisième alinéa.

Article II

Modifier le point 2 comme suit:

"Atteinte à la santé physique ou mentale."

Article XIV

Dans les paragraphes 1 et 2 remplacer le mot "cinq" par le mot "dix".

DOCUMENT A/C.6/222 et Corr. 1

Point 32 de l'ordre du jour

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements aux articles II et III du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en anglais]
[7 octobre 1948]

Article II

Dans le premier alinéa, supprimer les mots "en raison de l'origine nationale, raciale, des croyances religieuses ou des opinions politiques de ses membres".

Modifier le point 2 comme suit:

"Atteinte grave à l'intégrité physique de membres du groupe".

In sub-paragraph 3, substitute the words "intended and likely to cause" for the words "aimed at causing".

Article III

Delete.

Dans le point 3, après les mots "destinés à entraîner la mort", ajouter les mots "et de nature à le faire".

Article III

Supprimer.

DOCUMENT A/C.6/223 & Corr. 1

Agenda item 32

Union of Soviet Socialist Republics: amendments to article II of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: Russian]

[7 October 1948]

The USSR delegation proposes the following amendments to the text of article II as supplementary to the amendments to that article contained in document A/C.6/215. Article II should be worded as follows:

"For the purposes of the present Convention, genocide shall be understood to mean any of the following acts punishable by law aimed at the physical destruction of racial, national (or religious) groups committed on racial, national (or religious) grounds:

"(i) The physical destruction in whole or in part of such groups; for example, mass murder or individual executions on racial, national (or religious) grounds; the infliction of physical injury or pursuit of biological experiments; the prevention of births by means of sterilization and enforced abortion;

"(ii) The deliberate creation of conditions of life for such groups as is aimed at their physical destruction in whole or in part."

DOCUMENT A/C.6/224 & Corr. 1

Agenda item 32

France: amendments to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]

[8 October 1948]

Article II

Replace the first paragraph by the following:

"Genocide is an attack on life directed against a human group, or against an individual as a member of a human group, on account of the nationality, race, religion or opinions of such group or individual."

Add thereafter:

"It is committed, encouraged or tolerated by the rulers of a State."

Article V

For the existing text, substitute the following:

"Genocide, as defined in the foregoing articles, shall be deemed to mean acts committed, encouraged or tolerated by the rulers of a State."

Point 32 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en russe]

[7 octobre 1948]

Outre les amendements à l'article II qui figurent au document A/C.6/215, la délégation de l'URSS propose de rédiger comme suit le texte de l'article II:

"Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes réprimés par le droit pénal ci-après tendant à la destruction physique de groupes raciaux, nationaux (religieux), et commis pour des motifs de race, de nationalité (de religion):

"i) La destruction physique totale ou partielle de tels groupes; par exemple les assassinats en masse ou les exécutions individuelles pour des motifs de race, de nationalité (de religion); la pratique des mutilations et des expériences biologiques; le fait d'empêcher les naissances par la stérilisation et l'avortement forcé;

"ii) Soumission intentionnelle de tels groupes à des conditions d'existence faites pour entraîner leur destruction physique totale ou partielle."

DOCUMENT A/C.6/224

Point 32 de l'ordre du jour

France: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]

[8 octobre 1948]

Article II

Remplacer le premier alinéa par le texte suivant:

"Le génocide est une atteinte à la vie qui vise un groupe humain ou un individu, en tant que membre d'un groupe humain, notamment du fait de sa nationalité, de sa race, de sa religion ou de ses opinions."

Ajouter après cet alinéa:

"Il est commis, favorisé ou toléré par les gouvernants d'un Etat."

Article V

Remplacer l'article V par le texte suivant:

"Le génocide, tel que défini par les articles précédents, doit s'entendre d'actes commis, favorisés ou tolérés par les gouvernants d'un Etat."

DOCUMENT A/C.6/227

*Agenda item 32***Syria: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)***[Original text: English]*

[12 October 1948]

In the introductory paragraph, substitute the words "In this connexion genocide is" for the words "In this Convention genocide means".

*Point 32 de l'ordre du jour***Syrie: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)***[Texte original en anglais]*

[12 octobre 1948]

Remplacer dans le premier alinéa les mots "Dans la présente Convention, le génocide s'entend de" par les mots "Constitue à cet égard le crime de génocide".

DOCUMENT A/C.6/229

*Agenda item 32***Pakistan: amendment to article III of the draft convention on genocide (E/794)***[Original text: English]*

[13 October 1948]

The article should read as follows:

"In this Convention, genocide also means any of the following acts committed with the intent to destroy the religion or culture of a religious, racial or national group:

"1. Systematic conversions from one religion to another by means of or by threats of violence.

"6. Systematic destruction or desecration of places and objects of religious worship and veneration and destruction of objects of cultural value."

*Point 32 de l'ordre du jour***Pakistan: amendement à l'article III du projet de convention sur le génocide (E/794)***[Texte original en anglais]*

[13 octobre 1948]

L'article III devrait se lire comme suit:

"Dans la présente Convention, le génocide s'entend également de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire la religion ou la culture d'un groupe religieux, racial ou national:

"1. Conversions systématiques d'une religion à une autre par la violence ou la menace de la violence.

"2. Destruction ou profanation systématique de lieux et d'objets consacrés au culte ou entourés d'une vénération religieuse, et destruction d'objets présentant une valeur culturelle."

DOCUMENT A/C.6/230 & Corr. 1

*Agenda item 32***Sweden: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)***[Original text: English and French]*

[13 October 1948]

The introductory paragraph should read as follows:

"In this Convention genocide means any of the following acts committed with the intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group."

*Point 32 de l'ordre du jour***Suède: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)***[Texte original en anglais et en français]*

[13 octobre 1948]

Modifier le premier alinéa comme suit:

"Dans la présente Convention le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en totalité ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux."

DOCUMENT A/C.6/231

*Agenda item 32***Venezuela: amendment to article II of the draft convention on genocide (E/794)***[Original text: English]*

[13 October 1948]

The introductory paragraph should read as follows:

"In this Convention genocide means any of the following acts committed with the intent to destroy, in whole or in part, a national, racial or religious group as such."

*Point 32 de l'ordre du jour***Venezuela: amendement à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)***[Texte original en anglais]*

[13 octobre 1948]

Modifier comme suit le premier alinéa:

"Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, totalement ou partiellement, un groupe national, racial ou religieux, en tant que tel."

DOCUMENT A/C.6/232/Rev. 1

*Agenda item 32***China: amendments to article II of the draft convention on genocide (E/794)**

[Original text: English]

[18 October 1948]

The introductory paragraph should read as follows:

"In this Convention, genocide means any of the acts committed with the intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial, religious or political group as such, including the following."

Sub-paragraph 2 should read as follows:

"Impairing the physical or mental health of members of the group."

*Point 32 de l'ordre du jour***Chine: amendements à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)**

[Texte original en anglais]

[18 octobre 1948]

Modifier comme suit le premier alinéa:

"Dans la présente Convention le génocide s'entend de l'un quelconque des actes commis dans l'intention de détruire, totalement ou partiellement, un groupe national, ethnique, racial, religieux ou politique, en tant que tel, y compris les actes ci-après."

Modifier comme suit le point 2:

"Atteinte à la santé physique ou mentale des membres du groupe."

DOCUMENT A/C.6/235

*Agenda item 32***United States of America: amendment to article VII of the draft convention on genocide (E/794)**

[Original text: English]

[16 October 1948]

Add the following sentence to the existing text:

"Jurisdiction of the international tribunal in any case shall be subject to a finding by the tribunal that the State in which the crime was committed had failed to take appropriate measures to bring to trial persons who, in the judgment of the court, should have been brought to trial or had failed to impose suitable punishment upon those convicted of the crime."

*Point 32 de l'ordre du jour***Etats-Unis d'Amérique: amendement à l'article VII du projet de convention sur le génocide (E/794)**

[Texte original en anglais]

[16 octobre 1948]

Ajouter la phrase suivante au texte actuel de l'article:

"La compétence du tribunal international sera dans tous les cas subordonnée à la constatation par ce tribunal que l'Etat sur le territoire duquel le crime a été commis n'a pas pris les mesures appropriées pour traduire en justice les personnes qui, de l'avis du tribunal, auraient dû passer en jugement, ou n'a pas infligé aux personnes convaincues du crime un châtement convenable."

DOCUMENT A/C.6/236 & Cerr. 1

*Agenda item 32***United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft convention on genocide (E/794)**

[Original text: English]

[16 October 1948]

Article IV

Amend sub-paragraph (e) to read as follows:

"Deliberate complicity in any act of genocide."

Article V

Amend this article to read as follows:

"Criminal responsibility for any act of genocide as specified in articles II and IV shall extend not only to all private persons or associations, but also to States, governments, or organs or authorities of the State or government, by whom such acts are committed. Such acts committed by or on behalf of States or governments constitute a breach of the present Convention."

*Point 32 de l'ordre du jour***Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de convention sur le génocide (E/794)**

[Texte original en anglais]

[16 octobre 1948]

Article IV

Modifier comme suit le point e:

"La complicité préméditée dans tout acte de génocide."

Article V

Modifier comme suit le texte de cet article:

"Seront pénalement responsables de tout acte de génocide spécifié aux articles II et IV non seulement tous les particuliers ou associations, mais également les Etats, les gouvernements, ou les organes ou autorités de l'Etat ou du gouvernement, qui auront commis de tels actes. Ces actes, lorsqu'ils seront commis par des Etats ou des gouvernements, ou en leur nom, constitueront une violation de la présente Convention."

Article VII

Delete this article because, in the first place, there is no international criminal court and, secondly, the reference to national courts is unnecessary in view of article VI, and substitute for it the following:

"Where the act of genocide as specified by articles II and IV is, or is alleged to be the act of the State or government itself or of any organ or authority of the State or government, the matter shall, at the request of any other party to the present Convention, be referred to the International Court of Justice, whose decision shall be final and binding. Any acts or measures found by the Court to constitute acts of genocide shall be immediately discontinued or rescinded and if already suspended shall not be resumed or reimposed."

Article VIII

Delete.

Note. These matters are already provided for in the Charter of the United Nations.

Article IX

In paragraph 1 substitute the phrase "for purposes of extradition" for the phrase "and therefore shall be grounds for extradition".

Article X

Amend this article to read:

"In addition to the cases contemplated by article VII of the present Convention, all disputes between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention shall, at the request of any party to the dispute, be referred to the International Court of Justice."

Note. (i) The reference to article VII is to that article as amended above by the United Kingdom.

(ii) The last part of article X is omitted because there is no international criminal court.

New article to be inserted after article XII

"Any High Contracting Party may, at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that High Contracting Party is responsible."

Articles XIV and XV

Delete these articles.

Article VII

Supprimer cet article parce que, d'une part, il n'existe pas de cour pénale internationale et, d'autre part, en raison de l'article VI, il est inutile de faire mention des tribunaux nationaux, et le remplacer par le texte suivant:

"Lorsque l'un des actes de génocide spécifiés aux articles II et IV sera le fait de l'Etat ou du gouvernement lui-même ou d'un organe ou autorité quelconque de l'Etat ou du gouvernement, ou qu'il sera présenté comme tel, l'affaire, à la demande de toute autre partie à la présente Convention, sera soumise à la Cour internationale de Justice, dont la décision sera définitive et obligatoire. Tous actes, toutes mesures dont la Cour jugera qu'ils constituent des actes de génocide seront respectivement interrompus ou annulés immédiatement; si leur exécution a déjà été suspendue, ces actes ne seront pas repris ni ces mesures imposées à nouveau."

Article VIII

Supprimer.

Note. — Ces questions sont déjà traitées dans la Charte des Nations Unies.

Article IX

Au premier alinéa remplacer les mots "et par suite donneront lieu à l'extradition" par les mots "pour ce qui est de l'extradition".

Article X

Modifier comme suit le texte de cet article:

"Outre les cas visés par l'article VII de la présente Convention, tous les différends qui s'élèveraient entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront, à la demande de toute partie au différend, déférés à la Cour internationale de Justice."

Note. — i) La référence à l'article VII s'entend du texte de cet article tel que le modifie l'amendement ci-dessus du Royaume-Uni.

ii) On a supprimé la dernière partie de l'article X, parce qu'il n'existe pas de cour pénale internationale.

Nouvel article à insérer après l'article XII

"Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tout territoire dont elle dirige les relations extérieures."

Articles XIV et XV

Supprimer.

DOCUMENT A/C.6/237*Agenda item 30***Belgium: draft resolution**

[Original text: French]
[18 October 1948]

The General Assembly,

Whereas the United Nations Charter requires that treaties and international agreements be

*Point 30 de l'ordre du jour***Belgique: projet de résolution**

[Texte original en français]
[18 octobre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que la Charte des Nations Unies impose non seulement l'enregistrement mais la

not only registered but also published as soon as possible, and

Whereas the practical value, for Governments, scientific institutions and all the circles concerned, of publishing treaties and international agreements also depends in large measure upon the degree of accuracy and precision of the published translations,

Instructs the Secretary General to take all the necessary steps to ensure that registered treaties or agreements shall be published with the least possible delay and that the translations shall reach the highest possible level of accuracy and precision.

publication des traités et accords internationaux le plus tôt possible,

Considérant que la valeur pratique pour les gouvernements, les institutions scientifiques et tous les milieux intéressés, de la publication des traités et accords internationaux dépend aussi, dans une large mesure, du degré d'exactitude et de précision des traductions publiées,

Charge le Secrétaire général de prendre toutes les mesures nécessaires pour que les traités ou accords enregistrés soient publiés avec le moins de délai possible et pour que les traductions atteignent le plus haut degré possible d'exactitude et de précision.

DOCUMENT A/C.6/239

Agenda item 30

United States of America: draft resolution

[Original text: English]

[19 October 1948]

The General Assembly,

Having considered the report of the Secretary-General on the registration and publication of treaties and international agreements¹; and

Having noted that relatively few treaties and other international agreements have been registered to date, and that less than half of the number of States Members of the United Nations have registered any treaties or other international agreements; and

Considering that all Member States have by Article 102 of the Charter assumed the obligation to register with the Secretariat every treaty and every international agreement entered into by them after the coming into force of the Charter; and

Having noted that resolution 172 (II) of 14 November 1947 drew the attention of Member States to this obligation;

Therefore requests that each of the Member States take cognizance of its obligation under Article 102 and take immediate steps to fulfil this obligation.

Point 30 de l'ordre au jour

Etats-Unis d'Amérique: projet de résolution

[Texte original en anglais]

[19 octobre 1948]

L'Assemblée générale,

Ayant étudié le rapport du Secrétaire général¹ sur l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux, et

Ayant noté qu'à ce jour, un nombre relativement peu élevé de traités et autres accords internationaux ont été enregistrés et que moins de la moitié des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont fait enregistrer des traités ou autres accords internationaux, et

Considérant que tous les Etats Membres ont assumé, aux termes de l'Article 102 de la Charte, l'obligation de faire enregistrer au Secrétariat tout traité et tout accord international conclu par eux après l'entrée en vigueur de la Charte, et

Ayant noté que la résolution 172 (II) du 14 novembre 1947 attire l'attention des Etats Membres sur cette obligation,

Demande en conséquence que chacun des Etats Membres prenne connaissance de l'obligation que lui impose l'Article 102, et qu'il prenne des mesures immédiates pour s'en acquitter.

DOCUMENT A/C.6/241

Agenda item 32

Peru: amendment to the amendment submitted by the Union of Soviet Socialist Republics (A/C.6/223) to article II of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]

[20 October 1948]

Delete from sub-paragraph (i) of article II as proposed by the USSR the words which appear in italics below:

"The physical destruction in whole or in part of such groups *for example*, [by] mass murder or individual executions on racial, national (or

¹ See Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/613.

Point 32 de l'ordre du jour

Pérou: amendement à l'amendement proposé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (A/C.6/223) à l'article II du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]

[20 octobre 1948]

A l'alinéa i de l'article II proposé par l'URSS, supprimer les mots en italique ci-après:

"La destruction physique totale ou partielle de tels groupes, *par exemple* les assassinats en masse ou les exécutions individuelles pour des

¹ Voir les Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/613.

religious) grounds, the infliction of physical injury or the pursuit of biological experiments, the prevention of births by means of sterilization and enforced abortion."

motifs de race, de nationalité (de religion), la pratique des mutilations et des expériences biologiques, le fait d'empêcher les naissances par la stérilisation et l'avortement forcé."

DOCUMENT A/C.6/248

Agenda item 32

Netherlands: draft resolution concerning the establishment of an international criminal tribunal

[Original text: English]
[28 October 1948]

The General Assembly,

Considering that article VII of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide foresees the possibility of having persons charged with genocide tried by a competent international tribunal,

Considering that in the course of development of the international community the need for trial of crimes by an international judicial organ will be more and more felt,

Requests the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international judicial organ for the trial of individuals, whether private persons or officials, charged with crimes over which jurisdiction will be conferred upon that organ by international conventions,

Requests the International Law Commission in the accomplishment of that task to pay particular attention to the possibility of establishing a criminal chamber of the International Court of Justice.

Point 32 de l'ordre du jour

Pays-Bas: projet de résolution relatif à l'établissement d'un tribunal criminel international

[Texte original en anglais]
[28 octobre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que l'article VII de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide prévoit la possibilité de traduire devant un tribunal international compétent les individus accusés d'avoir commis le crime de génocide,

Considérant qu'au cours de l'évolution de la communauté internationale le besoin de faire juger les crimes par un organe judiciaire international se fera de plus en plus sentir,

Invite la Commission du droit international à examiner s'il est désirable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les individus, qu'il s'agisse de personnes privées ou de fonctionnaires, accusés de crimes qui seraient de la compétence de cet organe en vertu de conventions internationales;

Invite la Commission du droit international, lorsqu'elle accomplira cette tâche, à accorder une attention particulière à la possibilité de créer une chambre criminelle de la Cour internationale de Justice.

DOCUMENT A/C.6/248/Rev. 1

Agenda item 32

Netherlands: revised text for the first paragraph of the draft resolution concerning the establishment of an international criminal tribunal

[Original text: English]
[9 November 1948]

Considering that the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide has raised the question of the desirability and possibility of having persons charged with genocide tried by a competent international tribunal.

Point 32 de l'ordre du jour

Pays-Bas: texte révisé pour le premier paragraphe du projet de résolution relatif à un tribunal criminel international

[Texte original en anglais]
[9 novembre 1948]

Considérant que la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a soulevé la question de l'opportunité et de la possibilité de traduire devant un tribunal international compétent les individus accusés d'avoir commis le crime de génocide.

DOCUMENT A/C.6/249

Agenda item 32

Haiti: amendment to article VIII of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]
[28 October 1948]

In paragraphs 1 and 2, after the words "A Party to this Convention", add the words "or any victims, group or individuals".

Point 32 de l'ordre du jour

Haïti: amendement à l'article VIII du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]
[28 octobre 1948]

Aux alinéas 1 et 2, après les mots "Toute partie à la présente Convention", ajouter les mots "toutes victimes, groupe ou individus".

DOCUMENT A/C.6/252

Agenda item 32

Belgium: amendments to the United Kingdom amendments (A/C.6/236 and Corr. 1) to articles V and VII of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]
[6 November 1948]

Article V

This article should read as follows:

"The States Parties to the present Convention shall ensure the punishment of the acts enumerated in article IV, whether their authors are agents of the State or not."

Article VII

This article should read as follows:

"Any dispute relating to the fulfilment of the present undertaking or to the direct responsibility of a State for the acts enumerated in article IV may be referred to the International Court of Justice by any of the Parties to the present Convention.

"The Court shall be competent to order appropriate measures to bring about the cessation of the imputed acts or to repair the damage caused to the injured persons or communities."

Point 32 de l'ordre du jour

Belgique: amendements aux amendements du Royaume-Uni (A/C.6/236 et Corr. 1) aux articles V et VII du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]
[6 novembre 1948]

Article V

Modifier comme suit:

"Les Etats parties à la présente Convention assureront la répression des actes prévus à l'article IV, que leurs auteurs soient ou non des agents de l'Etat."

Article VII

Modifier comme suit:

"Tout différend relatif à l'exécution du présent engagement ou à la responsabilité directe d'un Etat dans les actes prévus à l'article IV pourra être soumis à la Cour internationale de Justice par une quelconque des parties à la présente Convention.

"La Cour aura compétence pour ordonner les mesures de nature à faire cesser les actes incriminés ou réparer les dommages causés aux personnes ou communautés lésées."

DOCUMENT A/C.6/258

Agenda item 32

Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: joint amendment to article X of the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: English and French]
[10 November 1948]

Replace article X by:

"Any dispute between the High Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including disputes relating to the responsibility of a State for any of the acts enumerated in articles II and IV, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the High Contracting Parties."

Point 32 de l'ordre du jour

Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendement commun à l'article X du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en anglais et en français]
[10 novembre 1948]

Remplacer l'article X par le texte suivant:

"Tout différend entre les Hautes Parties contractantes relatif à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris les différends relatifs à la responsabilité d'un Etat dans les actes énumérés aux articles II et IV, sera soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Haute Partie contractante."

DOCUMENT A/C.6/261

Agenda item 32

Venezuela: proposed text for the preamble to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: English]
[13 November 1948]

The High Contracting Parties,

Considering that the General Assembly of the United Nations has declared in its resolution 96 (I) of 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and which the civilized world condemns;

Point 32 de l'ordre du jour

Venezuela: texte proposé pour le préambule au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en anglais]
[13 novembre 1948]

Les Hautes Parties contractantes,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne,

Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

Being convinced that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required;

Hereby agree as hereinafter provided:

DOCUMENT A/C.6/262

Agenda item 61

Proposed redraft of the draft protocols (A/639/Rev.1) amending the International Agreement of 18 May 1904 and the International Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic, and the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of the circulation of obscene publications: note by the Secretary-General

[Original text: English and French]
[12 November 1948]

During the study by the Sixth Committee of the draft protocol amending the International Convention of 14 December 1928, relating to economic statistics, it was stated that it would be desirable for a uniform wording to be adopted in the texts of the various protocols on the transfer of functions to the United Nations¹.

Accordingly, the Secretary-General, in full agreement with the French delegation, has the honour to submit to the Committee a redraft of the draft protocols on the transfer to the United Nations of the functions exercised by the Government of the French Republic under the International Agreement of 18 May 1904 and the International Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic, and the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of the circulation of obscene publications. This new draft corresponds more closely to the text of the Protocol amending the International Convention relating to economic statistics of 14 December 1928, as adopted by the Committee at its meeting on 4 November 1948¹.

In addition, appendices to the present note enumerate the States which have become parties to the three international instruments of 1904 and 1910 which are mentioned above.

DRAFT PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

[For the text of this draft protocol, see *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes*, document A/741, page 437.]

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Sixth Committee, 91st meeting.*

Reconnaissant qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité,

Convaincues que pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire,

Conviennent de ce qui suit:

DOCUMENT A/C.6/262 et Corr. 1

Point 61 de l'ordre du jour

Nouvelle rédaction proposée pour les projets de protocoles (A/639/Rev.1) amendant l'Arrangement international du 18 mai 1904 et la Convention internationale du 4 mai 1910 relatifs à la répression de la traite des blanches ainsi que l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes: note du Secrétaire général

[Texte original en anglais et en français]
[12 novembre 1948]

Au cours de l'examen par la Sixième Commission du projet de protocole modifiant la Convention internationale du 14 décembre 1928, concernant les statistiques économiques, le vœu a été exprimé de voir adopter une rédaction uniforme dans les textes des différents protocoles relatifs au transfert de fonctions aux Nations Unies.

Le Secrétaire général a l'honneur, dans ces conditions et en plein accord avec la délégation française, de soumettre à la Commission une nouvelle rédaction des projets de protocoles sur le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu de l'Arrangement international du 18 mai 1904 et de la Convention internationale du 4 mai 1910 relatifs à la répression de la traite des blanches ainsi que de l'Arrangement du 4 mai 1910 relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Cette nouvelle rédaction correspond plus exactement au texte du Protocole modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques du 14 décembre 1928, tel qu'adopté par la Commission à sa séance du 4 novembre 1948¹.

Des annexes jointes à la présente note énumèrent, d'autre part, les Etats devenus parties aux trois instruments internationaux de 1904 et 1910 mentionnés ci-dessus.

PROJET DE PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

[Pour le texte de ce projet de protocole, voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances, plénières, annexes*, document A/741, page 437.]

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, Sixième Commission, 91ème séance.*

DRAFT PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT FOR
THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE
PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

[For the text of this draft protocol, see *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/741, page 440.*]

ANNEX TO THE DRAFT PROTOCOL

The annex to the draft protocol¹ amending the Agreement of 4 May 1910 provided that a final paragraph should be added to article 6 of the Agreement, in order to take account of the fact that, according to information received by the Secretariat, one of the States signatories to the Agreement of 4 May 1910 had not yet ratified that Agreement.

As the Government of the French Republic has now made known that such ratification had been received, the addition of the supplementary paragraph to article 6 is unnecessary. The fourth paragraph of that annex, from the words "A final paragraph shall be added to article 6" to "all the Members of the United Nations", should therefore be deleted.

APPENDIX I

LIST OF STATES PARTIES TO THE INTERNATIONAL
AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE
SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904²

(a) By ratification:

Belgium
Denmark
France
Germany
Italy
Netherlands
Norway
Portugal
Russia (Union of Soviet Socialist Republics)

Spain
Sweden
Switzerland
United Kingdom

(b) By accession:

Austria
Brazil
Bulgaria
China
Czechoslovakia
Estonia
Japan
Luxembourg

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/639/Rev. 1, page 129.*

² This list was drawn up on the basis of information provided by the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, the depository of the original instruments.

PROJET DE PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT
RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES
PUBLICATIONS OBSCÈNES SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI
1910

[Pour le texte de ce projet de protocole, voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/741, page 440.*]

ANNEXE AU PROJET DE PROTOCOLE

L'annexe au projet de protocole¹ amendant l'Arrangement du 4 mai 1910 prévoyait qu'un paragraphe final serait ajouté à l'article 6 de l'Arrangement, et ce en vue de tenir compte du fait que, d'après les renseignements transmis au Secrétariat, l'un des Etats signataires de l'Arrangement du 4 mai 1910 n'avait pas encore ratifié cet Accord.

Le Gouvernement français ayant fait connaître que la ratification en question était, en fait, intervenue, l'addition du paragraphe supplémentaire à l'article 6 n'a plus d'objet, d'où la nécessité de supprimer dans cette annexe le quatrième alinéa commençant par les mots "Il sera ajouté un paragraphe final à l'article 6" et se terminant par "et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies".

ANNEXE I

LISTE DES ETATS DEVENUS PARTIES À L'ARRANGE-
MENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PRO-
TECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CONNU SOUS
LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES SIGNÉ À PARIS LE
18 MAI 1904²

a) Par ratification:

Belgique
Danemark
France
Allemagne
Italie
Pays-Bas
Norvège
Portugal
Russie (Union des Républiques socialistes
soviétiques)
Espagne
Suède
Suisse
Royaume-Uni

b) Par adhésion:

Autriche
Brésil
Bulgarie
Chine
Tchécoslovaquie
Estonie
Japon
Luxembourg

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/639/Rev. 1, page 129.*

² Cette liste a été établie sur la base des informations fournies par le Ministère des affaires étrangères de la République française, dépositaire des instruments originaux.

Poland
United States of America
Yugoslavia

(c) States now Members of the United Nations, on whose behalf a declaration extending the application of the Agreement had been made by the competent authority:

Australia
Burma
Canada
India
New Zealand

(d) States which became parties through accession to the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic signed at Paris on 4 May 1910 (accession to this Convention under article 8 *ipso facto* involves accession to the Agreement of 18 May 1904):

Chile
Cuba
Danzig
Egypt
Finland
Iraq
Irish Free State
Lithuania
Monaco
Persia (Iran)
Siam
Switzerland
Turkey
Union of South Africa
Uruguay

APPENDIX II

LIST OF STATES PARTIES TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910¹

(a) By ratification:

Austria-Hungary
Belgium
Brazil
Denmark
France
Germany
Italy
Netherlands
Portugal
Russia (Union of Soviet Socialist Republics)

Spain
Sweden
United Kingdom

(b) By accession:

Bulgaria
Chile
China
Cuba
Czechoslovakia
Danzig
Egypt
Estonia

Pologne
Etats-Unis d'Amérique
Yougoslavie

c) Etats actuellement Membres des Nations Unies pour lesquels une déclaration d'extension d'application de l'Arrangement avait été faite par l'autorité compétente:

Australie
Birmanie
Canada
Inde
Nouvelle-Zélande

d) Etats devenus parties par suite de leur adhésion à la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches signée à Paris le 4 mai 1910 (toute adhésion à cette Convention en vertu de l'article 8 entraîne de plein droit adhésion à l'Arrangement du 18 mai 1904):

Chili
Cuba
Dantzig
Egypte
Finlande
Irak
Irlande (Etat libre d')
Lituanie
Monaco
Perse (Iran)
Siam
Suisse
Turquie
Union Sud-Africaine
Uruguay

ANNEXE II

LISTE DES ETATS DEVENUS PARTIES À LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910¹

a) Par ratification:

Autriche-Hongrie
Belgique
Brésil
Danemark
France
Allemagne
Italie
Pays-Bas
Portugal
Russie (Union des Républiques socialistes soviétiques)

Espagne
Suède
Royaume-Uni

b) Par adhésion:

Bulgarie
Chili
Chine
Cuba
Tchécoslovaquie
Dantzig
Egypte
Estonie

¹ This list was drawn up on the basis of information provided by the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, the depositary of the original instruments.

¹ Cette liste a été établie sur la base des informations fournies par le Ministère des affaires étrangères de la République française, dépositaire des instruments originaux.

Finland
 Irish Free State
 Japan
 Lithuania
 Luxembourg
 Monaco
 Norway
 Persia (Iran)
 Poland
 Siam
 Switzerland
 Turkey
 Uruguay
 Yugoslavia

(c) States now Members of the United Nations on whose behalf a declaration extending the application of the Convention had been made by the competent authority pursuant to the provisions of article 11:

Australia
 Burma
 Canada
 India
 Iraq
 New Zealand
 Union of South Africa

APPENDIX III

LIST OF STATES PARTIES TO THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910¹

(a) By ratification:

Austria-Hungary
 Belgium
 Brazil
 Denmark
 France
 Germany
 Italy
 Netherlands
 Portugal
 Russia (Union of Soviet Socialist Republics)

Spain
 Switzerland
 United Kingdom
 United States of America

(b) By accession:

Bulgaria
 Czechoslovakia
 Danzig
 Estonia
 Finland
 Luxembourg
 Norway
 Poland
 Siam

(c) States now Members of the United Nations, on whose behalf a declaration extending the application of the Agreement had been made by the competent authority pursuant to the provisions of article 7:

¹ This list was drawn up on the basis of information provided by the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, the depository of the original instruments.

Finlande
 Irlande (Etat libre d')
 Japon
 Lituanie
 Luxembourg
 Monaco
 Norvège
 Perse (Iran)
 Pologne
 Siam
 Suisse
 Turquie
 Uruguay
 Yougoslavie

c) Etats actuellement Membres des Nations Unies pour lesquels une déclaration d'extension d'application de la Convention avait été faite par l'autorité compétente en exécution des dispositions de l'article 11:

Australie
 Birmanie
 Canada
 Inde
 Irak
 Nouvelle-Zélande
 Union Sud-Africaine

ANNEXE III

LISTE DES ETATS DEVENUS PARTIES À L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910¹

a) Par ratification:

Autriche-Hongrie
 Belgique
 Brésil
 Danemark
 France
 Allemagne
 Italie
 Pays-Bas
 Portugal
 Russie (Union des Républiques socialistes soviétiques)

Espagne
 Suisse
 Royaume-Uni
 Etats-Unis d'Amérique

b) Par adhésion:

Bulgarie
 Tchécoslovaquie
 Dantzig
 Estonie
 Finlande
 Luxembourg
 Norvège
 Pologne
 Siam

c) Etats actuellement Membres des Nations Unies pour lesquels une déclaration d'extension d'application de l'Arrangement avait été faite par l'autorité compétente en exécution des dispositions de l'article 7:

¹ Cette liste a été établie sur la base des informations fournies par le Ministère des affaires étrangères de la République française, dépositaire des instruments originaux.

Australia
Canada
Iceland
India
New Zealand
Union of South Africa

Australie
Canada
Islande
Inde
Nouvelle-Zélande
Union Sud-Africaine

DOCUMENT A/C.6/264

Agenda item 32

Ukrainian Soviet Socialist Republic: amendment to the United Kingdom proposal (A/C.6/236 and Corr. 1) for the addition of a new article to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: Russian]
[12 November 1948]

Substitute the following for the text proposed by the United Kingdom:

"The application of the present Convention shall extend equally to the territory of the State acceding to the Convention and to all territories in regard to which that State performs the functions of the governing and Administering Authority (including Trust and other Non-Self-Governing Territories)."

Point 32 de l'ordre du jour

République socialiste soviétique d'Ukraine: amendement à la proposition du Royaume-Uni (A/C.6/236 et Corr. 1) en vue de l'addition d'un nouvel article au projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en russe]
[12 novembre 1948]

Remplacer le texte proposé par le Royaume-Uni par le texte suivant:

"L'application de la présente Convention s'étend, dans une mesure égale, au territoire des Etats qui y ont adhéré et à tous territoires à l'égard desquels lesdits Etats exercent les fonctions d'Autorité de direction et d'administration (y compris les Territoires sous tutelle et les autres territoires non autonomes)."

DOCUMENT A/C.6/266

Agenda item 61

France: draft resolution

[Original text: French]
[13 November 1948]

The General Assembly,

Noting that the French Government exercises certain functions under article 7 of the International Agreement of 18 May 1904 for the suppression of the white slave traffic¹, under articles 4, 8, 10 and 11 of the International Convention of 4 May 1910 for the suppression of the white slave traffic¹, and under articles 1, 4, 5 and 7 of the Agreement of 4 May 1910 for the suppression of the circulation of obscene publications¹,

Taking note of the French Government's offer to transfer to the United Nations the functions exercised by it in virtue of these instruments,

Considering that by its resolution 126 (II) of 20 October 1947 the General Assembly decided to assume the powers and functions previously exercised by the League of Nations under the International Convention of 30 September 1921 for the suppression of the traffic in women and children, the International Convention of 11 October 1933 for the suppression of the traffic in women of full age, and of the International Convention of 12 September 1923 for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications,

Being desirous of continuing and centralizing international co-operation in order to suppress

Point 61 de l'ordre du jour

France: projet de résolution

[Texte original en français]
[13 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Constatant qu'aux termes de l'article 7 de l'Arrangement international du 18 mai 1904 pour la répression de la traite des blanches¹, des articles 4, 8, 10 et 11 de la Convention internationale du 4 mai 1910 pour la répression de la traite des blanches¹, et des articles 1, 4, 5 et 7 de l'Arrangement du 4 mai 1910 pour la répression de la circulation des publications obscènes¹, le Gouvernement français exerce certaines fonctions,

Prenant acte de l'offre faite par le Gouvernement français de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions qu'il exerce en vertu de ces instruments,

Considérant que, par sa résolution 126 (II) du 20 octobre 1947, l'Assemblée générale a décidé d'assumer les pouvoirs et fonctions antérieurement exercés par la Société des Nations, en vertu de la Convention internationale du 30 septembre 1921 pour la répression de la traite des femmes et des enfants, de la Convention internationale du 11 octobre 1933 pour la répression de la traite des femmes majeures et de la Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes,

Désireuse de continuer et de centraliser la coopération internationale en vue de la répression

¹ See Official records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/639/Rev. 1.

¹ Voir les Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/639/Rev. 1.

the traffic in women and children and in obscene publications,

Approves the transfer to the United Nations of the functions exercised by the French Government in virtue of the above-mentioned instruments;

Approves the Protocols which accompany this resolution;

Asks that each of these Protocols be signed without delay:

(a) By the States Members of the United Nations which are parties to the Agreement or the Convention which the Protocol seeks to amend;

(b) By those States which are not Members of the United Nations and which are parties to the Agreement or the Convention which the Protocol seeks to amend, and to which the Secretary-General shall have communicated a copy of the Protocol in conformity with international agreements in force and the recommendations contained in the resolutions of the General Assembly;

Recommends that, pending the entry into force of the aforesaid Protocols, effect be given to their provisions by the aforementioned States, each in respect of the instruments to which it is a party;

Instructs the Secretary-General to perform the functions conferred upon him by the aforesaid Protocols upon their entry into force.

de la traite des femmes et des enfants et la répression du trafic des publications obscènes,

Approuve le transfert à l'Organisation des Nations Unies des fonctions exercées par le Gouvernement français en vertu des instruments ci-dessus mentionnés;

Approuve les Protocoles qui accompagnent la présente résolution;

Demande que chacun de ces Protocoles soit signé sans retard:

a) Par les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies qui sont parties à l'Arrangement ou à la Convention que le Protocole a pour objet d'amender;

b) Par ceux des Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies et qui sont parties à l'Arrangement ou à la Convention que le Protocole a pour objet d'amender, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du Protocole en se conformant aux engagements internationaux en vigueur et aux recommandations contenues dans les résolutions de l'Assemblée générale;

Recommande que, en attendant l'entrée en vigueur desdits Protocoles, leurs dispositions soient appliquées par les Etats susmentionnés, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est partie;

Donne pour instruction au Secrétaire général de s'acquitter, dès l'entrée en vigueur desdits Protocoles, des fonctions que ceux-ci lui assignent.

DOCUMENT A/C.6/267

Agenda item 32

France: amendments to the preamble to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: French]

[15 November 1948]

1. In the first sub-paragraph, substitute the words "crime against humanity" for the words "grave crime against mankind".

2. Delete the second sub-paragraph.

3. Substitute the following for the third sub-paragraph:

"Having taken note of the legal precedent established by the judgment of the International Military Tribunal at Nürnberg of 30 September-1 October 1946."

Point 32 de l'ordre du jour

France: amendements au préambule du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en français]

[15 novembre 1948]

1. Dans le premier alinéa, remplacer: "crime atroce contre le genre humain" par "crime contre l'humanité".

2. Supprimer le deuxième alinéa.

3. Remplacer le troisième alinéa par le suivant:

"Compte tenu du précédent juridique constitué par la sentence, en date du 30 septembre-1er octobre 1946, du Tribunal militaire international siégeant à Nuremberg."

DOCUMENT A/C.6/273

Agenda item 32

Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the text submitted by Venezuela A/C.6/261) for the preamble to the draft convention on genocide (E/794)

[Original text: Russian]

[18 November 1948]

1. After the words "has inflicted great losses on humanity", insert a comma and add the words "while recent events provide evidence that geno-

Point 32 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au texte proposé par le Venezuela (A/C.6/261) pour préambule du projet de convention sur le génocide (E/794)

[Texte original en russe]

[18 novembre 1948]

1. Après les mots "a infligé de grandes pertes à l'humanité", ajouter les mots "et que les événements de ces derniers temps montrent que le

cide is organically bound up with fascism-nazism and other similar race 'theories' which preach racial and national hatred, the domination of the so-called higher races and the extermination of the so-called lower races."

2. After the words "from such an odious scourge", add the words "and to prevent and punish genocide".

génocide est lié organiquement avec le fascisme et le nazisme et autres "théories" racistes analogues, qui mènent une propagande en faveur de la haine raciale et nationale, de la domination des races dites supérieures et de l'extermination des races dites inférieures".

2. Après les mots "d'un fléau aussi odieux", ajouter les mots "et pour prévenir le génocide et punir la perpétration du génocide".

DOCUMENT A/C.6/274

Agenda item 61

Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the draft resolution submitted by France (A/C.6/266)

[Original text: Russian]
[18 November 1948]

1. Delete from section 2 of the annex to the draft protocol¹ amending the International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, all reference to the wording of the first paragraph of article 11, and substitute the following:

"Article 11 shall be worded as follows:

"The application of the present Convention shall extend equally to the territory of the State signing or acceding to the Convention and to all territories in regard to which that State performs the functions of the governing and administering authority (including Trust and other Non-Self-Governing Territories)."

2. Delete from the annex to the draft protocol² amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, all reference to the wording of the first and third paragraphs of article 7, and substitute the following:

"Article 7 shall read as follows:

"The application of the present Agreement shall extend equally to the territory of the State signing or acceding to the Agreement and to all territories in regard to which that State performs the functions of the governing and administering authority (including Trust and other Non-Self-Governing Territories)."

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/639/Rev. 1, page 127.*

² *Ibid.*, page 129.

Point 61 de l'ordre du jour

Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au projet de résolution déposé par la France (A/C.6/266)

[Texte original en russe]
[18 novembre 1948]

1. Supprimer à la deuxième partie de l'annexe au projet de protocole¹ portant modification de l'Arrangement international relatif à la répression de la traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et à la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, toutes les observations ayant trait à la rédaction du premier alinéa de l'article 11 et les remplacer par le texte suivant:

"L'article 11 sera rédigé comme suit:

"La présente Convention s'applique au même titre au territoire de l'Etat ayant signé ou accepté cette Convention et à tous les territoires à l'égard desquels l'Etat en question exerce les fonctions du pouvoir de direction et d'administration (notamment les Territoires sous tutelle et autres territoires non autonomes)."

2. Supprimer dans le texte de l'annexe au projet de protocole² portant modification de l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, toutes les observations ayant trait à la rédaction des alinéas 1 et 3 de l'article 7 et les remplacer par le texte suivant:

"L'article 7 sera rédigé comme suit:

"Le présent Arrangement s'applique au même titre au territoire de l'Etat ayant signé ou accepté ledit accord et à tous les territoires à l'égard desquels l'Etat en question exerce les fonctions du pouvoir de direction et d'administration (notamment les Territoires sous tutelle et autres territoires non autonomes)."

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, document A/639/Rev. 1, page 127.*

² *Ibid.*, page 129.

DOCUMENT A/C.6/275

Agenda item 69

Belgium: draft question to be submitted to the International Court of Justice

[Original text: French]

[19 November 1948]

In the event of an agent of the United Nations, in the course of duty, suffering an injury in circumstances involving the responsibility of the State, does the United Nations have the capacity to exercise a right of protection, either concurrently with the State of which the victim is a national or independently, and to negotiate with the responsible *de jure* or *de facto* Government with a view to obtaining the reparation due to the victim or to persons entitled through the victim?

DOCUMENT A/C.6/276

Agenda item 69

Syria: draft resolutions

[Original text: French]

[19 November 1948]

A

The General Assembly,

Whereas the problems raised by the Secretary-General's memorandum on reparation for bodily injuries suffered in the service of the United Nations¹ involves questions of principle which require a practical solution,

And that practical solution consists in the signature of a draft convention on reparation for bodily injuries suffered by agents of the United Nations in the course of their duties or missions,

Directs the International Law Commission of the United Nations to prepare, during its next session, a draft convention on reparation for bodily injuries suffered by agents of the United Nations in the course of their duties or missions, and

Directs the International Law Commission to submit the draft convention to the General Assembly at its next session.

B

The Sixth Committee

Decides to study separately the questions raised by document A/674 and to prepare a separate draft resolution on each of them to be submitted to the General Assembly.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/674.*

DOCUMENT A/C.6/275/Rev. 1 et Corr. 2¹

Point 69 de l'ordre du jour

Belgique: projet de question à poser à la Cour internationale de Justice

[Texte original en français]

[19 novembre 1948]

Au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de sa mission, un dommage dans des conditions où la responsabilité de l'Etat est engagée, l'Organisation des Nations Unies a-t-elle qualité pour exercer un droit de protection, concurrentement ou non avec l'Etat dont ressortit la victime, en négociant avec le Gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable, en vue d'obtenir la réparation due à la victime ou à ses ayants droit?

Point 69 de l'ordre du jour

Syrie: projets de résolution

[Texte original en français]

[19 novembre 1948]

A

L'Assemblée générale,

Considérant que les questions soulevées par le mémorandum du Secrétaire général sur la réparation pour dommages corporels subis au service des Nations Unies² pose des principes qui nécessitent une solution pratique,

Que cette solution pratique consiste dans la signature d'un projet de convention sur la réparation des dommages corporels subis par les agents des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions ou de leurs missions,

Charge la Commission du droit international des Nations Unies d'élaborer, au cours de sa prochaine session, un projet de convention sur la réparation des dommages corporels subis par les agents des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions ou de leurs missions;

Charge la Commission du droit international de soumettre le projet de convention à l'Assemblée générale au cours de sa prochaine session.

B

La Sixième Commission

Décide d'étudier séparément les questions posées par le document A/674 et de faire sur chacune d'elles un projet de résolution séparé qui sera soumis à l'Assemblée.

¹ Ce document remplace A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1 et est identique à A/C.6/275.

² Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/674.*

DOCUMENT A/C.6/277

Agenda item 69

France: amendment to the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/ Corr. 1) for submission to the International Court of Justice

[Original text: French]

[20 November 1948]

Substitute the following for the draft question proposed by Belgium:

"In the event of an agent of the United Nations, in the course of duty, suffering bodily injury in circumstances involving the State in responsibility, how may the competence of the United Nations to take action for reparation for the injury be reconciled with that of the State of which the victim is a national as regards negotiation with the responsible *de jure* or *de facto* Government?"

Point 69 de l'ordre du jour

France: amendement au projet de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/ Corr. 2)

[Texte original en français]

[20 novembre 1948]

Remplacer le texte du projet de question par le texte suivant:

"Au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de ses fonctions, un dommage dans des conditions où la responsabilité de l'Etat est engagée, de quelle manière peuvent se concilier, en ce qui concerne la négociation avec le Gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable, la qualité de l'Organisation des Nations Unies pour exercer une action en réparation du dommage, et la qualité de l'Etat dont la victime est un ressortissant?"

DOCUMENT A/C.6/278

Agenda item 69

France: amendment to draft resolution A submitted by Syria (A/C.6/276)

[Original text: French]

[20 November 1948]

1. In the third paragraph, delete the words "during its next session".

2. Delete the fourth paragraph and substitute the following:

"The International Law Commission shall undertake this study following the lines of the advisory opinion to be rendered by the International Court of Justice on this question."

Point 69 de l'ordre du jour

France: amendement au projet de résolution A présenté par la Syrie (A/C.6/276)

[Texte original en français]

[20 novembre 1948]

1. Dans le troisième paragraphe supprimer les mots: "au cours de sa prochaine session".

2. Remplacer le quatrième paragraphe par le texte suivant:

"La Commission du droit international entreprendra cette étude en se conformant à l'avis consultatif qui aura été donné par la Cour internationale de Justice en la matière."

DOCUMENT A/C.6/279 & Corr. 1

Agenda item 69

Egypt: draft resolution

[Original text: French]

[20 October 1948]

Whereas the series of tragic events which have lately befallen agents of the United Nations engaged on their official duties raises, with greater poignancy than ever before, the question of arrangements to be made by the United Nations with a view to granting, so far as humanly possible, its agents the fullest measure of protection in the future and ensuring that amends be made for bodily injuries suffered by them in the performance of their duties,

Therefore the General Assembly,

Aware that each State, whether a Member of the United Nations or not, is under an obligation to exercise very particular vigilance with respect to an agent of the United Nations performing his official duties in its territory or in areas under its authority,

DOCUMENT A/C.6/279

Point 69 de l'ordre du jour

Egypte: projet de résolution

[Texte original en français]

[20 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que la série d'incidents tragiques arrivés ces derniers temps aux agents des Nations Unies, dans l'accomplissement de leurs missions officielles, soulève à nouveau, et d'une façon plus urgente que jamais encore, la question des dispositions à prendre par les Nations Unies, pour assurer à l'avenir, à leurs agents, dans toute la mesure humainement possible, une protection maximum et la réparation des dommages corporels subis par eux dans l'accomplissement de leurs devoirs,

Consciente que tout Etat, qu'il soit Membre ou non des Nations Unies, se doit d'exercer une vigilance toute particulière en ce qui concerne un agent des Nations Unies exerçant ses fonctions officielles sur son territoire ou dans des régions soumises à son autorité,

Approves the measures taken by the Secretary-General to safeguard the lives of the United Nations agents sent to a disturbed area of the world and his action to pay fair compensation to agents killed or totally disabled while engaged on their duties, or, in the event of their death, to the persons entitled through them;

Authorizes the Secretary-General, in the event of a United Nations agent in the course of duty suffering bodily injury in circumstances involving the responsibility of a State under the recognized principles of international law, to make any pertinent application to the responsible *de jure* or *de facto* government with a view to obtaining the reparation due to the victim or to the persons entitled through him.

Approuve les mesures prises par le Secrétaire général pour assurer la vie des agents des Nations Unies envoyés dans une région troublée du monde et pour payer à ceux de ces agents, tués ou mis en état d'invalidité totale du fait de leur mission, ou à leurs ayants droit en cas de décès, une indemnité équitable;

Autorise le Secrétaire général au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de sa mission, un dommage corporel dans des conditions engageant la responsabilité d'un Etat, d'après les principes reconnus du droit des gens, à présenter toute demande pertinente au Gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable, en vue d'obtenir la réparation due à la victime ou à ses ayants droit.

DOCUMENT A/C.6/280

Agenda item 69

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft question submitted by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1)¹

[Original text: English]
[20 November 1948]

1. Make the following alterations of translation in the English text:

(a) For "is the United Nations authorized" say "has the United Nations the capacity";

(b) For "in negotiating" say "for negotiating";

(c) For "or to his legal heirs" say "or other persons entitled through him".

2. Make the following amendments of substance:

(a) For the phrase "involving the State's responsibility" say "involving the responsibility of the State in which the injury occurs or by whose servants or authorities it is inflicted";

(b) For "United Nations" in the phrase "is the United Nations authorized" say "United Nations as such";

(c) For the final phrase, beginning "in negotiating", substitute "for negotiating with the responsible *de jure* or *de facto* Government with a view to obtaining the reparation due to the United Nations or to the victim or other persons entitled through him and, if necessary, for bringing an international claim against that Government."

Point 69 de l'ordre du jour

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de question proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2)

[Texte original en anglais]
[20 novembre 1948]

1. Corrections n'intéressant que le texte anglais.

2. Apporter les modifications de fond suivantes:

a) Remplacer le membre de phrase "où la responsabilité de l'Etat est engagée" par ce qui suit: "où est engagée la responsabilité de l'Etat sur le territoire duquel les dommages corporels ont été subis ou dont les fonctionnaires ou autorités ont infligé ces dommages".

b) Remplacer "Organisation des Nations Unies" par "Organisation des Nations Unies en tant que telle".

c) Remplacer le membre de phrase commençant par "en négociant avec" par ce qui suit: "pour négocier avec le Gouvernement responsable *de jure* ou *de facto* en vue d'obtenir la réparation due aux Nations Unies ou à la victime ou à ses ayants droit, et le cas échéant pour présenter une réclamation internationale contre ce gouvernement".

DOCUMENT A/C.6/281 & Rev. 1 & Rev. 2

Agenda item 69

Uruguay: draft resolution

[Original text: Spanish]
[24 November 1948]

The General Assembly,

1. *Approves* the action taken by the Secretary-General in granting to officials of the United

¹ These amendments were submitted before the original document (A/C.6/275) had been superseded by A/C.6/275/Rev. 1 and Corr. 1.

Point 69 de l'ordre du jour

Uruguay: projet de résolution

[Texte original en espagnol]
[24 novembre 1948]

L'Assemblée générale

1. *Approuve* l'initiative prise par le Secrétaire général d'accorder aux agents ou fonctionnaires

Nations, or to the persons entitled through them, an appropriate indemnity for injuries suffered in the exercise of their functions or performance of their duties;

2. *Authorizes* the Secretary-General to grant full indemnity for injuries suffered by agents or officials of the United Nations in the exercise of their functions or performance of their duties, in accordance with the highest standards applied in the countries that are most advanced in this field and taking into account the special conditions and sacrifices involved in the service of the United Nations;

3. *Authorizes* the Secretary-General to pay to agents or officials of the United Nations who have already received payments as indemnities for injuries suffered in the exercise of their functions or performance of their duties, or to the persons entitled through them, the difference between the sums so received and those due to them under paragraph 2;

4. *Authorizes* the Secretary-General to draw on the Working Capital Fund of the United Nations for the sums required for payment or completion of indemnities as provided for above;

5. *Recommends* the Secretary-General to study the most suitable technical means whereby the United Nations may assume immediate responsibility in the greatest possible measure for the extraordinary risks of its agents and official in the exercise of their functions, as set forth in paragraph 2, for example, by means of creating a special form of insurance or the establishment of a special compensation fund¹.

¹ This text of paragraph 5 is the final draft, as it appears in document A/C.6/281/Rev. 2.

In its original form (A/C.6/281, 20 November 1948), paragraph 5 read as follows:

"The above provisions shall be applied without prejudice to any claim or action which may be brought by the United Nations in its own right or for recovery of sums paid as indemnity."

The paragraph was subsequently revised (A/C.6/281/Rev. 1, 22 November 1948), to read as follows:

"*Recommends* the Secretary-General to study the most suitable technical means whereby the United Nations may assume immediate responsibility for the risks of its agents and officials as set forth in paragraph 2, for example, by means of creating a special form of insurance or the establishment of a special compensation fund."

No other paragraph was affected by the two revisions.

des Nations Unies ou à leurs ayants droit une indemnité appropriée pour les dommages subis dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de leurs devoirs;

2. *Autorise* le Secrétaire général à accorder une réparation complète, d'accord avec les règles techniques les mieux éprouvées, appliquées en la matière dans les pays les plus avancés et en tenant compte des conditions et sacrifices spéciaux qu'implique le service des Nations Unies, pour les dommages subis par les agents ou fonctionnaires des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de leurs devoirs;

3. *Autorise* le Secrétaire général à verser aux agents ou fonctionnaires des Nations Unies ou à leurs ayants droit qui ont déjà reçu des sommes à titre d'indemnité pour dommages subis dans l'exercice de leurs fonctions ou dans l'accomplissement de leurs devoirs, la différence entre les sommes déjà perçues et celles qui leur reviennent en application du paragraphe 2;

4. *Autorise* le Secrétaire général à utiliser, en vue de verser les indemnités et les compléments d'indemnité prévus dans les paragraphes ci-dessus, les sommes nécessaires à prélever du Fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies;

5. *Recommande* au Secrétaire général d'étudier la procédure technique la mieux appropriée pour permettre à l'Organisation des Nations Unies d'assumer immédiatement la charge de la plus grande partie possible des risques extraordinaires courus par ses agents ou fonctionnaires à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, par exemple par la création d'une forme spéciale d'assurance ou l'établissement d'un fonds spécial de compensation¹.

¹ Le texte ci-dessus du paragraphe 5 est la rédaction finale, telle qu'elle figure dans le document A/C.6/281/Rev. 2.

Sous sa forme originale (A/C.6/281, 20 novembre 1948) le texte du paragraphe 5 était le suivant:

"Les dispositions des paragraphes ci-dessus seront appliquées sans préjudice de toutes réclamations ou actions qui seraient intentées par les Nations Unies en vertu d'un droit propre ou en vue d'obtenir le remboursement des sommes versées à titre d'indemnité."

Ce paragraphe a été ensuite révisé (A/C.6/281/Rev. 1, 22 novembre 1948) comme suit:

"*Recommande* au Secrétaire général d'étudier la procédure technique la mieux appropriée pour permettre à l'Organisation des Nations Unies d'assumer immédiatement la charge des risques courus par ses agents ou fonctionnaires comme il est dit au paragraphe 2, par exemple, par la création d'une forme spéciale d'assurance ou l'établissement d'un fonds spécial d'indemnisation."

Aucun autre paragraphe n'a été modifié par les deux révisions.

DOCUMENT A/C.6/282

*Agenda item 69***France: amendment to the draft resolution submitted by Egypt (A/C.6/279)**

[Original text: French]
[20 November 1948]

1. In the last paragraph, after the word "make", add the words "in consultation with the State of which the injured person is a national".
2. The other two French amendments are withdrawn.

*Point 69 de l'ordre du jour***France: amendement au projet de résolution de l'Égypte (A/C.6/279)**

[Texte original en français]
[20 novembre 1948]

1. Dans le dernier paragraphe, ajouter après "présenter": "en consultation avec l'Etat dont la victime est un ressortissant".
2. Retrait des deux autres amendements français.

DOCUMENT A/C.6/283

*Agenda item 69***United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: supplementary proposal aimed at combining the intentions of the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1) and of the French amendment (A/C.6/277) to that draft**

[Original text: English]
[22 November 1948]

1. In the event of an agent of the United Nations in the course of duty suffering bodily injury in circumstances which would give rise to an international claim by the State of which the victim is a national against the State responsible for the injury, has the United Nations, as such, the capacity:

(a) To bring, if necessary, an international claim for the loss suffered by the United Nations as a result of such injury,

(b) To bring, if necessary, in addition to such a claim, a claim on behalf of the victim, or the persons entitled through the victim, for the loss suffered by those persons?

2. If the answer to both of above-mentioned questions is in the affirmative, or if the answer to the first is in the negative but to the second in the affirmative, how may the capacity of the United Nations be reconciled with that of the State of nationality of the victim or the persons entitled through the victim?

3. If the answer to either question is in the negative, what steps are to be taken to invest the United Nations with the necessary capacity?

*Point 69 de l'ordre du jour***Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: proposition supplémentaire ayant pour but de combiner dans leur esprit le projet de question proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2) et l'amendement de la France (A/C.6/277) à ce projet**

[Texte original en anglais]
[22 novembre 1948]

1. Au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de sa mission, des dommages corporels dans des conditions qui donneraient naissance à une demande internationale de réparations de la part de l'Etat dont la victime est ressortissante contre l'Etat responsable des dommages, l'Organisation des Nations Unies, en tant que telle, a-t-elle qualité pour:

a) Présenter, le cas échéant, une demande internationale de réparations pour la perte subie par l'Organisation des Nations Unies en conséquence de ces dommages;

b) Présenter, le cas échéant, en sus de la demande ci-dessus, une demande de réparations, au nom de la victime ou de ses ayants droit, pour la perte subie par ces personnes.

2. Si la réponse aux deux questions mentionnées ci-dessus est affirmative, ou si la réponse à la première est négative et affirmative à la seconde, comment peut-on concilier la qualité de l'Organisation des Nations Unies avec celle de l'Etat dont la victime ou ses ayants droit sont ressortissants?

3. Si la réponse à l'une ou l'autre de ces deux questions est négative, quelles mesures y a-t-il lieu de prendre pour conférer à l'Organisation des Nations Unies la qualité nécessaire?

DOCUMENT A/C.6/284

*Agenda item 69***Union of Soviet Socialist Republics: amendments to the final paragraph of the draft resolution submitted by Egypt (A/C.6/279)**

[Original text: Russian]
[22 November 1948]

1. Insert, between the words "to make" and "any pertinent application", the words, "subject to the consent of the State of which the agent suffering such injury is a national".

*Point 69 de l'ordre du jour***Union des Républiques socialistes soviétiques: amendements au dernier alinéa du projet de résolution présenté par l'Égypte (A/C.6/279)**

[Texte original en russe]
[22 novembre 1948]

1. Insérer, après les mots "à présenter", le membre de phrase suivant: "sous réserve de l'accord de l'Etat dont la victime est le ressortissant."

2. Insert, between the words "de facto government" and "with a view", the words "by taking action in the responsible national courts".

3. Insert, between the words "to obtaining" and "or to the persons", the words "refund of expenses incurred by the United Nations in connexion with payments made to the United Nations agent suffering bodily injury".

4. Delete the words "the reparation due to the victim".

In the event of the acceptance of these amendments, the last paragraph of the Egyptian draft resolution will read as follows:

"Authorizes the Secretary-General, in the event of a United Nations agent in the course of duty suffering bodily injury in circumstances involving the responsibility of a State under the recognized principles of international law, to make, subject to the consent of the State of which the agent suffering such injury is a national, any pertinent application to the responsible *de jure* or *de facto* government by taking action in the responsible national courts, with a view to obtaining refund of expenses incurred by the United Nations in connexion with payments made to the United Nations agent suffering bodily injury or to the persons entitled through him."

2. Ajouter, après le mot "responsable", les mots "en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents".

3. Après les mots "en vue d'obtenir", ajouter: "le remboursement des frais encourus par l'Organisation des Nations Unies en raison des versements effectués à l'agent de l'Organisation ayant subi un dommage corporel".

4. Supprimer les mots "la réparation due à la victime".

Après l'adoption des amendements ci-dessus, le dernier alinéa du projet de résolution proposé par l'Égypte sera rédigé comme suit:

"Autorise le Secrétaire général au cas où un agent des Nations Unies subit dans l'exercice de sa mission un dommage corporel dans des conditions engageant la responsabilité d'un Etat d'après les principes reconnus du droit des gens, à présenter, sous réserve de l'accord de l'Etat dont la victime est le ressortissant, toute demande pertinente au Gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable, en exerçant un recours devant les tribunaux nationaux compétents, en vue d'obtenir le remboursement des frais encourus par l'Organisation des Nations Unies en raison des versements effectués à l'agent de l'Organisation ayant subi un dommage corporel ou à ses ayants droit."

DOCUMENT A/C.6/285

Agenda item 69

France and Iran: draft resolution amending the draft question proposed by Belgium (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 1) for submission to the International Court of Justice

[Original text: French]
[22 November 1948]

The General Assembly,

Considering that the series of tragic events which have lately befallen agents of the United Nations engaged on their official duties raises, with greater poignancy than ever before, the question of the arrangements to be made by the United Nations with a view to granting, so far as humanly possible, its agents the fullest measure of protection in the future and ensuring that amends be made for the bodily injuries suffered by them in the performance of their duties,

Aware that each State, whether a Member of the United Nations or not, is under an obligation to exercise very particular vigilance with respect to an agent of the United Nations performing his official duties in its territory or in areas under its authority,

Approving the measures taken by the Secretary-General to safeguard the lives of the United Nations agents sent to a disturbed area of the world and his action to pay fair compensation to agents killed or totally disabled while engaged on their duties, or, in the event of their death, to the persons entitled through them,

Point 69 de l'ordre du jour

France et Iran: projet de résolution amendant le projet de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/275/Rev. 1/Corr. 2)

[Texte original en français]
[22 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que la série d'incidents tragiques arrivés ces derniers temps aux agents des Nations Unies, dans l'accomplissement de leurs missions officielles, soulève à nouveau, et d'une façon plus urgente que jamais encore, la question des dispositions à prendre par les Nations Unies, pour assurer à l'avenir, à leurs agents, dans toute la mesure humainement possible une protection maximum et la réparation des dommages corporels subis par eux dans l'accomplissement de leurs devoirs,

Consciente que tout Etat, qu'il soit Membre ou non des Nations Unies, se doit d'exercer une vigilance toute particulière en ce qui concerne un agent des Nations Unies exerçant ses fonctions officielles sur son territoire ou dans des régions soumises à son autorité,

Approuvant les mesures prises par le Secrétaire général pour assurer la vie des agents des Nations Unies envoyés dans une région troublée du monde et pour payer à ceux de ces agents tués ou mis en état d'invalidité totale du fait de leur mission, ou à leurs ayants droit en cas de décès, une indemnité équitable,

Considering it as highly desirable that the Secretary-General should, in the event of a United Nations agent in the course of duty suffering bodily injury in circumstances involving the responsibility of a State under the recognized principles of international law, be empowered to make any pertinent application to the responsible *de jure* or *de facto* Government with a view to obtaining from such Government payment of the compensation due,

Decides to request the International Court of Justice for an advisory opinion on the following question:

"Does positive international law grant the United Nations adequate legal means enabling it to obtain directly from the Government of the responsible State reparation for the damage caused in the territory of such State to a United Nations agent performing his international duties?"

Considérant comme hautement souhaitable que le Secrétaire général, au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de sa mission, un dommage corporel dans des conditions engageant la responsabilité d'un Etat, d'après les principes reconnus du droit des gens, soit habilité à présenter toute demande pertinente au gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable, en vue d'obtenir de lui le paiement de l'indemnité due,

Décide de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur la question suivante:

"Le droit international positif fournit-il à l'Organisation des Nations Unies des moyens juridiques suffisants pour permettre à cette Organisation d'obtenir directement, du gouvernement de l'Etat responsable, réparation du préjudice causé sur le territoire de cet Etat, à un agent de l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions internationales?"

DOCUMENT A/C.6/286

Agenda item 69

Colombia: proposal for the establishment of a sub-committee

[*Original text: Spanish*]

[22 November 1948]

The Colombian delegation proposes that the Chairman should appoint a sub-committee on which should be represented, among others, all the delegations which have submitted proposals concerning the problem raised by the Secretary-General's memorandum¹, with instructions to prepare, on the basis of these proposals, a combined draft resolution covering the following points:

(a) Terms of the request to the International Court of Justice for an advisory opinion on the first of the questions raised by the Secretary-General in his memorandum;

(b) Recommendation to the International Law Commission to take into account the Court's decision (if available in time) and the relevant provisions of the Charter, in preparing a draft convention for the purpose of settling permanently, fully and effectively the problem of the protection to be afforded by the United Nations to its officers;

(c) Terms in which express approval should be given to the practice followed up to the present by the Secretary-General of paying immediate provisional compensation to United Nations officers who have suffered unjustified attack while performing their duties.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/674.*

Point 69 de l'ordre du jour

Colombie: proposition de formation d'un sous-comité

[*Texte original en espagnol*]

[22 novembre 1948]

La délégation colombienne propose l'établissement par le Président d'un sous-comité dans lequel seront représentées entre autres les délégations qui ont présenté des propositions relatives au problème posé par le memorandum du Secrétaire général¹, afin que l'on puisse, sur la base desdites propositions, élaborer un projet commun de résolution qui embrasse les questions suivantes:

a) Termes dans lesquels devra être rédigée la demande d'avis consultatif à la Cour internationale de Justice au sujet de la première des questions posées par le Secrétaire général dans son memorandum;

b) Recommandation à la Commission du droit international, l'invitant à tenir compte de la sentence de la Cour, si elle est prononcée en temps opportun, et des dispositions pertinentes de la Charte, pour l'élaboration d'un projet de convention qui tende à résoudre d'une manière permanente, complète et efficace le problème de la protection que l'Organisation des Nations Unies doit apporter à ses agents;

c) Termes dans lesquels il convient d'approuver expressément la procédure suivie jusqu'à présent par le Secrétaire général pour verser une indemnité provisoire immédiate aux agents de l'Organisation des Nations Unies qui, dans l'exercice de leurs fonctions, ont été l'objet d'une attaque injustifiée.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/674.*

Agenda item 69

Greece: amendment to the Colombian proposal (A/C.6/286)

[Original text: French]

[23 November 1948]

1. In sub-paragraph (b), substitute the words "to the Secretary-General" for the words "to the International Law Commission".

2. At the end of the sub-paragraph, add the following phrase: "this draft shall be submitted to the next session of the General Assembly".

Point 69 de l'ordre du jour

Grèce. amendement à la proposition de la Colombie (A/C.6/286)

[Texte original en français]

[23 novembre 1948]

1. Remplacer, au point b, les mots "à la Commission du droit international" par les mots "au Secrétaire général".

2. Ajouter, à la fin du point b, la phrase "ce projet devra être soumis à la prochaine session de l'Assemblée générale".

DOCUMENT A/C.6/288

Agenda item 32

Report of the Drafting Committee

[Original text: English-French]

[23 November 1948]

1. At its 104th meeting, held on 13 November 1948, the Sixth Committee appointed a Drafting Committee to consider the text of the draft convention on the prevention and punishment of the crime of genocide (E/794).

2. The Drafting Committee met on 16 November 1948 and elected as Chairman and Rapporteur the representative of Brazil. The Committee held four meetings during the period from 16 to 22 November 1948.

3. The Committee examined, article by article, the text of the draft convention on genocide as adopted by the Sixth Committee. It examined also the text of the preamble to the convention, as adopted by the Sixth Committee at a later stage, and drew up the text of a draft resolution recommending the adoption by the General Assembly of the draft convention on genocide. In addition, the Committee examined the texts of the draft resolutions adopted by the Sixth Committee dealing with the study of the question of an international criminal jurisdiction (A/C.6/271) and with the application of the convention on genocide with respect to dependent territories (A/C.6/272).

4. Article V in the text of the draft convention was the object of a lengthy discussion in the Drafting Committee. The Committee was aware of the difficulty of using in the French text of Article V the expression *gouvernants* and, in the English text, "constitutionally responsible rulers". It felt, however, that in view of the fact that those expressions had been adopted by the Sixth Committee only after prolonged debates, it would not be possible for the Drafting Committee to make any change on that point. In fact, the Committee was unable to agree on a drafting change which would give satisfaction to all its members.

5. The Drafting Committee therefore recommends to the Sixth Committee the adoption of the three draft resolutions contained in document A/C.6/289.

Point 32 de l'ordre du jour

Rapport du Comité de rédaction

[Texte original en anglais et en français]

[23 novembre 1948]

1. A la 104ème séance de la Sixième Commission, tenue le 13 novembre 1948, la Commission a nommé un Comité de rédaction pour examiner le texte du projet de convention pour la prévention et la répression du crime de génocide (E/794).

2. Le Comité de rédaction s'est réuni le 16 novembre 1948 et a élu comme Président et Rapporteur le représentant du Brésil. Le Comité a tenu quatre séances dans la période du 16 au 22 novembre.

3. Le Comité a examiné, article par article, le texte du projet de convention sur le génocide, tel qu'il a été adopté par la Sixième Commission. Il a examiné aussi le texte du préambule à la convention tel que l'a adopté par la suite la Sixième Commission. Le Comité a rédigé le texte d'un projet de résolution recommandant l'adoption par l'Assemblée générale du projet de convention sur le génocide. De plus, le Comité a examiné les textes des projets de résolution adoptés par la Sixième Commission et portant sur l'étude de la question de la création d'une juridiction criminelle internationale (A/C.6/271) et sur l'application de la convention sur le génocide en ce qui concerne les territoires dépendants (A/C.6/272).

4. L'article V du texte du projet de convention a fait l'objet d'une discussion très étendue au sein du Comité de rédaction. Le Comité s'est rendu compte de la difficulté d'employer dans le texte français l'expression "gouvernants" et dans le texte anglais l'expression "constitutionally responsible rulers". Le Comité a estimé, cependant, qu'étant donné que ces expressions avaient été adoptées par la Sixième Commission seulement après des débats prolongés, il ne serait pas possible au Comité de rédaction d'apporter un changement sur ce point. En fait, le Comité n'a pas pu se mettre d'accord sur une modification d'ordre rédactionnel pouvant donner satisfaction à tous ses membres.

5. Le Comité de rédaction, en conséquence, recommande à la Sixième Commission l'adoption des trois projets de résolution contenus dans le document A/C.6/289.

*Agenda item 32***Draft resolutions and draft convention on genocide proposed by the Drafting Committee**

[Original text: English-French]
[23 November 1948]

I

The General Assembly

Approves the annexed Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide and proposes it for signature and ratification or accession in accordance with its article XI.

ANNEX

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE

The contracting Parties,

Having considered the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946 that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world;

Recognizing that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

Being convinced that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required;

Hereby agree as hereinafter provided:

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial, religious or political group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children from one human group to another.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

*Point 32 de l'ordre du jour***Projets de résolution et texte du projet de convention sur le génocide proposés par le Comité de rédaction**

[Texte original en anglais et en français]
[23 novembre 1948]

I

L'Assemblée générale

Approuve le texte ci-annexé de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et soumet cette Convention à la signature et à la ratification ou à l'adhésion conformément, à l'article XI de la Convention.

ANNEXE

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE

Les Parties contractantes,

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946, a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne,

Reconnaissant qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité,

Convaincues que pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire,

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre, est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

Article II

Dans la présente Convention, le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial, religieux ou politique, comme tel:

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants d'un groupe humain dans un autre.

Article III

Seront punis les actes suivants:

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts, enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory of which the act was committed.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

Article X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of...

Article XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation to sign has been addressed by the General Assembly.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation as aforesaid.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis.

Article VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend.

Article X

La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date de...

Article XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1er janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout Etat non membre qui aura reçu l'invitation susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

Article XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification have been deposited, the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal* and transmit a copy of it to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification or accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years dating from its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article XV

If, as a result of denunciations, the number of parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

Article XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of all signatures, ratifications and accessions received in accordance with articles XI and XIII, of the date upon which the present Convention has come into force, of denunciations received in accordance with article XIV, of the abrogation of the Convention effected as provided by article XV, and of requests for revision of the Convention made in accordance with article XVI.

Article XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

Article XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal. Il transmettra copie de ce procès-verbal à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article XVI

Une demande de révision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article XVII

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI toutes signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles XI et XIII, la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, les dénonciations reçues en application de l'article XIV, l'abrogation de la Convention opérée suivant les dispositions de l'article XV, ainsi que les demandes de révision de la Convention présentées en application de l'article XVI.

Article XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to all Members of the United Nations and to the non-member States contemplated in article XI.

Article XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

II

The General Assembly,

Considering that the discussion of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide has raised the question of the desirability and possibility of having persons charged with genocide tried by a competent international tribunal;

Considering that in the course of development of the international community, there will be an increasing recognition of the need of an international judicial organ for the trial of certain crimes under international law;

Invites the International Law Commission to study the desirability and possibility of establishing an international judicial organ for the trial of persons charged with genocide or other crimes over which jurisdiction will be conferred upon that organ by international conventions;

Requests the International Law Commission, in carrying out this task, to pay attention to the possibility of establishing a Criminal Chamber of the International Court of Justice.

III

The General Assembly recommends that Parties to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide which administer dependent territories should take such measures as are necessary and feasible to enable the provisions of the Convention to be extended to those territories as soon as possible.

Article XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI.

Article XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

II

L'Assemblée générale,

Considérant que l'examen de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a soulevé la question de savoir s'il est souhaitable et possible de traduire devant un tribunal international compétent les personnes accusées d'avoir commis le crime de génocide,

Considérant qu'au cours de l'évolution de la communauté internationale, on reconnaîtra de plus en plus le besoin d'un organe judiciaire international chargé de juger certains crimes du droit des gens,

Invite la Commission du droit international à examiner s'il est souhaitable et possible de créer un organe judiciaire international chargé de juger les personnes accusées de crimes de génocide ou d'autres crimes qui seraient de la compétence de cet organe en vertu de conventions internationales;

Invite la Commission du droit international, lorsqu'elle procédera à cet examen, à accorder son attention à la possibilité de créer une Chambre criminelle de la Cour internationale de Justice.

III

L'Assemblée générale recommande aux parties à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide qui administrent des territoires dépendants, de prendre les mesures nécessaires et possibles pour que les dispositions de la Convention puissent être étendues à ces territoires dans le plus bref délai.

DOCUMENT A/C.6/290

Agenda item 24 (b)

Iran: draft resolution

[Original text: French]
[23 November 1948]

The General Assembly,

Having examined the Secretary-General's report on the supplementary agreements concluded by him with certain specialized agencies concerning the use of the United Nations *laissez-passer*¹,

Decides to approve:

Point 24 b de l'ordre du jour

Iran: projet de résolution

[Texte original en français]
[23 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Après avoir examiné le rapport du Secrétaire général sur les accords additionnels passés par lui avec certaines institutions spécialisées relatives à l'utilisation des *laissez-passer* des Nations Unies¹,

Décide d'approuver:

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/615.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/615.*

1. The supplementary agreement¹ between the United Nations and the International Civil Aviation Organization, signed on 10 and 31 May 1948;

2. The supplementary agreement¹ between the United Nations and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, signed on 24 June and 10 July 1948;

3. The supplementary agreement¹ between the United Nations and the United Nations Food and Agriculture Organization, signed on 14 and 21 July 1948.

1. L'accord additionnel¹ entre les Nations Unies et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé les 10 et 31 mai 1948;

2. L'accord additionnel¹ entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture signé les 24 juin et 10 juillet 1948;

3. L'accord additionnel¹ entre les Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture signé les 14 et 21 juillet 1948.

DOCUMENT A/C.6/291

Agenda item 69

Belgium: revised draft question for submission to the International Court of Justice

[Original text: French]

[24 November 1948]

In the event of an agent of the United Nations in the course of his duties suffering injury in circumstances involving the responsibility of the State in the territory of which the injury occurs or by whose servants or authorities it is inflicted, has the United Nations, as such, the capacity to negotiate with the responsible *de jure* or *de facto* Government and if necessary to bring an international claim against that Government with a view to obtaining the reparation due (a) to the United Nations, (b) to the victim or to persons entitled through him?

Point 69 de l'ordre du jour

Belgique: projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice

[Texte original en français]

[24 novembre 1948]

Au cas où un agent des Nations Unies subit, dans l'exercice de sa mission, un dommage dans des conditions engageant la responsabilité de l'Etat sur le territoire duquel le dommage a été subi, ou dont les agents ou autorités ont infligé ce dommage, l'Organisation des Nations Unies a-t-elle qualité pour négocier avec le gouvernement *de jure* ou *de facto* responsable et, le cas échéant, pour présenter une réclamation internationale contre ce gouvernement en vue d'obtenir la réparation due a) aux Nations Unies, b) à la victime ou à ses ayants droit?

DOCUMENT A/C.6/292

Agenda item 69

Venezuela: addition to the revised draft question proposed by Belgium (A/C.6/291) for submission to the International Court of Justice

[Original text: Spanish]

[24 November 1948]

Add a paragraph as follows:

"Instructs the Secretary-General, in the light of the opinion given by the International Court of Justice, to draft a maximum plan on the subject for submission to the fourth regular session of the General Assembly."

Point 69 de l'ordre du jour

Venezuela: addition au projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/291)

[Texte original en espagnol]

[24 novembre 1948]

Ajouter un paragraphe ainsi conçu:

"Charge le Secrétaire général de mettre au point, en fonction de l'avis émis par la Cour internationale de Justice, un plan d'ensemble relatif à la question et de le soumettre à l'Assemblée générale lors de sa quatrième session ordinaire."

DOCUMENT A/C.6/293

Agenda item 69

Greece: amendment to the revised draft question proposed by Belgium (A/C.6/291) for submission to the International Court of Justice

[Original text: French]

[25 November 1948]

Substitute the following for the text of the Belgian proposal:

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/615.*

Point 69 de l'ordre du jour

Grèce: amendement au projet révisé de question à poser à la Cour internationale de Justice proposé par la Belgique (A/C.6/291)

[Texte original en français]

[25 novembre 1948]

Remplacer le texte de la proposition belge par le texte suivant:

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/615.*

"In the event of injury caused to a foreign national involving the international responsibility of a State in consequence of acts or omissions by organs of that State, is the United Nations entitled to bring a claim to the same extent and in the same conditions as the State of which the injured person is a national, if that person is one of its agents?"

"Au cas où le dommage causé à un étranger engagerait la responsabilité internationale d'un Etat du fait d'actes ou d'omissions d'organes de cet Etat, l'Organisation des Nations Unies serait-elle en droit de présenter une demande en réclamation dans la même mesure et aux mêmes conditions que l'Etat dont relève la personne lésée si celle-ci est un de ses agents?"

DOCUMENT A/C.6/296

Agenda item 42

Chile: draft resolution

[Original text: Spanish]

[25 November 1948]

The General Assembly,

Considering that it has been fully established that the Government of the Soviet Union has violated fundamental human rights and diplomatic practices traditionally consecrated by international law,

That such violations have consisted in preventing the Soviet wives of citizens of other nationalities from leaving their country with their husbands or in order to join them abroad, and in preventing Mrs. de Cruz, daughter-in-law of the former Chilean Ambassador in Moscow, Mr. Cruz Ocampo, from leaving that country with her husband and the Chilean diplomatic mission,

That such acts are in clear violation of the provisions of the Preamble of the Charter of the United Nations, in which all the signatory countries resolved to reaffirm faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and pledged themselves to establish conditions under which respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law could be maintained and to promote better standards of life in larger freedom,

That furthermore, these actions infringe Article 1, Paragraph 3 of the said Charter, under which the Government of the Soviet Union, as a signatory, is bound to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion, and also infringes the provisions of Article 55 c of the said Charter, in which the signatories undertook to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

That, finally, the Economic and Social Council, interpreting the aforesaid provisions of the Charter, and in pursuance of the powers conferred upon it by Article 62, Paragraph 2 of the Charter, in its resolution 154 D (VII), dated 23 August 1948, deplored the legislative or administrative provisions which deny to a woman the right to leave her country of origin and reside with her husband in any other,

Appreciating further that, under Article 14 of the Charter the General Assembly may recommend measures to safeguard friendly relations

Point 42 de l'ordre du jour

Chili: projet de résolution

[Texte original en espagnol]

[25 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant

qu'il est pleinement établi que le Gouvernement de l'Union soviétique a violé les droits fondamentaux de l'homme et les usages diplomatiques traditionnellement consacrés par le droit international,

Que ces infractions ont consisté à empêcher que des femmes de nationalité soviétique mariées à des ressortissants d'une nationalité différente quittent leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger, et à empêcher Mme Cruz, belle-fille de M. Cruz Ocampo, ancien ambassadeur du Chili à Moscou, de quitter son pays en compagnie de son mari et de la mission diplomatique chilienne,

Que ces actes constituent une infraction nette aux dispositions du Préambule de la Charte des Nations Unies, dans lequel tous les pays signataires ont entendu proclamer à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et se sont engagés à créer les conditions nécessaires au respect des obligations nées des traités et autres sources du droit international et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Que, de plus, ces actes constituent une infraction à l'Article premier, paragraphe 3, de ladite Charte, cet Article obligeant le Gouvernement de l'Union soviétique, en qualité de signataire de la Charte, à encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, et qu'ils constituent également une infraction aux dispositions de l'Article 55, alinéa c, de ladite Charte, par lequel les signataires se sont engagés à favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous; enfin,

Que, dans sa résolution 154 D (VII), du 23 août 1948, le Conseil économique et social, interprétant les dispositions de la Charte qui viennent d'être citées, en vertu des attributions que lui confère l'Article 62, paragraphe 2 de la Charte, condamne les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays,

Tenant compte, en outre, de ce que, conformément à l'Article 14 de la Charte, l'Assemblée générale peut recommander les mesures propres à

among nations compromised by situations resulting from a violation of the provisions of the said Charter or of provisions setting forth the duties of the United Nations,

1. *Declares* that the acts complained of by the Chilean delegation violate fundamental principles laid down in the Charter and in the case of Mrs. de Cruz also violate diplomatic practices traditionally established by international law; and

2. *Recommends* the Government of the Soviet Union, in accordance with the respect due by all peoples to the principles of international law, and with that owed by all signatories to the principles laid down in the United Nations Charter, to take the necessary steps to withdraw the measures complained of.

assurer des relations amicales entre nations, compromises par des situations résultant d'une infraction aux dispositions de ladite Charte ou à celles qui ont été énoncées comme devoirs des Nations Unies,

1. *Déclare* que les actes dénoncés par la délégation du Chili violent les principes fondamentaux consacrés par la Charte et, en outre, dans le cas de Mme Cruz, violent les principes diplomatiques traditionnellement consacrés par le droit international; et

2. *Recommande* au Gouvernement de l'Union soviétique que, vu le respect que tous les peuples doivent aux principes du droit international et que tous les signataires de la Charte des Nations Unies doivent aux principes que celle-ci consacre, il rapporte les mesures incriminées.

DOCUMENT A/C.6/297

Agenda item 31

Egypt: draft resolution

[*Original text: French*]
[25 November 1948]

The General Assembly,

Having taken note of the Secretary-General's report¹ on the steps taken with a view to the entry into force and application of the agreements between the United Nations and the United States of America regarding the headquarters of the United Nations, and of his report on the number of accessions to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations,

Considering that the agreements regarding the headquarters of the United Nations are complementary to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, since these instruments taken together are intended to define the status of the Organisation in the country where its headquarters are located,

Considering also that a number of States Members have not yet acceded to the Convention on privileges and immunities

Considering that, if the United Nations is to achieve its purposes and perform its functions effectively, it is essential that the States Members should unanimously approve the provisions of the said Convention,

Notes with satisfaction the steps taken with a view to the entry into force and application of the agreements between the United Nations and the United States of America regarding the headquarters of the United Nations;

Invites those States Members which have not yet acceded to the Convention on the privileges and immunities of the United Nations to deposit their instruments of accession to the said Convention with the Secretary-General at the earliest possible moment.

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes, document A/626.*

Point 31 de l'ordre du jour

Egypte: projet de résolution

[*Texte original en français*]
[25 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Ayant pris connaissance du rapport du Secrétaire général¹ sur les mesures prises pour la mise en vigueur et l'application des accords, conclus entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relativement au siège de l'Organisation, de même que sur l'état des adhésions à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies,

Considérant que les accords relatifs au siège de l'Organisation ont un caractère complémentaire par rapport à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, ces instruments devant définir ensemble le statut des Nations Unies dans le pays où elles ont leur siège,

Considérant par ailleurs qu'un certain nombre d'Etats Membres n'ont pas encore adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités,

Considérant que pour que l'Organisation puisse atteindre ses buts et exercer ses fonctions d'une manière efficace, il est essentiel que les Etats Membres approuvent unanimement les dispositions de ladite Convention,

Prend acte avec satisfaction des mesures prises pour la mise en vigueur et l'application des accords conclus entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relativement au siège de l'Organisation;

Invite ceux des Etats Membres qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à déposer, le plus tôt possible, l'instrument relatif à leur adhésion à cette Convention auprès du Secrétaire général.

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes, document A/626.*

DOCUMENT A/C.6/298

*Agenda item 47***Afghanistan: amendments to the Bolivian proposal (A/609)¹**

[Original text: French]
[26 November 1948]

1. Substitute the following for the text of paragraph 5 of the operative part of the draft resolution:

"The Secretary-General shall, at each regular session, submit to the General Assembly, for information, a report on the credentials of permanent representatives to the United Nations."

2. Delete paragraphs 6 and 7 of the operative part of the draft resolution.

*Point 47 de l'ordre du jour***Afghanistan: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)¹**

[Texte original en français]
[26 novembre 1948]

1. Remplacer le texte du point 5 du dispositif du projet de résolution par le texte suivant:

"A chaque session ordinaire, le Secrétaire général présentera à l'Assemblée générale, pour information, un rapport sur les pouvoirs des représentants permanents auprès des Nations Unies."

2. Supprimer les points 6 et 7 du dispositif du projet de résolution.

DOCUMENT A/C.6/299

*Agenda item 32***India: amendments to draft resolution I proposed by the Drafting Committee (A/C.6/289 and Corr. 1)**

[Original text: English]
[27 November 1948]

1. *Article II*

In sub-paragraph (e), for the words "from one human group to another" substitute "of the group to another group".

2. *Article VI*

(a) Delete this article.

(b) Alternatively, if deletion is not accepted, add the following paragraph to the article:

"Nothing in this article shall affect the right of any State to bring to trial before its own tribunals any of its nationals for acts committed outside the State."

3. *Article IX*

(a) For the words "application or fulfilment" substitute "or application".

(b) Delete the words "including those relating to the responsibility of a State for genocide or any of the other acts enumerated in article III".

4. *Article XVII*

Redraft this article as follows:

"The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following:

"(a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI;

"(b) Notifications received in accordance with article XII;

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Annexes*.

*Point 32 de l'ordre du jour***Inde: amendements au projet de résolution I proposé par le Comité de rédaction (A/C.6/289 et Corr. 1)**

[Texte original en anglais]
[27 novembre 1948]

1. *Article II*

A l'alinéa e remplacer les mots "d'un groupe humain dans un autre" par les mots "du groupe à un autre groupe".

2. *Article VI*

a) Supprimer cet article.

b) A défaut, si la suppression n'est pas acceptée, ajouter à cet article un paragraphe rédigé comme suit:

"Aucune des dispositions du présent article n'affecte le droit que possède tout Etat de traduire devant ses propres tribunaux l'un quelconque de ses ressortissants à raison d'actes commis hors de son territoire".

3. *Article IX*

a) Supprimer les mots "l'application ou l'exécution" et les remplacer par les mots "ou l'application".

b) Supprimer les mots "y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un Etat en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III".

4. *Article XVII*

Remanier le texte de cet article afin qu'il se lise comme suit:

"Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera ce qui suit à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés par l'article XI:

"(a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;

"(b) Les notifications reçues en application de l'article XII;

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes*.

"(c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII;

"(d) Denunciations received in accordance with article XIV;

"(e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;

"(f) Notifications received in accordance with article XVI."

"c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;

"d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV;

"e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV;

"f) Les notifications reçues en application de l'article XVI."

DOCUMENT A/C.6/300

Agenda item 47

Ecuador: amendments to the Bolivian proposal (A/609)¹

[*Original text: English*]

[26 November 1948]

The second paragraph of the preamble to the draft resolution should read as follows:

"*Considering* that the maintenance of such permanent missions serves to assist in the realization of the purposes and principles of the United Nations and, in particular, to keep the necessary co-ordination between the Member States and the Secretariat in periods between sessions of the different organs of the United Nations."

Paragraphs 1, 2 and 3 of the operative part should read as follows:

"1. The credentials of the permanent representative shall be addressed to the Secretary-General and issued by the head of the State or Government or by the Minister of Foreign Affairs.

"2. The appointments and changes of members of the permanent missions other than the permanent representative shall be communicated to the Secretary-General by the head of the mission.

"3. In case of the temporary absence of the permanent representative, he will notify the Secretary-General of the member of the mission who will perform the duties of head of the mission."

Point 47 de l'ordre du jour

Equateur: amendements à la proposition de la Bolivie (A/609)¹

[*Texte original en anglais*]

[26 novembre 1948]

Rédiger comme suit le second considérant du projet de résolution:

"*Considérant* que le maintien de missions permanentes de ce genre permet de contribuer à la réalisation des buts et principes des Nations Unies et, en particulier, d'assurer la coordination nécessaire entre les Etats Membres et le Secrétariat dans les périodes entre les sessions des différents organes des Nations Unies."

Remplacer les paragraphes 1, 2 et 3 du dispositif par ce qui suit:

"1. Les pouvoirs des représentants permanents seront adressés au Secrétaire général et émaneront du chef de l'Etat ou du gouvernement, ou du Ministre des affaires étrangères.

"2. Les désignations et changements de membres des missions permanentes autres que le représentant permanent seront communiqués au Secrétaire général par le chef de la mission.

"3. En cas d'absence temporaire du représentant permanent, ce dernier notifiera au Secrétaire général le nom du membre de la mission qui exercera les fonctions de chef de la mission."

DOCUMENT A/C.6/304

Agenda item 47

Bolivia: revised draft resolution

[*Original text: English and French*]

[27 November 1948]

The General Assembly,

Considering that, since the creation of the United Nations, the practice has developed of establishing, at the seat of the Organization, permanent missions of Member States,

Considering that the presence of such permanent missions serves to assist in the realization of the purposes and principles of the United Nations,

Point 47 de l'ordre du jour

Bolivie: projet révisé de résolution

[*Texte original en anglais et en français*]

[27 novembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant que depuis la création de l'Organisation des Nations Unies l'usage s'est établi d'instituer des missions permanentes des Etats Membres au siège de l'Organisation,

Considérant que la présence de telles missions permanentes contribue à la réalisation des buts et des principes des Nations Unies,

¹ See *Official Records of the third session of the General Assembly, Part I, Plenary Meetings, Annexes.*

¹ Voir les *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie, séances plénières, annexes.*

Considering that, in these circumstances, provision should be made for generalizing the institution of permanent missions and that the submission of credentials of permanent representatives should be regulated,

Recommends

1. That the credentials of the permanent representatives should be issued either by the head of the State or by the head of the Government or by the Minister of Foreign Affairs, and shall be transmitted to the Secretary-General; and

2. That Member States desiring their permanent representatives to represent them on one or more of the organs of the United Nations should specify the names of those organs in the credentials transmitted to the Secretary-General;

Instructs the Secretary-General to submit, at each regular session of the General Assembly, a report on the credentials of the permanent representatives accredited to the United Nations.

Considérant qu'il convient dans ces conditions de prévoir la généralisation de l'institution des missions permanentes et de réglementer la présentation des pouvoirs des représentants permanents,

Recommande

1. Que les pouvoirs des représentants permanents émanent soit du chef de l'Etat, soit du chef du Gouvernement, soit du Ministre des affaires étrangères, et soient communiqués au Secrétaire général,

2. Que les Membres désirant être représentés auprès d'un ou de plusieurs organes des Nations Unies par leurs représentants permanents, spécifient ces organes dans les pouvoirs communiqués au Secrétaire général;

Charge le Secrétaire général de présenter à chaque session ordinaire de l'Assemblée générale un rapport sur les pouvoirs des représentants permanents auprès des Nations Unies.

DOCUMENT A/C.6/305

Agenda item 32

Belgium: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America: alternative draft of article IX of the draft convention on genocide (A/C.6/289 and Corr. 1)

[Original text: French]

[27 November 1948]

Disputes between Contracting Parties relating to the interpretation, application or implementation of this Convention, including disputes arising from a charge by a Contracting Party that the crime of genocide or any other of the acts enumerated in article III has been committed within the jurisdiction of another Contracting Party, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of one of the parties to the dispute.

Point 32 de l'ordre du jour

Belgique, Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: nouvelle rédaction de l'article IX du projet de convention sur le génocide (A/C.6/289 et Corr. 1)

[Texte original en français]

[27 novembre 1948]

Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux résultant de l'allégation par une Partie contractante que le crime de génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III a été commis dans la juridiction d'une autre Partie contractante, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une partie au différend.

DOCUMENT A/C.6/311

Agenda item 42

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: amendments to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)

[Original text: English]

[1 December 1948]

In the first paragraph of the preamble, substitute the phrase "international usage and courtesy" for "international law".

At the end of the fifth paragraph of the preamble, add the following clause: "and that the draft international declaration of human rights, in its articles 11 and 14 respectively, provides that everyone has the right to leave any country, including his own, and that men and women of full age have the right to marry without any limitation due to race, nationality or religion"¹.

Point 42 de l'ordre du jour

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: amendements au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)

[Texte original en anglais]

[1er décembre 1948]

Dans le premier considérant, remplacer les mots "le droit international" par les mots "la courtoisie et l'usage internationaux".

A la fin du cinquième considérant, ajouter le membre de phrase suivant: "et que le projet de déclaration internationale des droits de l'homme prévoit, dans ses articles 11 et 14 respectivement, que toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et que, sans aucune restriction fondée sur la race, la nationalité ou la religion, l'homme et la femme d'âge nubile ont le droit de se marier"¹.

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, Supplement No. 2, page 10.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément No. 2, page 10.

Omit the sixth paragraph of the preamble.

In paragraph 1 of the operative part, substitute the phrase "international usage and courtesy" for "international law".

In paragraph 2 of the operative part, omit the clause beginning "in accordance with" and ending "United Nations Charter".

Supprimer le sixième considérant.

Dans le paragraphe 1 du dispositif, remplacer les mots "le droit international" par les mots "la courtoisie et l'usage internationaux".

Dans le paragraphe 2 du dispositif, supprimer le membre de phrase commençant par les mots "vu le respect" et finissant par les mots "que celle-ci consacre".

DOCUMENT A/C.6/315

Agenda item 42

Uruguay: amendments to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)

[Original text: English]
[6 December 1948]

The text of the Chilean draft resolution should be amended as follows (passages in italics represent proposed additions, passages between brackets represent proposed deletions):

"The General Assembly,

"Considering the item proposed by Chile on violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter [that it has been fully established that the Government of the Soviet Union has violated fundamental human rights and diplomatic practices traditionally consecrated by international law],

"[That such violations have] which violation has consisted in preventing the Soviet wives of citizens of other nationalities from leaving their country with their husbands or in order to join them abroad, [and in preventing Mrs. de Cruz, daughter-in-law of the former Chilean Ambassador in Moscow, Mr. Cruz Ocampo, from leaving that country with her husband and the Chilean diplomatic mission] even when they are married to persons belonging to foreign diplomatic missions, their family or retinue."

Note. The first and second paragraphs of the preamble have been combined into a single paragraph. In the first clause, the text proposed by Chile has been replaced by an objective indication of the title of the agenda item, as it was proposed, without an expression of opinion at this stage. In the form given to this paragraph by this amendment, the United Kingdom amendment (A/C.6/311) is not necessary. The point will be dealt with in connexion with paragraph 1 of the operative part. In the second clause, the amendment replaces the reference to a concrete case by a generic and impersonal formula.

"That [such acts are] in [clear violation of the provisions of] the Preamble of the Charter of the United Nations [in which] all the signatory countries resolved to reaffirm faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women [and pledged themselves to establish conditions under which respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law could be maintained and to

Point 42 de l'ordre du jour

Uruguay: amendements au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)

[Texte original en anglais]
[6 décembre 1948]

Modifier le texte du projet de résolution du Chili comme suit (les passages en italique représentent les additions proposées et les passages entre crochets les suppressions proposées):

"L'Assemblée générale,

"Considérant le point proposé par le Chili sur la violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte [qu'il est pleinement établi que le Gouvernement de l'Union soviétique a violé les droits fondamentaux de l'homme et les usages diplomatiques traditionnellement consacrés par le droit international],

"[Que ces infractions ont] violation qui a consisté à empêcher que des femmes de nationalité différente ne quittent leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger, [et à empêcher Mme Cruz, belle-fille de M. Cruz Ocampo, ancien ambassadeur du Chili à Moscou, de quitter son pays en compagnie de son mari et de la mission diplomatique chilienne] même lorsqu'elles sont mariées avec des personnes appartenant à des missions diplomatiques ou avec des membres de leur famille ou de leur suite."

Note. — Le premier et le deuxième alinéa du considérant de la proposition du Chili ont été fondus en un seul. Dans la première phrase, le texte proposé par le Chili a été remplacé par une indication objective du titre du point tel qu'il a été proposé, sans expression d'opinion à ce stade. La forme de ce paragraphe rend inutile l'amendement proposé par le Royaume-Uni (A/C.6/311). Ce point est couvert par le paragraphe 1 du dispositif. Dans la deuxième phrase, l'amendement consiste à remplacer l'exemple concret par une formule générique et impersonnelle.

"Que [ces actes constituent une infraction nette aux dispositions du] dans le Préambule de la Charte des Nations Unies [dans lequel] tous les pays signataires ont entendu proclamer à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité de droit des hommes et des femmes [et se sont engagés à créer les conditions nécessaires au respect des obligations nées des traités et autres sources du droit inter-

promote better standards of life in larger freedom]”.

Note. This paragraph retains the essential idea of the third paragraph of the preamble in the Chilean draft. The first part of the clause is eliminated, as it qualifies at this stage the violations complained of, and the reference to the Preamble of the Charter is limited to the provision on fundamental human rights, a limitation which gives more strength to this recital.

“*That* [furthermore, these actions infringe] Article 1, paragraph 3 of the [said] Charter [under which the Government of the Soviet Union, as a signatory, is] bound *all Members* to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion, and [also infringes the provisions of] in Article 55 c of the [said] Charter [in which] the [signatories] *Members* undertook to promote universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all *without distinction as to sex, language or religion*”.

Note. The fourth paragraph of the preamble in the Chilean draft is maintained, but the direct reference to the USSR Government is deleted, as it is not deemed necessary at this point.

“*That*, finally, the Economic and Social Council, [interpreting the aforesaid provisions of the Charter, and] in pursuance of the powers conferred upon it by Article 62, paragraph 2 of the Charter, in its resolution 154 D (VII), dated 23 August 1948, deplored the legislative or administrative provisions which deny to a woman the right to leave her country of origin and reside with her husband in any other, and that the draft international declaration of human rights, in its articles 11 and 14 respectively¹, provides that everyone has the right to leave any country, including his own, and that men and women of full age have the right to marry without any limitation due to race, nationality or religion”.

Note. The fifth paragraph of the preamble in the Chilean draft is maintained, with the addition proposed by the United Kingdom (A/C.6/311).

[“*Appreciating* further that, under Article 14 of the Charter, the General Assembly may recommend measures to safeguard friendly relations among nations compromised by situations resulting from a violation of the provisions of the said Charter or of provisions setting forth the duties of the United Nations”.]

Note. The sixth paragraph of the preamble in the Chilean draft, which contains a reference to Article 14 of the Charter, is deleted in accordance with the amendment of the United Kingdom (A/C.6/311), both because reference to that Article is not considered necessary or convenient

national et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande].”

Note. — Ce paragraphe garde l'idée essentielle du troisième alinéa du considérant du projet de résolution du Chili. La première partie de la phrase est éliminée du fait qu'elle porte un jugement, à ce stade, sur les infractions incriminées et la référence au Préambule de la Charte se limite aux dispositions relatives aux droits fondamentaux de l'homme, afin que cette considération en prenne plus de force.

“Que [de plus ces actes constituent une infraction à] l'Article 1, paragraphe 3, de la Charte, [cet article obligeant le Gouvernement de l'Union soviétique, en tant que signataire de la Charte] *oblige tous les Etats Membres* à encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion et [qu'ils constituent également une infraction aux dispositions de] *que par* l'Article 55 c de [ladite] la Charte [par lequel] les [signataires] *Etats Membres* se sont engagés à favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, *sans distinction de sexe, de langue ou de religion*.”

Note. — Le quatrième alinéa du considérant du projet de résolution du Chili est maintenu mais la mention directe du Gouvernement de l'URSS qui ne paraît pas nécessaire à cet endroit est supprimée.

“Que, finalement, dans sa résolution 154 D (VII) du 23 août 1948, le Conseil économique et social [interprétant les dispositions de la Charte qui viennent d'être citées] en vertu des attributions que lui confère l'Article 62, paragraphe 2, de la Charte, condamne les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays et que le projet de déclaration internationale des droits de l'homme prévoit dans ses articles 11 et 14 respectivement¹, que toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et que l'homme et la femme d'âge nubile ont le droit de se marier sans aucune restriction fondée sur la race, la nationalité ou la religion.”

Note. — Le cinquième alinéa du considérant du projet de résolution du Chili est maintenu, complété par l'addition proposée par le Royaume-Uni (A/C.6/311).

“[*Tenant compte*, en outre, de ce que, conformément à l'Article 14, l'Assemblée générale peut recommander les mesures propres à assurer des relations amicales entre nations, compromises par des situations résultant d'une infraction aux dispositions de ladite Charte ou à celles qui ont été énoncées comme devoirs des Nations Unies].”

Note. — Le sixième alinéa du considérant du projet de résolution du Chili, qui contient une référence à l'Article 14 de la Charte, est supprimé conformément à l'amendement du Royaume-Uni (A/C.6/311), d'une part, parce que l'on ne considère pas nécessaire ou approprié de faire cette

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, Supplement No. 2, page 10.

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément No 2, page 10.

and because other provisions of the Charter, such as Articles 10 and 13, would be more relevant.

"1. Declares that the measures which prevent or coerce the wives of citizens of other nationalities from leaving the country of origin with their husbands or in order to join them abroad are contrary to the provisions of the Charter; and when those measures refer to the wives of members of foreign diplomatic missions, their family or retinue, they are also contrary to [acts complained of by the Chilean delegation violate fundamental principles laid down in the Charter and in the case of Mrs. de Cruz also violate] diplomatic practices traditionally established by international [law; and] courtesy and custom, as well as the rule of reciprocity; and".

Note. The declaration in paragraph 1 of the operative part of the Chilean draft is replaced by a formula with the same content, which is considered to be more objective and impersonal. With regard to the United Kingdom amendment (A/C.6/311), calling for the replacement of the words "international law" by the words "international usage and courtesy", a compromise is proposed in the form of the words "international courtesy and custom, as well as the rule of reciprocity", which appears to be a useful solution of this problem.

"2. Recommends the Government of the Soviet Union [in accordance with the respect due by all peoples to the principles of international law, and with that owed by all signatories to the principles laid down in the United Nations Charter, to take the necessary steps] to withdraw the measures [complained of] of such a nature which have been adopted".

Note. The United Kingdom amendment (A/C.6/311) to paragraph 2 of the operative part is accepted, and slight drafting changes are made in the recommendation.

référence et, d'autre part, parce que d'autres dispositions de la Charte, telles que les Articles 10 et 13, seraient plus pertinentes.

"1. Déclare que les mesures qui empêchent les épouses de ressortissants d'une nationalité différente de quitter leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger, ou les contraignent à ne pas le faire, sont contraires aux dispositions de la Charte; et que lorsque ces mesures visent des femmes mariées avec des personnes appartenant à des missions diplomatiques étrangères ou avec des membres de leur famille ou de leur suite, elles sont également contraires aux [actes dénoncés par la délégation du Chili, violent les principes fondamentaux consacrés par la Charte et, en outre, dans le cas de Mme Cruz, violent les] principes diplomatiques traditionnellement consacrés par [le droit international] la courtoisie et l'usage internationaux ainsi que la règle de réciprocité; et".

Note. — La déclaration du paragraphe 1 du dispositif du projet de résolution du Chili est remplacée par une formule analogue quant au fond que l'on considère comme plus objective et moins personnelle. En ce qui concerne l'amendement du Royaume-Uni (A/C.6/311), qui propose de remplacer "droit international" par "courtoisie et usage internationaux", on propose un compromis sous la forme des mots "courtoisie et usage internationaux ainsi que la règle de réciprocité", formule qui semble aider à la solution du problème.

"2. Recommande au Gouvernement de l'Union soviétique [que, vu le respect que tous les peuples doivent aux principes du droit international et que tous les signataires de la Charte des Nations Unies doivent aux principes que celle-ci consacre, il rapporte] de rapporter les mesures [incriminées] de cette nature qui ont été prises."

Note. — L'amendement du Royaume-Uni (A/C.6/311) au paragraphe 2 du dispositif est accepté et de légères modifications de rédaction sont apportées à la recommandation.

DOCUMENT A/C.6/316

Agenda item 42

Australia: draft resolution

[Original text: English]
[6 December 1948]

The General Assembly,

Resolves to submit the following questions to the International Court of Justice for advisory opinion:

"1. To what degree do the privileges and immunities granted to the head of a foreign mission in accordance with diplomatic practices traditionally established by international law extend to his family and to his establishment?

"2. In particular, is the action of a State in preventing one of its nationals, who is the wife of a member of a foreign diplomatic mission or of a member of his family or of his establishment,

Point 42 de l'ordre du jour

Australie: projet de résolution

[Texte original en anglais]
[6 décembre 1948]

L'Assemblée générale

Décide de demander l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur les questions suivantes:

"1. Dans quelle mesure les privilèges et immunités accordés au chef d'une mission étrangère conformément aux usages diplomatiques traditionnellement consacrés par le droit international s'étendent-ils aux membres de sa famille et de son personnel?

"2. En particulier, un Etat qui empêche une de ses ressortissantes qui a épousé un membre d'une mission diplomatique étrangère ou une personne faisant partie de la famille ou du per-

from leaving its territory with her husband, or in order to join her husband, a breach of international law?"

sonnel de ce dernier de quitter le territoire de l'Etat en compagnie de son mari ou en vue de rejoindre celui-ci, commet-il une violation du droit international?"

DOCUMENT A/C.6/317

Agenda item 42

France: amendments to the Uruguayan amendments (A/C.6/315)

[Original text: French]
[6 December 1948]

1. In the first paragraph of the preamble, after "violation has", add "according to the Chilean Government".

2. Redraft paragraph 1 of the operative part as follows:

"Declares that the measures which prevent the wives of citizens of other nationalities from leaving their country of origin with their husbands, or in order to join them, are not in conformity with the spirit of the Charter and that, when such measures concern the wives of persons belonging to foreign diplomatic missions or their retinue, they place excessive restrictions on diplomatic practices and also on the principle of reciprocity, and are calculated to impair friendly relations between nations."

Point 42 de l'ordre du jour

France: amendements aux amendements de l'Uruguay (A/C.6/315)

[Texte original en français]
[6 décembre 1948]

1. Dans le premier considérant, après les mots "violation qui", ajouter les mots "d'après le Gouvernement du Chili".

2. Rédiger le paragraphe 1 du dispositif comme suit:

"Déclare que les mesures qui empêchent les femmes de ressortissantes d'autres nationalités de quitter leur pays d'origine avec leur époux, ou en vue de leur réunion, ne sont pas conformes à l'esprit de la Charte, et, lorsque de telles mesures concernent les époux de personnes appartenant à des missions diplomatiques étrangères ou à leur suite, qu'elles restreignent à l'excès les usages diplomatiques ainsi que le principe de réciprocité, et sont de nature à compromettre les relations amicales entre nations."

DOCUMENT A/C.6/318

Agenda item 42

France and Uruguay: joint amendments to the Uruguayan amendments (A/C.6/315) to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)

[Original text: French]
[7 December 1948]

1. In the first paragraph of the preamble, insert quotation marks before the word "violation" and after the words "principles of the Charter".

2. At the beginning of the second paragraph, add the word "Considering".

3. Re-word paragraph 1 of the operative part as follows:

"Declares that the measures which prevent or coerce the wives of citizens of other nationalities from leaving the country of origin with their husbands or in order to join them abroad are not in conformity with the Charter and, when those measures refer to the wives of members of foreign diplomatic missions, their family or retinue, they are also contrary to courtesy, to diplomatic practices and to the principle of reciprocity and are calculated to endanger friendly relations between nations."

Point 42 de l'ordre du jour

France et Uruguay: amendements communs concernant les amendements de l'Uruguay (A/C.6./315) au projet de résolution du Chili (A/C.6/296)

[Texte original en français]
[7 décembre 1948]

1. Mettre des guillemets dans le premier alinéa du considérant à partir des mots "la violation" et les fermer après les mots "principes de la Charte".

2. Ajouter "Considérant" au début du deuxième alinéa.

3. Rédiger le paragraphe 1 du dispositif comme suit:

"Déclare que les mesures qui empêchent les épouses de ressortissantes d'une nationalité différente de quitter leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger, ou les contraignent à ne pas le faire, ne sont pas conformes à la Charte, et que, lorsque ces mesures visent des femmes mariées avec des personnes appartenant à des missions diplomatiques étrangères ou avec des membres de leur famille ou de leur suite, elles sont contraires à la courtoisie et aux usages diplomatiques ainsi qu'au principe de réciprocité, et sont de nature à compromettre les relations amicales entre nations."

Agenda item 42

France and Uruguay: amendment incorporating the amendments contained in documents A/C.6/315 and A/C.6/318 to the draft resolution submitted by Chile (A/C.6/296)

[Original text: English and French]
[7 December 1948]

The General Assembly,

Considering the item proposed by Chile on "violation by the Union of Soviet Socialist Republics of fundamental human rights, traditional diplomatic practices and other principles of the Charter", which violation has consisted in preventing the Soviet wives of citizens of other nationalities from leaving their country with their husbands or in order to join them abroad, even when they are married to persons belonging to foreign diplomatic missions, their family or retinue,

Considering that in the Preamble of the Charter of the United Nations all the signatory countries resolved to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

That Article 1, Paragraph 3 of the Charter binds all Members to encourage respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language and religion, and that in Article 55 c of the Charter the Members undertook to promote universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to sex, language, or religion,

That, finally, the Economic and Social Council, in pursuance of the powers conferred upon it by Article 62, Paragraph 2 of the Charter, in its resolution 154 D (VII), dated 23 August 1948, deplored the legislative or administrative provisions which deny to a woman the right to leave her country of origin and reside with her husband in any other, and that the draft international declaration of human rights in its articles 11 and 14 respectively¹ provides that everyone has the right to leave any country, including his own, and that men and women of full age have the right to marry without any limitation due to race, nationality or religion;

Declares that the measures which prevent or coerce the wives of citizens of other nationalities from leaving the country of origin with their husbands in order to join them abroad are not in conformity with the Charter and, when those measures refer to the wives of members of foreign diplomatic missions, their family or retinue, they are also contrary to courtesy, to diplomatic prac-

¹ See *Official Records of the Economic and Social Council*, third year, seventh session, Supplement No. 2, page 10.

Point 42 de l'ordre du jour

France et Uruguay: amendement au projet de résolution du Chili (A/C.6/296) incorporant les amendements contenus dans les documents A/C.6/315 et A/C.6/318

[Texte original en anglais et en français]
[7 décembre 1948]

L'Assemblée générale,

Considérant le point proposé par le Chili sur la "violation par l'Union des Républiques socialistes soviétiques des droits fondamentaux de l'homme, des usages diplomatiques traditionnels et des principes de la Charte", violation qui a consisté à empêcher que des femmes de nationalité soviétique mariées à des ressortissants d'une nationalité différente ne quittent leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger, même lorsqu'elles sont mariées avec des personnes appartenant à des missions diplomatiques ou avec des membres de leur famille ou de leur suite,

Considérant que dans le Préambule de la Charte des Nations Unies tous les pays signataires ont entendu proclamer à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité de droit des hommes et des femmes,

Que l'Article premier, paragraphe 3, de la Charte oblige tous les Etats Membres à encourager le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion et que, par l'Article 55, alinéa c de la Charte, les Etats Membres se sont engagés à favoriser le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous sans distinction de sexe, de langue, ou de religion,

Que finalement dans sa résolution 154 D (VII), du 23 août 1948, le Conseil économique et social, en vertu des attributions que lui confère l'Article 62, paragraphe 2, de la Charte, condamne les dispositions législatives ou administratives qui dénie à la femme le droit de quitter son pays d'origine et de résider avec son mari dans tout autre pays et que le projet de déclaration internationale des droits de l'homme prévoit dans ses articles 11 et 14 respectivement¹ que toute personne a le droit de quitter tout pays y compris le sien et que l'homme et la femme d'âge nubile ont le droit de se marier, sans aucune restriction fondée sur la race, la nationalité ou la religion,

Déclare que les mesures qui empêchent les épouses de ressortissants d'une nationalité différente de quitter leur pays en compagnie de leur mari ou pour rejoindre leur mari à l'étranger ou les contraignent à ne pas le faire, ne sont pas conformes à la Charte, et que, lorsque ces mesures visent des femmes mariées avec des personnes appartenant à des missions diplomatiques

¹ Voir les *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social*, troisième année, septième session, supplément No 2, page 10.

tices and to the principle of reciprocity, and are likely to impair friendly relations among nations;

Recommends the Government of the Soviet Union to withdraw the measures of such a nature which have been adopted.

étrangères ou avec des membres de leur famille ou de leur suite, elles sont contraires à la courtoisie et aux usages diplomatiques ainsi qu'au principe de réciprocité, et sont de nature à compromettre les relations amicales entre nations;

Recommande au Gouvernement de l'Union soviétique de rapporter les mesures de cette nature qui ont été prises par lui.

DOCUMENT A/C.6/322

Agenda item 41

Argentina: amendments to the rules of procedure of the General Assembly

[*Original text: English*]
[9 December 1948]

Rules 44 to 47 of the rules of procedure should be amended as follows (*italics indicate additions, brackets indicate deletions*):

Rule 44

"Chinese, English, French, Russian and Spanish shall be the official languages of the General Assembly, its committees and sub-committees. English [and], French *and Spanish* shall be the working languages."

Rule 45

"Speeches made in [either] *one* of the working languages shall be interpreted into the other working languages. *Speeches made in any of the other two official languages shall be interpreted into the working languages.*"

Rule 46

"[Speeches made in any of the other three official languages shall be interpreted into both working languages.]" "*When simultaneous interpretation is used, speeches made in one of the official languages shall be interpreted into the other official languages.*"

Rule 47

"Any representative may make a speech in a language other than the official languages. In this case, he shall himself provide for interpretation into one of the working languages. Interpretation into the other working languages by an interpreter of the Secretariat may be based on the interpretation given in the first working language."

Point 41 de l'ordre du jour

Argentine: amendements au règlement intérieur de l'Assemblée générale

[*Texte original en anglais*]
[9 décembre 1948]

Amender les articles 44 à 47 du règlement intérieur comme suit (les passages en italique représentent les additions proposées, les passages entre crochets les suppressions proposées):

Article 44

"Le chinois, l'anglais et le français, le russe et l'espagnol sont les langues officielles de l'Assemblée générale, ses commissions et sous-commissions. L'anglais, [et] le français *et l'espagnol* sont les langues de travail."

Article 45

"Les discours prononcés dans l'une des langues de travail sont interprétés dans [l'] *les autres. Les discours prononcés dans l'une des deux autres langues officielles sont interprétés dans les langues de travail.*"

Article 46

"[Les discours prononcés dans l'une des trois autres langues officielles sont interprétés dans les deux langues de travail.] *Lorsqu'il est fait usage de l'interprétation simultanée, les discours prononcés dans l'une des langues officielles sont interprétés dans les autres langues officielles.*"

Article 47

"Tout représentant peut prendre la parole dans une langue autre que les langues officielles. Dans ce cas, il assure l'interprétation dans l'une des langues de travail. [L'] *Les* interprètes du Secrétariat [peut] *peuvent* prendre pour base de [son] *leurs* interprétations dans [l'] *les autres* langues de travail celle qui aura été faite dans la première langue de travail utilisée."

DOCUMENT A/C.6/324

Agenda item 41

Letter dated 9 December 1948 from the chief of the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics to the President of the General Assembly and covering note by the Secretary-General

[*Original text: English*]
[10 December 1948]

The Secretary-General has the honour, at the request of the President of the General Assembly, to communicate to the Sixth Committee the text of the following letter which the delegation of

Point 41 de l'ordre du jour

Lettre en date du 9 décembre 1948 adressée par le chef de la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Président de l'Assemblée générale et note d'introduction du Secrétaire général

[*Texte original en anglais*]
[10 décembre 1948]

Le Secrétaire général a l'honneur, à la demande du Président de l'Assemblée générale, de communiquer ci-après à la Sixième Commission le texte de la lettre que la délégation de l'Union

the Union of Soviet Socialist Republics sent on 9 December 1948 to the President of the General Assembly:

"Paris, 9 December 1948

"In the course of discussions in the Sixth Committee and at the 174th plenary meeting of the General Assembly, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics stated that if the Assembly decided to amend rule 44 of the rules of procedure and introduce a new language as a working language of the Assembly, the delegation of the USSR would insist that the Russian language be also recognized as a working language. When the subject of the Spanish language was discussed at the 174th plenary meeting of the Assembly on 7 December, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics introduced its amendment concerning the adoption of the Russian language as a working language of the Assembly. On formal procedural grounds our amendment was not considered.

"You, Mr. President, stated at the plenary meeting that the subject of the adoption of a new working language would be further discussed in the Sixth Committee. Accordingly, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics formally submits the proposal that the Russian language be recognized as a working language of the Assembly. We would inform you that at the same time the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics submits the following proposal for consideration by the Sixth Committee:

"The delegation of the Union of Soviet Socialist Republics proposes that, in the last sentence of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly of the United Nations, the word "Russian" be inserted after the word "French"."

(Signed) "A. VYSHINSKY
"Chief of the delegation
of the Union of Soviet
Socialist Republics"

des Républiques socialistes soviétiques a adressé, en date du 9 décembre 1948, au Président de l'Assemblée générale:

"Paris, le 9 décembre 1948

"Au cours du débat qui a eu lieu à la Sixième Commission et à la 174ème séance plénière de l'Assemblée générale, la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a déclaré que, si l'Assemblée décidait de modifier l'article 44 de son règlement intérieur en ajoutant une nouvelle langue aux langues de travail de l'Assemblée, la délégation de l'URSS insisterait pour que le russe fût, lui aussi, reconnu comme langue de travail. A la 174ème séance plénière de l'Assemblée a tenue le 7 décembre, au cours du débat sur la question de l'adoption de l'espagnol comme langue de travail, la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a présenté un amendement tendant à faire adopter le russe comme langue de travail de l'Assemblée. Pour des considérations de forme et de procédure, cet amendement n'a pas été examiné.

"Vous avez bien voulu, Monsieur le Président, déclarer à la séance plénière que la question relative à l'adoption d'une nouvelle langue de travail devrait encore faire l'objet d'un examen à la Sixième Commission. En conséquence, la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente de façon formelle une proposition tendant à faire reconnaître la langue russe comme langue de travail de l'Assemblée. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques soumet, en même temps, à l'examen de la Sixième Commission la proposition suivante:

"La délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques propose d'insérer, à la dernière phrase de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale des Nations Unies, après les mots "le français" les mots "et le russe", et de supprimer le mot "et" avant les mots "le français".

(Signé) "A. VYCHINSKY
"Chef de la délégation
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques."

DOCUMENT A/C.6/325

Agenda item 41

China: proposal for the amendment of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly

[Original text: French]
[10 December 1948]

The Chinese delegation proposes that, in the last sentence of rule 44 of the rules of procedure of the General Assembly of the United Nations, the word "Chinese", followed by a comma, should be inserted before the word "English".

Point 41 de l'ordre du jour

Chine: projet de modification de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale

[Texte original en français]
[10 décembre 1948]

La délégation chinoise propose d'insérer à la dernière phrase de l'article 44 du règlement intérieur de l'Assemblée générale des Nations Unies, après les mots "l'anglais" les mots "le chinois".

SALES AGENTS FOR UNITED NATIONS PUBLICATIONS
DÉPOSITAIRES DES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

- ARGENTINA — ARGENTINE:** Editorial Sudamericana S.A., Calle Alsina 500, Buenos Aires.
- AUSTRALIA — AUSTRALIE:** H. A. Goddard Pty., Ltd., 255a George Street, Sydney, N.S.W.
- BELGIUM — BELGIQUE:** Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22 rue du Persil, Bruxelles.
W. H. Smith & Son, 71-75 bd Adolphe-Max, Bruxelles.
- BOLIVIA — BOLIVIE:** Librería Científica y Literaria, Avenida 16 de Julio 216, Casilla 972, La Paz.
- BRAZIL — BRÉSIL:** Livraria Agir, Rua Mexico 98-B, Caixa Postal 3291, Rio de Janeiro, D.F.
- CANADA:** The Ryerson Press, 299 Queen Street West, Toronto, Ontario.
- CEYLON — CEYLAN:** The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd., Lake House, Colombo.
- CHILE — CHILI:** Librería Ivens, Calle Moneda 822, Santiago.
- CHINA — CHINE:** The Commercial Press Ltd., 211 Honan Road, Shanghai.
- COLOMBIA — COLOMBIE:** Librería Latina Ltda., Apartado Aéreo 4011, Bogotá.
- COSTA RICA — COSTA-RICA:** Trejos Hermanos, Apartado 1313, San José.
- CUBA:** La Casa Belga, René de Smedt, O'Reilly 455, La Habana.
- CZECHOSLOVAKIA — TCHÉCOSLOVAQUIE:** Československý Spisovatel, Národní Trída 9, Praha I.
- DENMARK — DANEMARK:** Einar Munksgaard, Nørregade 6, København.
- DOMINICAN REPUBLIC — RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:** Librería Dominicana, Calle Mercedes 49, Apartado 656, Ciudad Trujillo.
- ECUADOR — ÉQUATEUR:** Muñoz Hermanos y Cia., Plaza del Teatro, Casilla 522, Quito.
- EGYPT — ÉGYPTE:** Librairie "La Renaissance d'Égypte", 9 Sharia Adly Pasha, Cairo.
- EL SALVADOR — SALVADOR:** Manuel Navas y Cia., "La Casa del Libro Barato", 1a Avenida Sur 37, San Salvador.
- ETHIOPIA — ÉTHIOPIE:** Agence éthiopienne de publicité, P. O. Box 128, Addis-Abeba.
- FINLAND — FINLANDE:** Akateeminen Kirjakauppa, 2 Keskuskatu, Helsinki.
- FRANCE:** Editions A. Pedone, 13 rue Soufflot, Paris, V^o.
- GREECE — GRÈCE:** "Eleftheroudakis", Librairie internationale, Place de la Constitution, Athènes.
- GUATEMALA:** Goubaud & Cia. Ltda., 5a Av. Sur, No. 6 y 9a, C. P., Guatemala City.
- HAITI — HAÏTI:** Max Bouchereau, Librairie "A la Caravelle", Boite postale 111B, Port-au-Prince.
- HONDURAS:** Librería Panamericana, Calle de la Fuente, Tegucigalpa.
- ICELAND — ISLANDE:** Bokaverzlun Sigfusar Eymundssonar, Austurstreti 18, Reykjavik.
- INDIA — INDE:** Oxford Book & Stationery Company, Scindia House, New Delhi.
- INDONESIA — INDONÉSIE:** Jajasan Pembangunan, Gunung Sahari 84, Djakarta.
- IRAN:** Ketab Khaneh Danesh, 293, Saadi Avenue, Teheran.
- IRAQ — IRAK:** Mackenzie's Bookshop, Booksellers and Stationers, Baghdad.
- IRELAND — IRLANDE:** Hibernian General Agency Ltd., Commercial Buildings, Dame Street, Dublin.
- ISRAEL — ISRAËL:** Leo Blumstein, P.O.B. 4154, 35 Allenby Road, Tel Aviv.
- ITALY — ITALIE:** Colibri S.A., Via Chiossetto 14, Milano.
- LEBANON — LIBAN:** Librairie Universelle, Beyrouth.
- LIBERIA — LIBÉRIA:** Mr. Jacob Momolu Kamara, Gurly and Front Streets, Monrovia.
- LUXEMBOURG:** Librairie J. Schummer, Place Guillaume, Luxembourg.
- MEXICO — MEXIQUE:** Editorial Hermes S.A., Ignacio Mariscal 41, Mexico, D.F.
- NETHERLANDS — PAYS-BAS:** N. V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, 's Gravenhage.
- NEW ZEALAND — NOUVELLE-ZÉLANDE:** The United Nations Association of New Zealand, G.P.O. 1011, Wellington.
- NICARAGUA:** Dr. Ramiro Ramirez V, Agencia de Publicaciones, Managua, D.N.
- NORWAY — NORVÈGE:** Johan Grundt Tanum Forlag, Kr. Augustsgt. 7a, Oslo.
- PAKISTAN:** Thomas & Thomas, Fort Mansion, Frere Road, Karachi.
Publishers United Ltd., 176 Anarkali, Lahore.
- PANAMA:** José Menéndez, Agencia Internacional de Publicaciones, Plaza de Arango, Panama.
- PERU — PÉROU:** Librería internacional del Perú S.A., Casilla 1417, Lima.
- PHILIPPINES:** D. P. Pérez Co., 132 Riverside, San Juan.
- PORTUGAL:** Livraria Rodrigues, Rua Aurea 186-188, Lisboa.
- SWEDEN — SUÈDE:** C. E. Fritze Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Stockholm 16.
- SWITZERLAND — SUISSE:** Librairie Payot S.A., 1, rue de Bourg, Lausanne, et à Bâle, Berne, Genève, Montreux, Neuchâtel, Vevey, Zurich.
Librairie Hans Raunhardt, Kirchgasse 17, Zurich 1.
- SYRIA — SYRIE:** Librairie Universelle, Damas.
- THAILAND — THAÏLANDE:** Pramuan Mit, Ltd., 55, 57, 59 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
- TURKEY — TURQUIE:** Librairie Hachette 469 Istiklal Caddesi, Beyoglu-Istanbul.
- UNION OF SOUTH AFRICA — UNION SUD-AFRICAINE:** Van Schaik's Bookstore (Pty.), P. O. Box 724, Pretoria.
- UNITED KINGDOM — ROYAUME-UNI:** H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, London, S.E.1;
and at H.M.S.O. Shops in London, Belfast, Birmingham, Bristol, Cardiff, Edinburgh and Manchester.
- UNITED STATES OF AMERICA — ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:** International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway, New York 27, N.Y.
- URUGUAY:** Oficina de Representación de Editoriales, Prof. Héctor d'Elia, 18 de Julio 1333 - Palacio Diaz, Montevideo, R.O.U.
- VENEZUELA:** Escritorio Pérez Machado, Conde a Piñango 11, Caracas.
- YUGOSLAVIA — YUGOSLAVIE:** Drgavno Preduzece, Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/11, Beograd.

United Nations publications may also be obtained from the following booksellers — Les publications des Nations Unies peuvent aussi être achetées auprès des librairies suivantes :

- AUSTRIA — AUTRICHE:** B. Wüllerstorff, Waagplatz 4, Salzburg.
- GERMANY — ALLEMAGNE:** Buchhandlung Elwert & Meurer, Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
W. E. Saarbach, Frankenstrasse 14, Köln-Junkersdorf.
Alexander Horn, Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
- JAP — JAPON:** Maruzen Co., Ltd., 6 Tori-Nichome, Nihonbashi, P.O.B. 605, Tokyo Central.
- SPAIN — ESPAGNE:** Organización Técnica de Publicidad y Ediciones, Sainz de Baranda 24, Madrid.
Librería José Bosch, Ronda Universidad 11, Barcelona.

IV

Orders from countries where sales agents have not yet been appointed may be sent to

Sales Section, European Office of the United Nations
Palais des Nations, GENEVA, Switzerland or
Sales and Circulation Section, United Nations,
NEW YORK, U.S.A.

Les commandes émanant de pays où des agents attirés n'ont pas encore été nommés peuvent être adressées à la

Section des Ventes, Office européen des Nations Unies,
Palais des Nations, GENÈVE, Suisse, ou
Section des Ventes et de la Distribution, Nations Unies,
NEW-YORK, États-Unis.